6868

burda style

Kleid
Robe
Dress
Vestido



mittel
moins facile
average
dificultad media

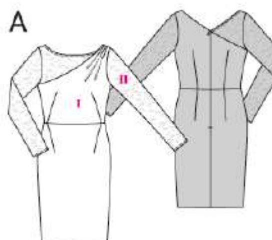
Größen Tailles Sizes Tallas

EUR 34-44
US 8-18

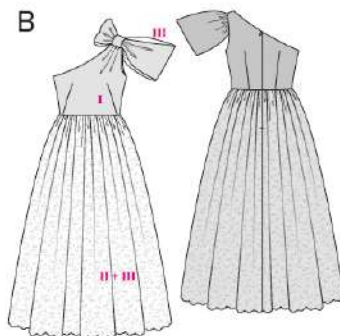




A



B





3 / 2014

burda style 6868

KLEID ROBE DRESS VESTIDO

AB: körpernah, ajusté, fitted, ajustado

		140 cm					
Größen Tailles Sizes Tallas	Eur	34	36	38	40	42	44
A I	m	1,25 ►	1,25 ►	1,25 ►	1,25 ►	1,25 ►	1,25 ►
A II	m	0,70 ►	0,70 ►	0,70 ►	0,70 ►	0,70 ►	0,70 ►
A Futter, Doublure, Lining, Forro	m	1,20	1,20	1,20	1,20	1,20	1,20
B I	m	0,65 ►	0,65 ►	0,70 ►	0,70 ►	0,80 ►	0,80 ►
B III	m	3,10 ►	3,10 ►	3,10 ►	3,10 ►	3,10 ►	3,10 ►
B I Futter, Doublure, Lining, Forro	m	0,50	0,50	0,50	0,50	0,50	0,50
B II Futter, Doublure, Lining, Forro	m	2,45	2,45	2,45	2,45	2,45	2,45
		150 cm					
B II	m	3,00 ★	3,00 ★	3,00 ★	3,00 ★	3,00 ★	3,00 ★

► mit Richtung avec sens with nap con dirección

★ ohne Richtung sans sens without nap sin dirección

Nur elastische Stoffe:
A I, B I: Samt, Taft; **A II:** Tüll
B II: Spitzenstoff mit einseitiger Bogenkante; **B III:** Taft

Stretch fabrics only: **A I, B I:** Velvet, taffeta; **A II:** Tulle
B II: Lace fabric with one scalloped edge; **B III:** Taffeta

Tissus élastiques uniquement:
A I, B I: velours, taffetas; **A II:** tulle
B II: dentelle festonnée sur un bord; **B III:** taffetas

Alleen elastische stoffen: **A I, B I:** fluweel, taf; **A II:** tule
B II: kantstof met en rand met boogjes; **B III:** taf

Solo tessuti elasticizzati:
A I, B I: velluto, taffetà; **A II:** tulle
B II: pizzo con bordo a festoni unilaterale; **B III:** taffetà

Sólo géneros elásticos:
A I, B I: terciopelo, tafetán; **A II:** tul
B II: tela de encaje con un canto ondulado; **B III:** tafetán

Endast elastiska tyger:
A I, B I: Sammet, taft; **A II:** Tyll
B II: Spetstyg med ensidig uddkant; **B III:** Taft

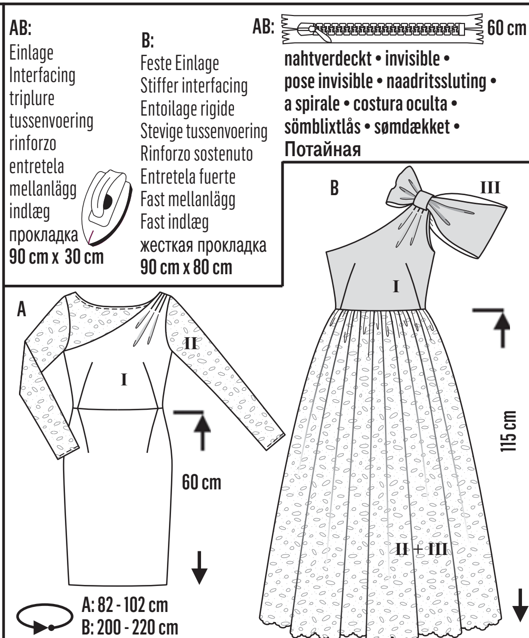
Kun elastiske stoffer: **A I, B I:** Velour, taft; **A II:** Tyl
B II: Blondestof med ensidet tungekant; **B III:** Taft

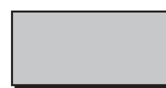
Только эластичные ткани:
AI, BI: бархат, тафта; **AII:** тюль
BII: кружево с фестонами по одной кромке
BIII: тафта

AB:
Einlage
Interfacing
triplure
tussenvoering
rinforzo
entretela
mellanlägg
indlæg
прокладка
90 cm x 30 cm

B:
Feste Einlage
Stiffer interfacing
Entoilage rigide
Stevige tussenvoering
Rinforzo sostenuto
Entretela fuerte
Fast mellanlägg
Fast indlæg
жесткая прокладка
90 cm x 80 cm

AB: 60 cm
nahtverdeckt • invisible • pose invisible • naadritssluting • a spirale • costura oculta • sömblixtlås • sømdækket • Потайная

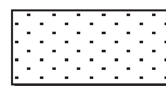




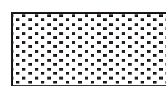
rechte Stoffseite • right side • endroit • goede kant • diritto della stoffa • lado derecho de la tela • tygets räta • stoffets retside • лицевая сторона



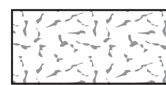
linke Stoffseite • wrong side • envers verkeerde kant • rovescio della stoffa • lado revés de la tela • tygets aviga • stoffets vrangside • изнаночная сторона



Einlage • interfacing • triplure • tussenvoering • rinforzo • entretela mellanlägg • indlæg • прокладка

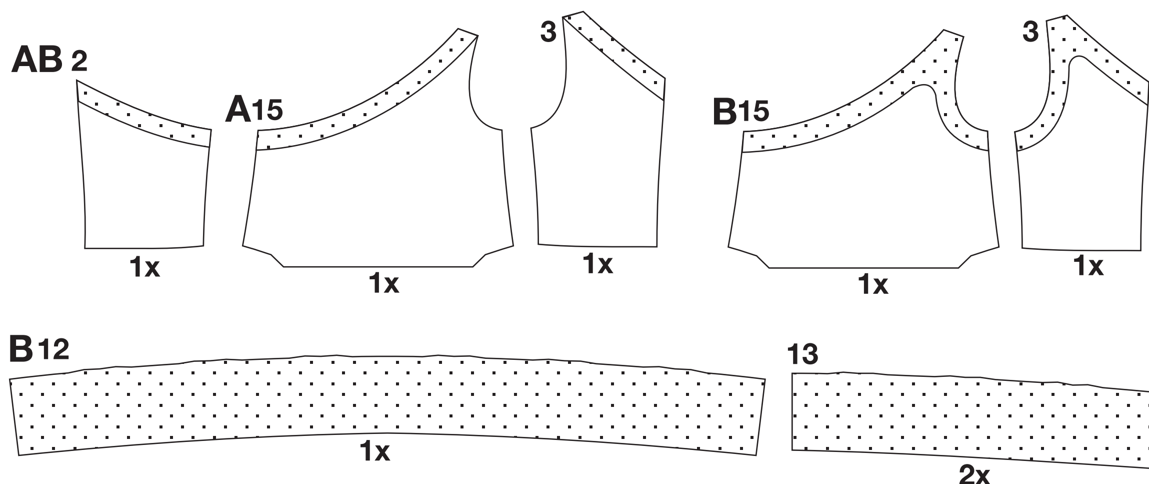


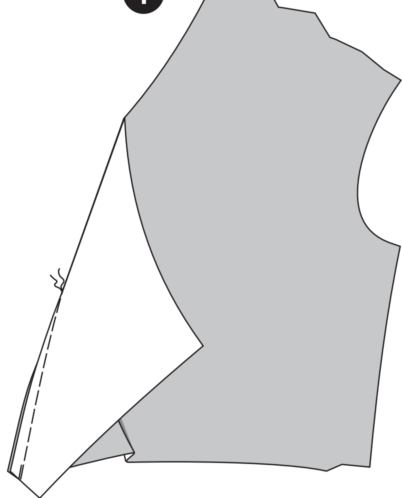
Futter • lining • doublure • voering fodera • forro • foder • fór • подкладка

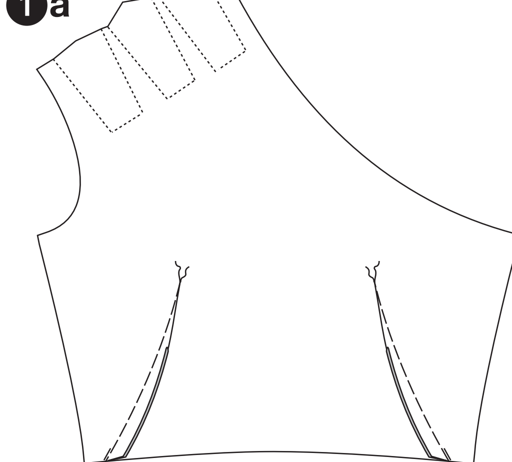


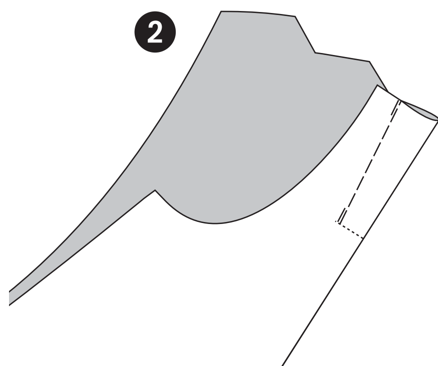
Volumenvlies • batting • vlieseline gonflante • volumevlies • fliselina ovattata • entretela de relleno • polyestervliselin • volumenvlies • волюменфлиз

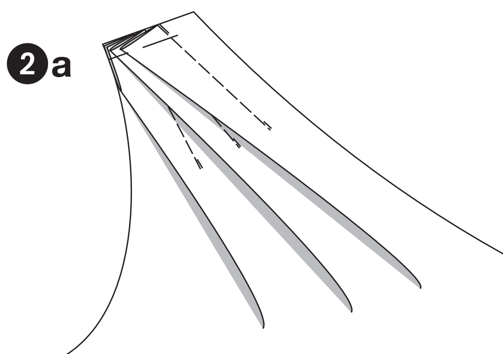
EINLAGE • INTERFACING • TRIPLURE • TUSSENVOERING • RINFORZO • ENTRETELA • MELLANLÄGG • INDLÆG • ПРОКЛАДКА

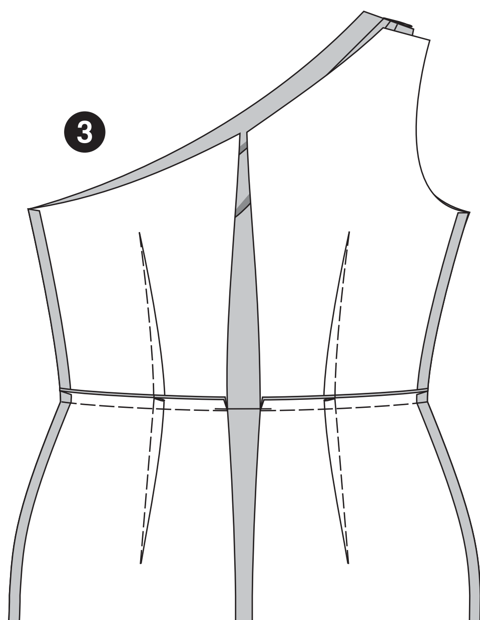


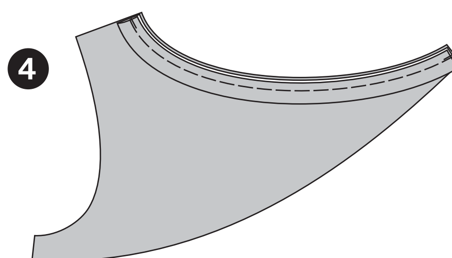

1

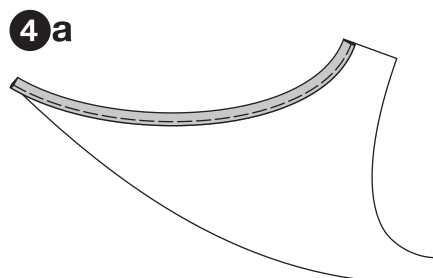

1a

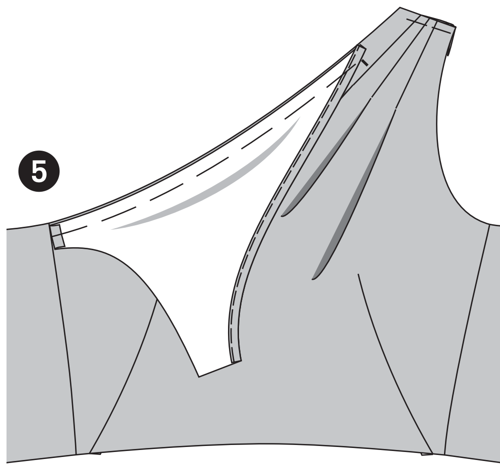

2

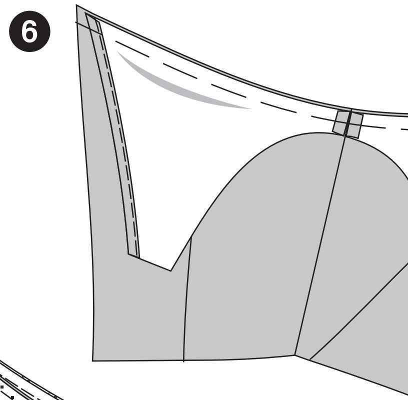

2a

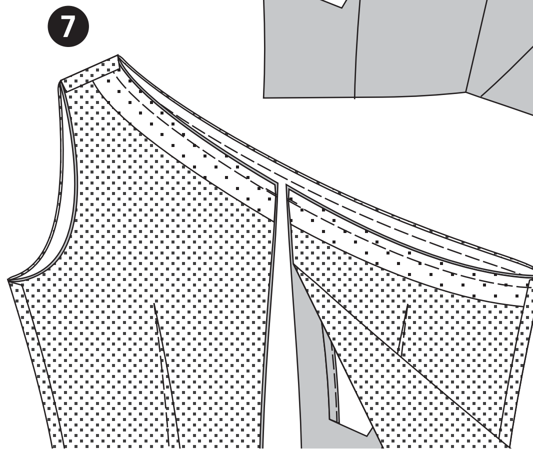

3

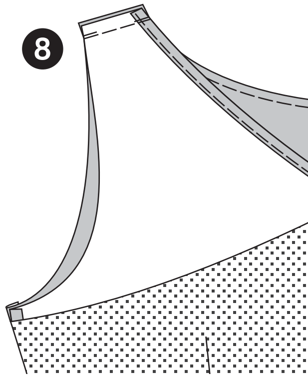

4

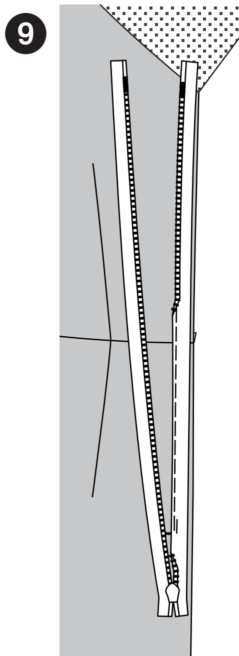

4a

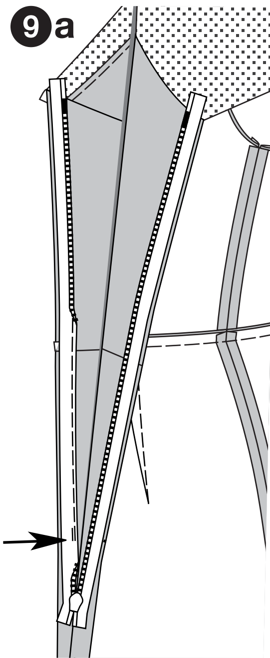


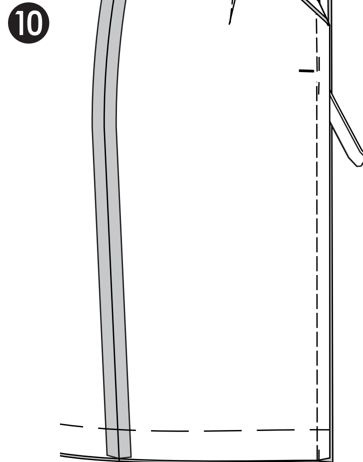


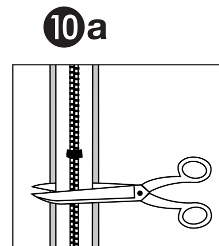


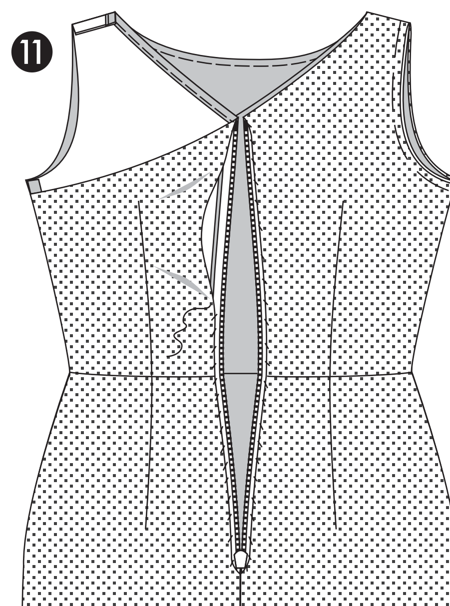


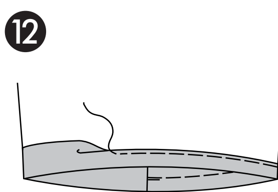


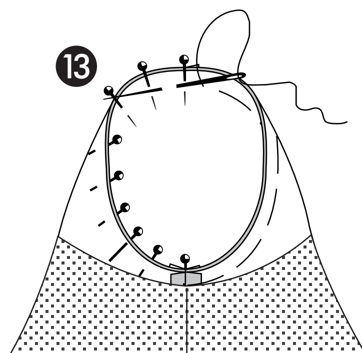


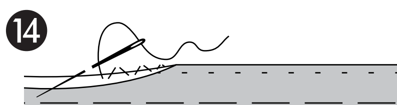




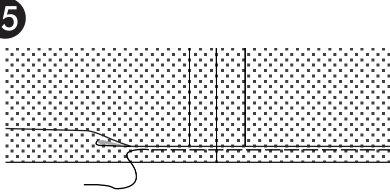


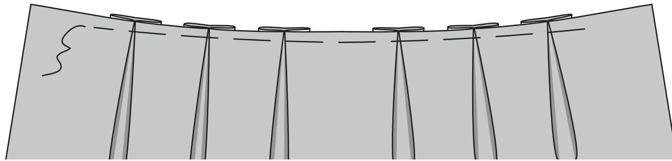


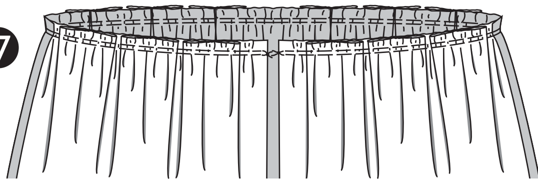


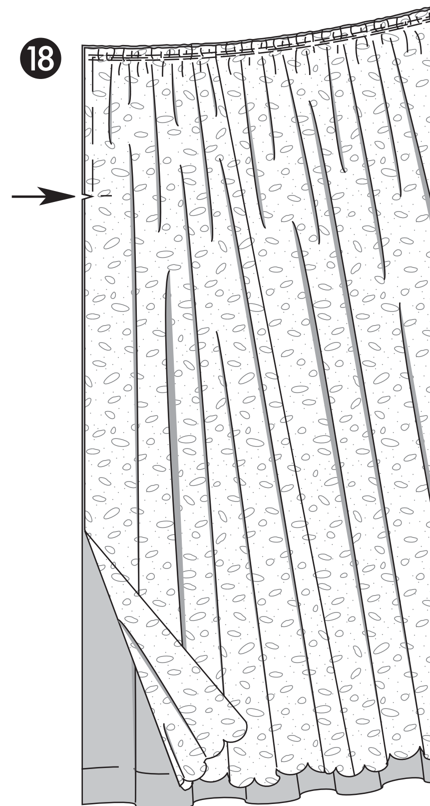


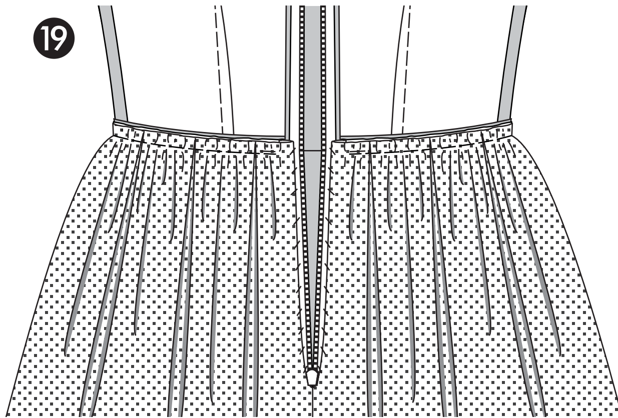
16



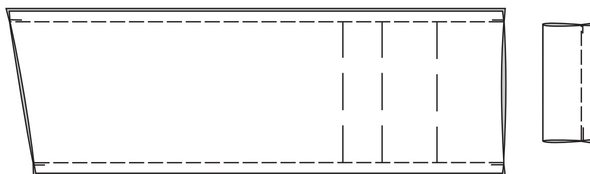




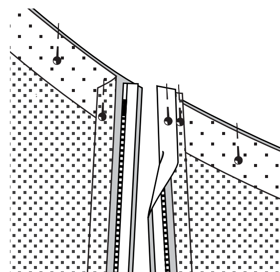


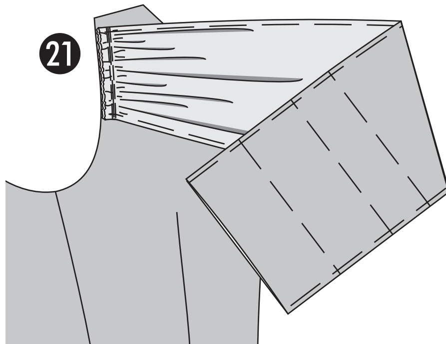


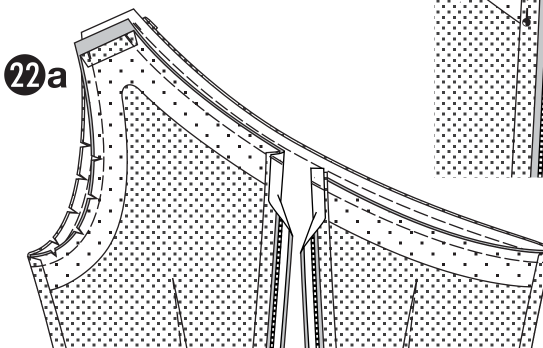
20

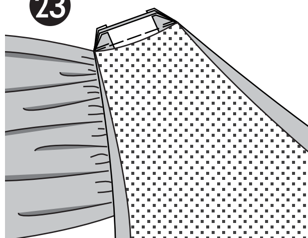


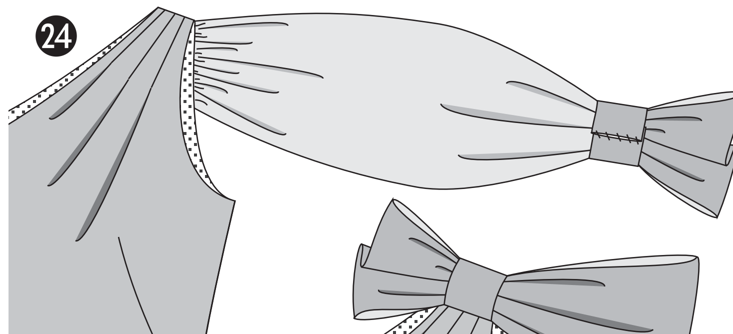
22



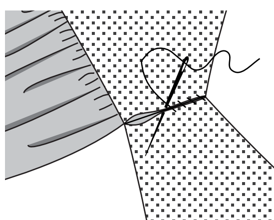




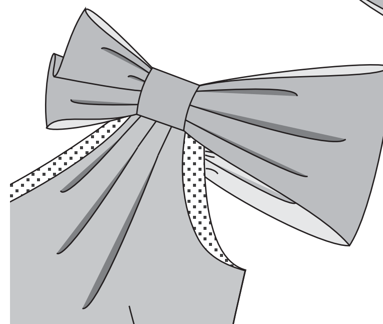




23a



24a



DEUTSCH

SCHNITTTEILE:

A B 1 Vorderteil 1x
A B 2 Rechtes Rückenteil 1x
A B 3 Linkes Rückenteil 1x
A 4 Rechtes Vorderteil 1x
A 5 Rechtes Rückenteil (oben) 1x
A 6 Streifen / Halsausschnitt 1x
A 7 Ärmel 2x
A 8 Vord. Rockbahn 1x
A 9 Rückw. Rockbahn 2x
B 10 Schleife 1x
B 11 Knoten 1x
B 12 Vord. Rockbahn 1x
B 13 Rückw. Rockbahn 2x
B 14 Überrockbahn 1x
A B 15 Vorderteil (Futter) 1x

DIE ZUSCHNEIDEPLÄNE SIND AUF DEM SCHNITTBOGEN

PAPIERSCHNITTTEILE VORBEREITEN

Suchen Sie Ihre Schnittgröße nach der Burda-Maßtabelle auf dem Schnittbogen aus: Kleider, Blusen, Jacken und Mäntel nach der Oberweite, Hosen und Röcke nach der Hüftweite. Ändern Sie, wenn nötig, den Papierschnitt um die Zentimeter, um die Ihre Maße von der Burda-Maßtabelle abweichen.

AB
Schneiden Sie vom Schnittbogen
für das KLEID **A** Teile 1 bis 9 und 15,
für das KLEID **B** Teile 1 bis 3 und 10 bis 15
in Ihrer Größe aus.

SCHNITT VERLÄNGERN ODER KÜRZEN

Unser Schnitt ist für eine Körpergröße von 168 cm berechnet. Wenn Sie größer oder kleiner sind, können Sie den Schnitt an den eingezeichneten Linien „hier verlängern oder kürzen" Ihrer Größe anpassen. So bleibt die Passform erhalten.

➽ Verändern Sie immer alle Teile an der gleichen Linie um den gleichen Betrag.

So wird es gemacht:
Schneiden Sie die Schnittteile an den vorgegebenen Linien durch.

Zum Verlängern schieben Sie die Teile so weit wie nötig auseinander.
Zum Kürzen schieben Sie die Schnittkanten so weit wie nötig übereinander.
Die seitl. Kanten ausgleichen.

ZUSCHNEIDEN

STOFFBRUCH (– – – –) bedeutet: Hier ist die Mitte eines Schnittteils aber auf keinen Fall eine Kante oder Naht. Das Teil wird doppelt so groß zugeschnitten, dabei bildet der Stoffbruch die Mittellinie.

Schnittteile mit unterbrochener Konturlinie auf dem Zuschneideplan werden mit der bedruckten Seite nach unten auf den Stoff gelegt.

Die Zuschneidepläne auf dem Schnittbogen zeigen die Anordnung der Schnittteile auf dem Stoff.

A
Stoff I und Stoff II
Teile 1 bis 3, 8 und 9 aus Stoff I, Teile 4 bis 7 aus Stoff II zuschneiden.
➽ Siehe Zuschneidepläne auf dem Schnittbogen.

B
Stoff II (Spitzenstoff mit einseitiger Bogenkante)
Teil 14 aus Stoff II so zuschneiden: Spitzenstoff der Breite nach zur Hälfte falten, die Bogen müssen an einer Kante exakt aufeinanderliegen. Papierschnittteil feststecken, die untere Kante trifft auf die Bogenkante. Teil auf insg. 3,00 m verlängern. An der oberen und rückw. Kante die Nahtzugabe auf den Stoff zeichnen. Teil ausschneiden.

Teile 1 bis 3, 10 und 11 aus **Stoff I** zuschneiden.
Teile 12 und 13 sowie Teile 10 und 11 noch einmal aus **Stoff III** zuschneiden.
➽ Siehe Zuschneidepläne auf dem Schnittbogen.

AB

ENGLISH

PATTERN PIECES

A B 1 Bodice front 1x
A B 2 Right bodice back 1x
A B 3 Left bodice back 1x
A 4 Right front 1x
A 5 Right back (upper) 1x
A 6 Strip / neck edge 1x
A 7 Sleeve 2x
A 8 Skirt front 1x
A 9 Skirt back 2x
B 10 Bow 1x
B 11 Knot 1x
B 12 Skirt front 1x
B 13 Skirt back 2x
B 14 Overskirt 1x
A B 15 Front (lining) 1x

SEE PATTERN SHEET FOR CUTTING LAYOUTS

PREPARING PATTERN PIECES

Choose your size according to the Burda size chart: dresses, blouses, jackets, and coats according to your bust measurement and pants and skirts according to your hip measurement. Adjust the pattern pieces, if necessary, by adding or subtracting the number of inches (cm) that your measurements differ from the measurements given in the Burda size chart.

AB
Cut out the following pattern pieces in the required size:
for the DRESS, view **A**, pieces 1 to 9 and 15 and
for the DRESS, view **B**, pieces 1 to 3 and 10 to 15.

LENGTHENING OR SHORTENING PATTERN

Our pattern is calculated for a height of 5 feet, 6 inches (168 cm). If you are taller or shorter, you can adjust the pattern to fit your size at the lines marked "lengthen or shorten here". This ensures proper fit.

➽ Make sure that you adjust all pieces of one model by the same amount at the same lines.

How to lengthen or shorten pattern pieces:
Cut pattern pieces along the marked lines.

To lengthen, slide the two halves of the pattern piece as far apart as necessary.
To shorten, overlap the two halves of the pattern piece as far as necessary.
Even out side edges.

CUTTING

FOLD (– – – –) means: Here is the center of a pattern piece, but in no case a cut edge or a seam. The piece should be cut double, with the fold line forming the center line.

Pattern pieces that are outlined with a broken line in the cutting layout are to be placed face down on the fabric.

The cutting layouts on the pattern sheet show how the paper pattern pieces should be placed on the fabric.

A
Fabric I and fabric II
Cut pieces 1 to 3, 8, and 9 from fabric I. Cut pieces 4 to 7 from fabric II.
➽ See the cutting layouts on the pattern sheet.

B
Fabric II (lace fabric with one scalloped edge)
Cut piece 14 from fabric II as follows: Fold lace fabric in half widthwise. The scallops on one edge must lie exactly one on top of the other. Pin paper pattern piece to fabric so that lower edge meets scalloped edge. Lengthen piece to a total of 3⅜ yds (3.00 m). Mark seam allowances on the fabric, along the upper and back edges. Cut out fabric piece.

Cut pieces 1 to 3, 10, and 11 from **fabric I**.
Cut pieces 12 and 13 and pieces 10 and 11 once more from **fabric III**.
➽ See the cutting layouts on the pattern sheet.

AB
Important: Cut the asymmetric pieces from a single layer of fabric,

FRANÇAIS

PIECES DU PATRON:

A B 1 Devant, 1x
A B 2 Dos droit, 1x
A B 3 Dos gauche, 1x
A 4 Devant droit, 1x
A 5 Dos droit supérieur, 1x
A 6 Bordure d'encolure, 1x
A 7 Manche, 2x
A 8 Panneau de jupe devant, 1x
A 9 Panneau de jupe dos, 2x
B 10 Nœud (boucles), 1x
B 11 Nœud (bague centrale), 1x
B 12 Panneau de jupe devant, 1x
B 13 Panneau de jupe dos, 2x
B 14 Surjupe, 1x
A B 15 Devant (doublure), 1x

LES PLANS DE COUPE SE TROUVENT SUR LA PLANCHE A PATRONS

LA PRÉPARATION DU PATRON

Choisissez la taille du patron sur le tableau des mesures Burda: d'après le tour de poitrine pour les robes, chemisiers, vestes et manteaux, d'après le tour des hanches pour les pantalons et les jupes. Si nécessaire, ajoutez ou retranchez les centimètres qui manquent ou qui sont superflus par rapport aux mesures du tableau.

AB
Découpez de la planche à patrons
pour la ROBE **A:** les pièces 1 à 9, ainsi que la pièce 15,
pour la ROBE **B:** les pièces 1 à 3 et 10 à 15,
sur le contour correspondant à la taille choisie.

RALLONGER OU RACCOURCIR LE PATRON

Ce patron est construit pour une stature de 168 cm. Si vous êtes plus grande ou plus petite, modifiez le patron aux lignes signalées par la mention „rallonger ou raccourcir ici" afin d'en préserver le tombant.

➽ Modifiez toujours toutes les pièces à la même ligne en ajoutant ou en retranchant le même nombre de centimètres.

Voici comment procéder:
scindez les pièces aux lignes indiquées.

Pour rallonger,
écartez les bords des pièces selon la valeur à ajouter.
Pour raccourcir,
faites chevaucher les bords des pièces selon la valeur à retrancher.
Rectifiez la ligne des bords latéraux.

LA COUPE DU TISSU

PLIURE DU TISSU (– – – –)**:** c'est la ligne médiane d'une pièce et en aucun cas un bord ou une couture. La pièce coupée dans le tissu aura le double de surface et la ligne de pliure sera la ligne milieu.

Si, sur le plan de coupe, la pièce est tracée avec une ligne discontinue, placez la face imprimée du papier dessous, contre le tissu.

Les plans de coupe de la planche à patrons indiquent comment disposer les pièces en papier sur le tissu.

A
Coupez les pièces 1 à 3, ainsi que 8 et 9 dans le **tissu I;** coupez les pièces 4 à 7 dans le **tissu II**.
➽ Se baser sur les plans de coupe de la planche à patrons.

B
Coupez la pièce 14 dans le **tissu II (dentelle festonnée sur un bord)** comme suit: pliez la dentelle en deux dans le sens de sa largeur en veillant à superposer les festons avec minutie. Epinglez-y les pièces en papier en plaçant leur bord inférieur sur le bord festonné. Complétez la pièce à 3,00 m au total. Sur la dentelle, tracez un surplus de couture le long du bord supérieur et du bord dos de la pièce en papier. Coupez la pièce dans la dentelle.

Coupez les pièces 1 à 3, ainsi que 10 et 11 dans le **tissu I**. Coupez les pièces 12 et 13, ainsi qu'une seconde fois les pièces 10 et 11, dans le **tissu III**. ➽ Se baser sur les plans de coupe de la planche à patrons.

AB
Attention: les pièces du patron étant asymétriques, il faut les couper

Wichtig: Die asymmetrischen Teile bei einfacher Stofflage auf die rechte Seite stecken. Die beschriftete Seite der Schnittteile muss oben liegen.

Bei einfacher Stofflage die Schnittteile auf die rechte Seite stecken. Bei doppelter Stofflage liegt die rechte Seite innen. Teile auf die linke Seite stecken. Die Teile, die auf dem Zuschneideplan über dem Stoffbruch liegen, zuletzt bei einfacher Stofflage zuschneiden.

NAHT- UND SAUMZUGABEN müssen zugegeben werden:
4 cm Saum, **1,5 cm** an allen anderen Kanten und Nähten, außer bei **A** an Teil 6 (Nahtzugabe ist schon enthalten).

Mit Hilfe von BURDA Kopierpapier die Schnittkonturen (Naht- und Saumlinien) und die in den Teilen eingezeichneten Linien und Zeichen auf die linke Stoffseite übertragen. Eine Anleitung finden Sie in der Packung.

AB - FUTTER
Wichtig: Teile 2 und 3 gegengleich zu den Stoffteilen zuschneiden. Teile dazu mit der beschrifteten Seite nach unten auf das Futter stecken.
A: Futter nach den Teilen 2, 3, 8, 9 und 15 zuschneiden.
B: Futter I (Oberteil) nach den Teilen 2, 3 und 15 zuschneiden.
Futter II (Rock) nach den Teilen 12 und 13 zuschneiden.
➽ Siehe Zuschneidepläne auf dem Schnittbogen.
Naht- und Saumzugaben müssen zugegeben werden:
Keinen Saum, **1,5 cm** an allen Kanten und Nähten.
Schnittkonturen auf die Futterteile übertragen.

EINLAGE
Einlage laut Zeichnungen zuschneiden. Teil 12 und 13 aus der festen Einlage ohne Zugabe an der oberen Kante zuschneiden. Einlage auf die Futterteile bügeln. Schnittkonturen auf die Einlage übertragen.

NÄHEN

Beim Zusammennähen liegen die rechten Stoffseiten aufeinander.
Alle Linien in den Schnittteilen mit Heftstichen auf die rechte Stoffseite übertragen.

Hinweise zur Verarbeitung von dehnbaren Stoffen
Die Nähte mit einem elastischen Spezialstich oder mit schmal eingestelltem Zickzackstich steppen. Darauf achten, dass die Fadenspannung der Nähmaschine nicht zu fest ist. Bei feinen Maschenstoffen setzen Sie zum Steppen eine STRETCHNADEL an Ihrer Nähmaschine ein. Mit Ihrer Spitze werden die Maschen nicht beschädigt.

A - KLEID
Oberteil / Abnäher

❶ Abnäher am Vorderteil in der Mitte bis ca. 3 cm vor die Spitze aufschneiden. Abnäher heften und spitz auslaufend steppen. Fäden verknoten. Abnäher zur vord. Mitte bügeln (1a).
Abnäher der Rückenteile steppen und zur rückw. Mitte bügeln.
Abnäher der Rockbahnen genauso steppen und zur vord. bzw. rückw. Mitte bügeln.

Falten

❷ Vorderteil so falten dass die mit einem Pfeil verbundenen Linien aufeinandertreffen. Linien von oben bis zum Pfeil aufeinandersteppen. Nahtenden sichern.
Alle Falten so steppen. Faltentiefen in den Armausschnitt bügeln. Den überstehenden Falteninhalt abschneiden. Falten an den Schultern festheften (2a).

Seitennähte
Rückenteile rechts auf rechts auf das Vorderteil legen, Seitennähte steppen (Nahtzahl 1 und 2). Zugaben auseinanderbügeln.
Seitennähte am Rock steppen (Nahtzahl 7). Zugaben versäubern und auseinanderbügeln.

Rock feststeppen

❸ Oberteil rechts auf rechts auf die obere Rockkante heften; Seitennähte und Abnäher treffen aufeinander. Steppen. Zugaben zurückschneiden und in das Oberteil bügeln.

Ausschnitt / rechtes Vorderteil und rechtes oberes Rückenteil
Streifen (Teil 6) längs zur Hälfte bügeln, linke Seite innen.
Streifen für den vord. und rückw. Ausschnitt (an Teil 4 und 5) in zwei passende Teile schneiden.
➽ Zugabe der Ausschnittkanten auf 0,7 cm zurückschneiden.

❹ Streifen rechts auf rechts auf die Ausschnittkanten heften; die offenen Kanten liegen auf der Zugabe. Streifen 0,7 cm breit feststeppen. Streifen nach innen umheften, bügeln. Ausschnittkanten 0,5 cm breit absteppen, dabei den Streifen feststeppen (4a).

pinning the pattern pieces to the right side of the fabric. The printed side of each pattern piece must be facing up.

For a single layer of fabric, pin pattern pieces to the right side of the fabric. For a double layer of fabric, the right side is facing in. Pin pattern pieces to the wrong side of fabric. The pieces which are shown in the cutting layout extending over the fabric fold should be cut last from a single layer of fabric.

SEAM AND HEM ALLOWANCES must be added:
1⅝" (4 cm) for hem and **⅝" (1.5 cm)** at all other seams and edges, except on piece 6 for view **A** (seam allowances already included).

Transfer pattern outlines (seam and hem lines) and all other pattern lines and markings to wrong side of fabric pieces, using BURDA dressmaker's carbon paper. Follow instructions included with the carbon paper.

AB – LINING
Important: Cut pieces 2 and 3 as mirror images of the pieces of main fabric. To do this, pin the pattern pieces to the lining fabric, with their printed sides facing down.
A: Cut out lining using pattern pieces 2, 3, 8, 9, and 15.
B: Cut out **lining I** (bodice) using pattern pieces 2, 3, and 15.
Cut out **lining II** (skirt) using pattern pieces 12 and 13.
➽ See the cutting layouts on the pattern sheet.
Seam and hem allowances must be added:
no hem allowance and **⅝" (1.5 cm)** at all other seams and edges.
Transfer pattern outlines to lining pieces.

INTERFACING
Cut out interfacing as shown. Cut pieces 12 and 13 from the stiffer interfacing, with no allowances on upper edges. Iron interfacing pieces to wrong side of corresponding lining pieces. Transfer pattern outlines to interfacing pieces.

SEWING

When stitching, right sides of fabric should be facing.
Hand-baste along all pattern lines to make them visible on right side of fabric.

Tips for working with stretch fabrics
Stitch seams with a stretch stitch or with a narrow zigzag stitch. Make sure that the thread tension is not set too tight. For fine jersey fabrics, use a special JERSEY NEEDLE. This type of needle has a tip which won't damage the fabric.

A – DRESS
Bodice / darts

❶ On bodice front, cut along center of each dart, up to approx. 1¼" (3 cm) from the point. Baste darts. Stitch each dart from edge to point. Knot threads at points of darts. Press darts toward center front (1a).
Stitch darts in bodice backs and press darts toward center back.
Stitch **darts** in skirt pieces in same manner and press darts toward center front or center back.

Pleats

❷ Fold bodice front so that one pair of lines which are connected by an arrow meet, right side facing in. Stitch lines together from upper edge to arrow. Tie-off ends of seam.
Stitch all pleats in this manner. Press pleat folds toward armhole edge. Trim away extending pleat fold. Baste pleats to shoulder edge (2a).

Side seams
Lay bodice backs on bodice front, right sides facing. Stitch side seams, matching seam numbers (1 und 2). Press seams open.
Stitch side seams on skirt, matching seam numbers (7). Finish edges of seam allowances and press seams open.

Attach skirt

❸ Baste bodice to upper edge of skirt, right sides facing, matching side seams and matching darts. Stitch as basted. Trim seam allowances. Press allowances toward bodice.

Neck edge / right front and right upper back
Press strip (piece 6) in half lengthwise, wrong side facing in.
Cut strip into two pieces, to match front and back neck edges (on pieces 4 and 5).
➽ Trim allowances on neck edges to ¼" (0.7 cm) wide.

❹ Baste strips to neck edges, right sides facing, matching raw edges. Stitch each strip in place, ¼" (0.7 cm) from edge.
Turn strips to inside, baste, and press. Topstitch 3⁄16" (0.5 cm) from neck edges, thereby catching the strips (4a).

dans l'épaisseur simple du tissu déplié. Epinglez les pièces en papier sur l'endroit du tissu en plaçant la face imprimée au-dessus.

Epinglez les pièces sur l'endroit du tissu déplié pour les couper dans l'épaisseur simple du tissu, sur l'envers du tissu plié en deux pour les couper dans l'épaisseur double. En dernier lieu, coupez dans l'épaisseur simple les pièces qui, sur le plan de coupe, dépassent de la pliure.

Il faut ajouter les SURPLUS DE COUTURE et les OURLETS, soit **4 cm** pour l'ourlet et **1,5 cm** à tous les autres bords et coutures, sauf autour de la pièce 6 de **A** qui est tracée surplus compris.

Avec le papier graphite Copie-Couture Burda, reportez sur l'envers du tissu les contours du patron (lignes de couture et lignes d'ourlet), ainsi que les lignes et les repères indiqués à l'intérieur des pièces. Une notice explicative est jointe à la pochette.

AB - DOUBLURE
Attention: les pièces 2 et 3 doivent être coupées en vis-à-vis de celles en tissu; il faut donc placer la face imprimée des pièces en papier vers le bas, contre la doublure.
A: coupez les pièces 2, 3, 8, 9 et 15 dans la doublure.
B: coupez les pièces 2, 3 et 15 dans la **doublure I** (buste).
Coupez les pièces 12 et 13 dans la **doublure II** (jupe).
➽ Se baser sur les plans de coupe de la planche à patrons.
Il faut ajouter les surplus de couture: n'ajoutez **aucun surplus** pour l'ourlet; ajoutez **1,5 cm** à tous les autres bords et couture.
Reportez les contours du patron sur les pièces en doublure.

Coupez l'**ENTOILAGE** comme indiqué sur les croquis ci-contre. Coupez les pièces 12 et 13 dans l'entoilage rigide sans ajouter de surplus de couture au bord supérieur. Thermocollez l'entoilage sur les pièces en doublure. Reportez les contours du patron sur l'entoilage.

L'ASSEMBLAGE DES PIÈCES

Pour coudre deux pièces ensemble, superposez-les endroit contre endroit.
Bâtissez toutes les lignes indiquées à l'intérieur des pièces du patron afin qu'elles soient visibles sur l'endroit du tissu.

Recommandations pour les tissus extensibles
Pour piquer les coutures, sélectionnez un point élastique automatique ou un point zigzag plat. Veillez à réduire la tension du fil sur la machine. Sur un tissu à mailles fin, piquez avec une AIGUILLE STRETCH dont la pointe n'abîmera pas les mailles.

A - ROBE
Buste / Pinces

❶ Inciser le devant au milieu des profondeurs de pince jusqu'à 3 cm env. des pointes. Bâtir les pinces; piquer en effilant les pointes. Nouer les fils de piqûre. Repasser la profondeur des pinces vers la ligne milieu devant de la pièce (fig. 1a). Puis piquer les pinces sur les dos et repasser les profondeurs vers la ligne milieu dos des pièces.
Piquer de même les **pinces** sur les panneaux de jupe et repasser les profondeurs vers la ligne milieu devant ou milieu dos des pièces.

Plis

❷ Plier le devant en superposant les lignes du pli reliées par une flèche. Piquer sur les lignes superposées, du haut de la pièce jusqu'à la flèche. Piquer des points d'arrêt sur les extrémités de couture.
Piquer de même tous les plis. Repasser les profondeurs de pli sur l'emmanchure. Supprimer les profondeurs qui dépassent. Bâtir les plis sur l'épaule (fig. 2a).

Coutures latérales
Poser les dos sur le devant, endroit contre endroit; piquer les cout. latérales (chiffres repères 1 et 2). Ecarter les surplus de couture au fer.
Piquer les cout. latérales de la jupe (chiffre rep. 7). Surfiler et écarter les surplus de couture au fer.

Montage de la jupe

❸ Bâtir le buste sur le bord supérieur de la jupe endroit contre end., cout. latérales sur cout. latérales et pinces sur pinces. Piquer. Réduire et repasser les surplus de couture sur le buste.

Encolure / Devant droit et dos droit supérieur
Plier et repasser la bordure (pièce 6) en deux dans le sens de la longueur, envers contre envers. Couper la pièce en deux bordures correspondant respectivement aux bords d'encolure devant et dos (des pièces 4 et 5). ➽ Réduire les surplus d'encolure à 0,7 cm.

❹ Bâtir les bordures sur les bords d'encolure, endroit contre end.: le bord ouvert des bordures repose sur le surplus d'encolure. Piquer à 0,7 cm du bord.
Rabattre et bâtir les bordures sur l'envers; repasser. Surpiquer à 0,5 cm des bords d'encolure en saisissant les bordures (fig. 4a).

DEUTSCH

A
Rechtes Vorderteil / rechtes oberes Rückenteil

❺ Rechtes Vorderteil rechts auf rechts auf das Vorderteil heften (Nahtzahl 3). Seitl. Zugabe einschlagen.

❻ Rechtes oberes Rückenteil rechts auf rechts auf das rechte Rückenteil heften (Nahtzahl 4). Seitl. Zugabe einschlagen.

Linke Schulternaht (mit Falten) steppen (Nahtzahl 6). Zugaben zurückschneiden und in das Rückenteil bügeln.

FUTTER
Abnäher wie am Kleid steppen und bügeln. **Seitennähte** am Oberteil und am Rock steppen. **Linke Schulternaht** steppen. Zugaben auseinanderbügeln.
Futterrock wie bei Text und Zeichnung 3 an das Futteroberteil steppen.

Oberteil mit Futter verstürzen

❼ Futter rechts auf rechts auf das Oberteil stecken; Nähte treffen aufeinander. Kanten laut Zeichnung aufeinanderheften und -steppen, dabei das rechte Vorderteil und das rechte obere Rückenteil zwischenfassen. Zugaben zurückschneiden.
Futter nach innen umheften, bügeln.

Rechte Schulternaht

❽ Rückenteil rechts auf rechts auf das Vorderteil legen, rechte Schulternaht steppen (Nahtzahl 5).
Zugaben zurückschneiden, zusammengefasst versäubern und in das Rückenteil bügeln.

Reißverschluss (nahtverdeckt)
Wir haben einen nahtverdeckten Reißverschluss verwendet. Er ist von rechts unsichtbar eingesteppt.
Der Reißverschluss sollte etwas länger als der Schlitz sein. Er wird eingenäht, bevor die Naht unterhalb des Schlitzes gesteppt wird. Zum Einnähen braucht man ein spezielles Nähfüßchen.
Rückw. Kleidkanten versäubern.

❾ Reißverschluss öffnen und mit der Oberseite nach unten auf die Nahtzugabe einer Schlitzkante stecken. Die Zähnchen müssen dabei genau auf den markierten Schlitzkanten liegen. Reißverschluss mit einem speziellen Füßchen, dicht neben den Verschlusszähnchen feststeppen. Reißverschluss genauso auf die andere Schlitzkante steppen (9a). Futterrückenteile nach oben legen und **nicht** mitfassen.
Sie steppen an beiden Schlitzkanten jeweils von oben bis zum Schlitzzeichen (Pfeil). Da sich die Zähnchen einrollen, werden sie beim Steppen mit dem Spezialfüßchen flach gehalten.
Reißverschluss schließen.

Rückw. Mittelnaht

❿ Rückenteile rechts auf rechts legen, Mittelnaht von unten so weit wie möglich bis zum Schlitzzeichen steppen. Das Reißverschlussende etwas wegziehen. Nahtenden sichern.
Zugaben auseinanderbügeln. Reißverschluss unterhalb vom Schlitzzeichen verriegeln und laut Zeichnung abschneiden (10a).

Rückw. Mittelnaht am Futter von unten bis zum Schlitzzeichen steppen. Nahtenden sichern. Zugaben versäubern und auseinanderbügeln, am Schlitz nach innen umbügeln.

⓫ Futter nach unten legen, links auf links in das Kleid stecken; Nähte treffen aufeinander. Armausschnittkanten aufeinanderheften. Futterschlitzkanten von Hand auf die Reißverschlussbänder nähen.

Ärmel
Ärmel längs falten, rechte Seite innen. **Ärmelnähte** steppen (Nahtzahl 8). Zugaben zurückschneiden, zusammengefasst versäubern und zu einer Seite bügeln.

⓬ **Ärmelsaum** umbügeln, einschlagen und festheften. Saum schmal feststeppen.

Ärmel einsetzen

⓭ Ärmel rechts auf rechts in den Armausschnitt stecken. Beim Ärmeleinsetzen sind 3 Punkte für den „Sitz" entscheidend:
➽ Die Querstriche 9 von Ärmel und Vorderteil müssen aufeinander treffen. Ärmel- und Seitennähte müssen aufeinandertreffen. Der Querstrich der Ärmelkugel muss auf die Schulternaht treffen. Ärmel von der Ärmelseite aus festheften und -steppen.
Nahtzugaben zurückschneiden, zusammengefasst versäubern und

ENGLISH

A
Right front / right upper back

❺ Baste right front piece to bodice front, right sides facing, matching seam numbers (3). Turn allowance on side edge under.

❻ Baste right upper back to right back, right sides facing, matching seam numbers (4). Turn allowance on side edge under.

Stitch **left shoulder seam** (with pleats), matching seam numbers (6). Trim seam allowances and press allowances toward back.

LINING
Stitch and press **darts** as on dress. Stitch **side seams** on bodice and on skirt. Stitch **left shoulder seam**. Press all seams open.
Stitch **skirt lining** to bodice lining as described and illustrated for step 3.

Stitch lining to bodice

❼ Pin lining to bodice, right sides facing, matching seams. Baste, then stitch edges together as illustrated, thereby catching the right front and the right upper back. Trim seam allowances.
Turn lining to inside, baste, and press.

Right shoulder seam

❽ Lay dress back on dress front, right sides facing. Stitch right shoulder seam, matching seam numbers (5).
Trim seam allowances. Finish edges of allowances together and press allowances toward back.

Zipper (invisible)
We used an "invisible zipper". It is virtually invisible from the outer side of the garment.
The zipper should be slightly longer than the slit. It is sewn in place before the seam below the zipper slit is closed. A special zipper foot is needed for this type of zipper.
Finish back edges of dress.

❾ Open invisible zipper. Pin it to the seam allowances on one slit edge, with the right side of the zipper facing down. The zipper teeth must lie exactly on the marked slit edge. Use a special presser foot for invisible zippers to stitch directly next to the zipper teeth. The zipper teeth tend to roll in. The special presser foot keeps them flat during stitching. Stitch the zipper to the opposite slit edge in the same manner (9a). When stitching, turn lining backs up so that they are **not** caught by the stitching.
On each slit edge, you should stitch from the upper end of the zipper to the slit mark (arrow).
Close the zipper.

Center back seam

❿ Lay dress backs together, right sides facing. Stitch center back seam from lower edge to as close to the slit mark as possible, turning end of zipper out of the way, over seam allowance, to do so. Tie-off ends of seam.
Press seam open. Stitch a thread bar across zipper teeth, below the slit mark, then trim away zipper below thread bar, as illustrated (10a).

Stitch **center back seam on lining** from lower edge to slit mark. Tie-off ends of seam. Finish edges of seam allowances and press seam open – on slit edges, press allowances to wrong side.

⓫ Turn lining down and pin to dress, wrong sides facing, matching seams. Baste lining to dress along armhole edges. Sew edges of lining slit to zipper tapes by hand.

Sleeves
Fold each sleeve lengthwise, right side facing in. Stitch **sleeve seams**, matching seam numbers (8) . Trim seam allowances. Finish edges of allowances together and press allowances to one side.

⓬ Turn each **sleeve hem** to inside and press. Turn raw edge under and baste. Edgestitch hem in place.

Setting in sleeves

⓭ Pin each sleeve to armhole edge, right sides facing. When setting in sleeves, 3 points are important for proper fit:
➽ The seam marks (9) on sleeve and bodice front must match. The sleeve seam and side seam must match. The seam mark on sleeve cap must match shoulder seam. Working from the sleeve side, baste sleeve to armhole edge and stitch.
Trim seam allowances. Finish edges of allowances together and

FRANÇAIS

A
Devant droit /Dos droit supérieur

❺ Bâtir le devant droit sur le devant (chiffre rep. 3), endroit contre end. Replier le surplus latéral.

❻ Bâtir le dos droit supérieur sur le dos droit (chiffre rep. 4.), endroit contre end. Replier le surplus latéral.

Piquer la **couture de l'épaule gauche** plissée (chiffre repère. 6). Réduire et repasser les surplus de couture sur le dos.

DOUBLURE
Piquer et repasser les **pinces** comme indiqué pour la robe. Piquer les **coutures latérales** du buste et celles de la jupe. Piquer la **couture d'épaule gauche**. Ecarter les surplus de couture au fer.
Piquer la **doublure de la jupe** sur la doublure du buste — voir texte et fig. 3.

Doublage du buste

❼ Epingler la doublure sur le buste, endroit contre end. et coutures sur coutures. Bâtir les bords comme indiqué sur la fig. 7.Piquer: le devant droit et le dos droit supérieur sont saisis dans la couture. Réduire les surplus de couture.
Retourner et bâtir la doublure sur l'envers de la robe; repasser.

Couture de l'épaule droite

❽ Poser le dos sur le devant, endroit contre end.; piquer la couture de l'épaule droite (chiffre rep. 5).
Réduire et surfiler les surplus ensemble, les repasser sur le dos.

Fermeture à glissière (pose invisible)
Nous avons opté pour une fermeture à glissière dont la pose sera invisible sur l'endroit du vêtement.
Choisir une fermeture à glissière un peu plus longue que la fente. Il faut la coudre en place avant de piquer la couture latérale sous la fente. Son montage nécessite l'utilisation d'un pied presseur particulier. Surfiler les bords dos de la robe.

❾ Ouvrir la fermeture à glissière et, entre les repères de la fente, l'épingler sur le surplus d'un bord, sa face endroit étant placée dessous et sa rangée de maillons étant posée avec minutie sur les lignes qui marquent les bords de la fente. Piquer avec le pied presseur adapté au montage de ce type de ferm. à gliss. Procéder de même pour coudre la ferm. à gliss. sur le second bord de fente (fig. 9a). Relever les dos de la doublure et **ne pas les saisir** dans ces coutures.
Il faut piquer, à chaque bord, du haut des pièces jusqu'au repère de la fente (flèche). Comme la rangée de maillons a tendance à s'enrouler, il faut monter la ferm. à gliss. avec le pied presseur adapté qui la maintient bien à plat durant le piquage. Fermer la ferm. à gliss.

Couture milieu dos

❿ Superposer les dos endroit contre end. et piquer la cout. milieu en partant du bas de la robe; arrêter la couture aussi près que possible du repère de la fente. Relever légèrement l'extrémité de la ferm. à gliss. Piquer des points d'arrêt. Ecarter les surplus au fer. Sous le repère de la fente, bloquer la rangée de maillons par une bride brodée et recouper la ferm. à gliss. excédentaire (fig. 10a).

Piquer la **couture milieu dos de la doublure,** du bord inférieur jusqu'au repère de fente. Piquer des points d'arrêt. Surfiler et écarter les surplus de couture au fer; replier et repasser les surplus de fente sur l'envers.

⓫ Rabaisser la doublure et l'épingler dans la robe, envers contre env. et coutures sur coutures. Bâtir les emmanchures. Coudre les bords de fente de la doublure sur les rubans de la ferm. à gliss. à la main.

Manches
Plier les manches dans le sens de leur longueur, endroit contre end. Piquer les **coutures de manche** (chiffre rep. 8). Réduire et surfiler ensemble les surplus, les repasser sur un côté des coutures.

⓬ Replier et repasser les **ourlets de manche** sur l'envers, les remplier et les bâtir en place. Piquer à ras des remplis.

Montage des manches

⓭ Afin que leur tombant soit impeccable, épingler les manches dans les emmanchures, endroit contre end. en respectant les 3 pts suiv.:
➽ Superposer les repères transversaux qui sont signalés par le chiffre 9 sur les manches et sur le devant; poser les cout. de manche sur les cout. latérales; poser le repère transversal des têtes de manche sur la couture des épaules. Bâtir et piquer les manches en place en procédant chaque fois par l'épaisseur de la manche.

in den Ärmel bügeln.

⓮ **Saum** versäubern, umheften, bügeln. Saum von Hand locker annähen.

⓯ **Futtersaum:** Untere Futterkante 1,5 cm breit umbügeln, einschlagen und festheften. Saum schmal feststeppen. Das Futter wird dann 1,5 cm kürzer als das Kleid.

B - KLEID
Oberteil
Abnäher und Falten am Vorderteil und an den Rückenteilen wie bei Kleid **A** steppen und bügeln (siehe Text und Zeichnungen 1 und 2).

Seitennähte: Rückenteile rechts auf rechts auf das Vorderteil legen, Seitennähte steppen (Nahtzahl 1 und 2). Zugaben auseinanderbügeln.

Rock

⓰ Falten der Rockbahnen von der rechten Stoffseite aus in Pfeilrichtung legen, festheften.

Vord. Rockbahnen rechts auf rechts auf die rückw. Rockbahn legen, **Seitennähte** steppen (Nahtzahl 10). Zugaben versäubern und auseinanderbügeln.

⓱ Zum Einreihen der oberen Rockkante zweimal nebeneinander mit großen Stichen steppen. Unterfäden auf Oberteilweite anziehen. Fäden verknoten. Weite gleichmäßig verteilen.

Überrock: Obere Kante wie bei Text und Zeichnung 17 auf Rockweite einreihen.

⓲ Überrock links auf rechts auf den Rock stecken, obere Kanten und Schlitzkanten aufeinanderheften. Zugaben am Schlitzzeichen einschneiden (Pfeil).

Rock feststeppen: Oberteil rechts auf rechts auf die obere Rockkante heften; Seitennähte treffen aufeinander. Steppen. Zugaben zurückschneiden und in das Oberteil bügeln.
Reißverschluss feststeppen wie bei Text und Zeichnungen 9.
Rückw. Mittelnaht an Rock und Überrock separat wie bei Text und Zeichnung 10 steppen. Am Überrock die Zugaben zurückschneiden, zusammengefasst versäubern und zu einer Seite bügeln.
Futterrock wie den Rock nähen. Rückw. Mittelnaht von unten bis zum Schlitzzeichen steppen. Zugaben versäubern und auseinanderbügeln, am Schlitz nach innen umbügeln.

⓳ Futterrock links auf links in den Rock stecken; Seitennähte treffen aufeinander. Schlitzkanten von Hand auf die Reißverschlussbänder nähen. Obere Kante so weit wie möglich auf die Zugaben der Rockansatznaht steppen.

⓴ **Schleife:** Schleifenteile rechts auf rechts aufeinanderlegen. Lange Kanten aufeinandersteppen. **Knoten** an der Umbruchlinie falten, rechte Seite innen. Lange Kanten aufeinandersteppen. Zugaben jeweils zurückschneiden.
Schleife und Knoten wenden. Kanten heften, bügeln.
Die schräge Schleifenkante wie bei Text und Zeichnung 17 auf 9 cm einreihen.

㉑ Schleife vom Querstrich bis zur Schulter auf die Armausschnittkante des linken Rückenteils heften (Nahtzahl 11).
Futteroberteil wie das Stoffoberteil nähen. Die Schulternaht beibt offen. ➽ Zugabe der Schulterkanten nach innen umbügeln.

Oberteil mit Futter doppeln

㉒ Futter rechts auf rechts auf das Oberteil stecken; Nähte treffen aufeinander. Die rückw. Futterkanten 0,5 cm vor den Schlitzkanten nach außen falten, feststecken. Die Reißverschlussbänder nach außen falten und über dem Futter feststecken. Ausschnittkanten und Armausschnittkanten aufeinanderheften und -steppen. Nahtzugaben zurückschneiden, an den Rundungen einschneiden (22a).
Futter nach innen umheften, bügeln.

㉓ Rückenteil rechts auf rechts auf das Vorderteil legen, **Schulternaht** steppen (Nahtzahl 6), das Futter **nicht** mitfassen.
Zugaben zurückschneiden und unter das Futterrückenteil schieben. Futterkanten von Hand gegeneinandernähen (23a).
Futteroberteil eingeschlagen auf die Rockansatznaht und die Reißverschlussbänder nähen.

㉔ Schleife laut Zeichnung legen und an der UMBRUCHLINIE falten. Ende von Hand annähen.
Knoten, die Anstoßlinien treffend, um die Schleife legen, dabei die Schleife zusammenschieben. Enden aneinandernähen. Knoten auf die Schulter nähen (24a).
Saum wie bei Text und Zeichnung 14 annähen.
Futtersaum wie bei Text und Zeichnung 15 feststeppen.

Trim seam allowances. Finish edges of allowances together and press toward sleeve.

⓮ Finish lower edge of skirt. Turn **hem allowance** to inside, baste, and press. Sew hem in place loosely by hand.

⓯ **Lining hem:** Press lower edge of lining to wrong side, ⅝" (1.5 cm) wide, turn raw edge under, and baste in place. Edgestitch hem in place. The lining will then be ⅝" (1.5 cm) shorter than the dress.

B – DRESS
Bodice
Stitch and press **darts and pleats** on bodice front and bodice backs as for view **A** (see text and illustrations for steps 1 and 2).

Side seams: Lay bodice backs on bodice front, right sides facing. Stitch side seams, matching seam numbers (1 and 2). Press seams open.

Skirt

⓰ Working from the right fabric side, lay pleats in skirt pieces in direction of arrows. Baste pleats in place.

Lay skirt backs on skirt front, right sides facing. Stitch **side seams**, matching seam numbers (10). Finish edges of seam allowances and press seams open.

⓱ To gather upper edge of skirt, stitch two closely spaced lines of machine basting close to marked seam line. Pull bobbin threads of machine basting to gather skirt to match bodice. Knot gathering threads. Distribute gathering evenly.

Overskirt: Gather upper edge of overskirt to match upper edge of skirt as described and illustrated for step 17.

⓲ Pin overskirt to skirt, with wrong side of overskirt facing right side of skirt. Baste together along upper edge and slit edges. Clip seam allowances at slit mark (arrow).

Attach skirt: Baste lower edge of bodice to upper edge of skirt, right sides facing, matching side seams. Stitch as basted. Trim seam allowances and press allowances toward bodice.
Sew **zipper** in place as described and illustrated for step 9.
Stitch **center back seams** on skirt and overskirt as separate seams, as described and illustrated for step 10. On overskirt, trim seam allowances, finish edges of allowances together, and press to one side.
Sew **skirt lining** as for skirt. Stitch center back seam from lower edge to slit mark. Finish edges of seam allowances and press seam open – on slit edges, press allowances to wrong side.

⓳ Pin skirt lining in skirt, wrong sides facing, matching side seams. Sew lining slit edges to zipper tapes by hand. Stitch upper edge to allowances of skirt attachment seam, as far as possible.

⓴ **Bow:** Lay bow pieces together, right sides facing. Stitch long edges together. Fold **knot piece** on marked fold line, right side facing in. Stitch long edges together. On each seam, trim seam allowances. Turn bow and knot right side out. Baste edges and press.
Gather angled edge of bow to 3½" (9 cm) as described and illustrated for step 17.

㉑ Baste bow to armhole edge of left back, from seam mark to shoulder, matching seam numbers (11).
Sew **bodice lining** as for bodice, leaving shoulder seam open.
➽ Press allowances on shoulder edges to wrong side.

Line the bodice

㉒ Pin lining to bodice, right sides facing, matching seams. Fold back lining edges to outside, $^3/_{16}$" (0.5 cm) from slit edges, and pin place. Fold zipper tapes to outside and pin in place, over the lining. Baste lining to bodice, along neck and armhole edges. Stitch as basted. Trim seam allowances and clip curves (22a).
Turn lining to inside, baste, and press.

㉓ Lay bodice back on bodice front, right sides facing. Stitch **shoulder seam**, matching seam numbers (6) and **not** catching the lining.
Trim seam allowances. Slide allowances under lining back. Sew lining edges together by hand (23a).
Turn lining edges under and sew to skirt attachment seam and zipper tapes by hand.

㉔ Lay bow as illustrated then fold on the marked FOLD LINE. Sew end in place by hand.
Lay knot around bow, to meet marked placement lines, thereby gathering bow together. Sew knot edges together. Sew knot to shoulder (24a).
Hem dress as described and illustrated for step 14.
Hem lining as described and illustrated for step 15.

en procédant chaque fois par l'épaisseur de la manche.
Réduire et surfiler ensemble les surplus de couture, les repasser sur les manches.

⓮ Surfiler l'**ourlet de la robe,** le replier et le bâtir sur l'envers; repasser. Coudre l'ourlet en place souplement à la main.

⓯ **Ourlet de la doublure:** replier le bord inférieur de la doublure sur l'envers sur 1,5 cm de large, repasser, remplier et bâtir. Piquer à ras du rempli. La doublure est ainsi d'1,5 cm plus courte que la robe.

B - ROBE
Buste
Piquer les **pinces** et les **plis** sur le devant et sur les dos comme indiqué pour la robe A — voir textes et fig. 1 et 2. Repasser.

Poser les dos sur le devant, endroit contre endroit, piquer les **coutures latérales** (chiffres repères 1 et 2). Ecarter les surplus au fer.

Jupe

⓰ Sur l'endroit des panneaux de jupe, coucher et bâtir les plis dans la direction indiquée par les flèches.

Poser les panneaux de jupe devant sur le panneau de jupe dos, endroit contre end.; piquer les **coutures latérales** (chiffre rep. 10). Surfiler et écarter les surplus de couture au fer.

⓱ Pour froncer le bord supérieur de la jupe, exécuter deux piqûres parallèles à grands points; tirer sur le fil inférieur des piqûres de fronçage pour ajuster le tour de la jupe à celui du buste. Nouer les fils de piqûre. Répartir les fronces uniformément.

Surjupe: froncer le bord supérieur pour l'ajuster au tour de la jupe — voir texte et fig. 17.

⓲ Epingler la surjupe sur la jupe, envers contre endroit; bâtir ensemble leurs bords supérieurs, ainsi que leurs bords de fente. Inciser les surplus au repère de la fente (flèche).

Montage de la jupe: bâtir le buste sur le bord supérieur de la jupe, endroit contre end. et cout. latérales sur cout. latérales. Piquer. Réduire et repasser les surplus de couture sur le buste.
Monter la **fermenture à glissière** — voir texte et fig. 9.
Piquer la **couture milieu dos** de la jupe et celle de la surjupe séparément — voir texte et fig. 10. Réduire et surfiler ensemble les surplus de la surjupe, les repasser sur un côté de la couture.
Coudre la **doublure de la jupe** comme indiqué pour la jupe. Piquer la cout. milieu dos du bas de la robe jusqu'au repère de la fente. Surfiler et écarter les surplus de la couture au fer; replier et repasser les surplus de la fente sur l'envers.

⓳ Epingler la doublure de la jupe dans la jupe, envers contre env. et cout. latérales sur cout. latérales. Coudre les bords de la fente sur les rubans de la ferm. à gliss. à la main. Piquer le bord supérieur sur les surplus de la cout. de montage de la jupe; arrêter la couture aussi près que possible de la fente.

⓴ **Nœud:** superposer les pièces prévues pour les boucles endroit contre end.; piquer les grands côtés. Plier la pièce prévue pour la **bague** suitant la ligne de pliure, endroit contre end. et piquer sur les grands côtés superposés. Réduire les surplus de ces coutures.
Retourner les pièces du noeud sur l'endroit; faufiler le long des bords; repasser.
Froncer les bords biseautés pour les réduire à 9 cm — v. texte et fig. 17.

㉑ Bâtir la pièce prévue pour les boucles sur le bord d'emmanchure du dos gauche (chiffre rep. 11), du repère transversal jusqu'à l'épaule.
Coudre la **doublure du buste** comme le buste en tissu, sans fermer la cout. d'épaule. ➽ Replier et repasser les surplus d'épaule sur l'envers.

Doublage du buste

㉒ Epingler la doublure sur le buste, endroit contre end. et coutures sur coutures. Plier les bords dos de la doublure vers l'extérieur à 0,5 cm des bords de la fente; épingler. Rabattre les rubans de la ferm. à gliss. vers l'extérieur et les épingler sur la doublure. Bâtir le bord du décolleté et l'emmanchure; piquer. Réduire les surplus de couture, les cranter aux arrondis (fg. 22a).
Retourner et bâtir la doublure sur l'envers de la robe; repasser.

㉓ Poser le dos sur le devant, endroit contre end.; piquer la **couture d'épaule** (chiffre rep. 6) **sans saisir** la doublure.
Réduire les surplus et les repousser sous le dos de la doublure. Fermer la cout. d'épaule de la doublure bord à bord à la main (fig. 23a).
Remplier et coudre la doublure du buste sur la cout. de montage de la jupe et les rubans de la ferm. à gliss.

㉔ Disposer la pièce prévue pour les boucles du noeud comme indiqué sur la fig. 24 et la plier suivant la LIGNE DE PLIURE (*Umbruchlinie*). Fixer le petit côté en place à la main.
En se basant sur la ligne de position, plier la bague autour des boucles en fronçant celles-ci. Fermer la bague en rond bord à bord. Coudre le nœud sur l'épaule (fig. 24a).
Coudre l' **ourlet de la robe** — voir texte et fig. 14.
Coudre l' **ourlet de la doublure** — voir texte et fig. 15.

NEDERLANDS

PATROONDELEN:

- A B 1 voorpand 1x
- A B 2 rechterachterpand 1x
- A B 3 linkerachterpand 1x
- A 4 rechtervoorpand 1x
- A 5 rechterachterpand (boven) 1x
- A 6 strook / halsrand 1x
- A 7 mouw 2x
- A 8 voorpand rok 1x
- A 9 achterpand rok 2x
- B 10 strik 1x
- B 11 knoop 1x
- B 12 voorpand rok 1x
- B 13 achterpand rok 2x
- B 14 overrokbaan 1x
- A B 15 voorpand (voering) 1x

KNIPVOORBEELDEN STAAN OP HET WERKBLAD

PAPIEREN PATROONDELEN VOORBEREIDEN

Zoek de maat volgens de burda-maattabel op het werkblad: jurken, blouses, jasjes en mantels volgens de bovenwijdte kiezen; broeken en rokken volgens de heupwijdte. Indien nodig, de papieren patroondelen met het aantal cm aanpassen dat de maten van de burda-maattabel afwijken.

AB
Knip van het werkblad uit:
voor JURK **A** de delen 1 tot 9 en 15,
voor JURK **B** de delen 1 tot 3 en 10 tot 15.

PATROON VERLENGEN OF INKORTEN

Ons patroon is op een lichaamslengte van 168 cm afgestemd. Als u groter of kleiner bent, kunt u het patroon bij de getekende lijnen "hier verlengen of inkorten" aan de betreffende maat aanpassen. Zo blijft de pasvorm behouden.

➻ Verander de patroondelen altijd bij dezelfde lijn met hetzelfde aantal cm.

Zo gaat u te werk:
De patroondelen bij de betreffende lijnen doorknippen.

Om de patroondelen te verlengen de doorgeknipte delen een stukje van elkaar leggen (het aantal cm dat u in wilt voegen).

Om de patroondelen in te korten de patroondelen een stukje over elkaar heen leggen (het aantal cm dat u in wilt korten).
De zijranden mooi laten verlopen.

KNIPPEN

STOFVOUW (– – – –) betekent: hier is het midden van een patroondeel, maar nooit de rand of een naad. Het patroondeel dubbel zo groot knippen, daarbij ligt de stofvouw bij het midden van het patroondeel.

De patroondelen met een gestreepte contourlijn in het knipvoorbeeld worden met de beschreven kant naar onderen op de stof gelegd.

In de knipvoorbeelden op het werkblad ziet u hoe de patroondelen op de stof neergelegd moeten worden.

A
Stof I en stof II
De delen 1 tot 3, 8 en 9 van stof I, de delen 4 tot 7 van stof II knippen.
➻ Zie knipvoorbeeld op het werkblad.

B
Stof II (kantstof met een rand met boogjes)
Deel 14 van stof II knippen: kantstof in de breedte dubbelvouwen, de boogjes liggen bij een rand precies op elkaar. Het papieren patroondeel vastspelden, de onderrand ligt bij de boogjes. Deel tot in totaal 3,00 m verlengen. Bij de bovenrand en achterrand de naad op de stof tekenen. Deel uitknippen.

De delen 1 tot 3, 10 en 11 van **stof I** knippen.
De delen 12 en 13 resp. de delen 10 en 11 nog een keer van **stof III** knippen.
➻ Zie knipvoorbeeld op het werkblad.

AB
Belangrijk: de asymmetrische delen bij enkele stoflaag op de goede kant van de stof vastspelden. De beschreven kant van de

ITALIANO

PARTI DEL CARTAMODELLO

- A B 1 davanti 1x
- A B 2 dietro destro 1x
- A B 3 dietro sinistro 1x
- A 4 davanti destro 1x
- A 5 dietro destro (in alto) 1x
- A 6 striscia scollo 1x
- A 7 manica 2x
- A 8 telo gonna davanti 1x
- A 9 telo gonna dietro 2x
- B 10 fiocco 1x
- B 11 nodo 1x
- B 12 telo gonna davanti 1x
- B 13 telo gonna dietro 2x
- B 14 telo sopraggonna 1x
- A B 15 davanti (fodera) 1x

GLI SCHEMI PER IL TAGLIO SONO SUL FOGLIO TRACCIATI

PREPARAZIONE DELLE PARTI

Scegliete la vostra taglia in base alla tabella delle misure Burda: per abiti, camicette, giacche e cappotti orientatevi sulla circonferenza petto, per pantaloni e gonne sulla circonferenza fianchi. Se necessario, modificate il cartamodello aggiungendo o togliendo i cm che differenziano fra le vostre misure e quelle riportate nella tabella Burda.

AB
Tagliate dal foglio tracciati
per l'ABITO **A** le parti 1 - 9 e 15;
per l'ABITO **B** le parti 1, 2, 3 e 10 - 15
nella taglia desiderata.

COME MODIFICARE IL CARTAMODELLO

Questo cartamodello è adatto ad una statura di 168 cm.
Se la vostra statura differisce da quella riportata nella nostra tabella, potete modificare il cartamodello lungo le linee contrassegnate con „allungare o accorciare qui" adattandolo così alla vostra taglia. In questo modo la vestibilità resta invariata.

➻ Allungate o accorciate sempre tutte le parti del cartamodello lungo la stessa linea e sempre per le stesse misure.

Come procedere
Tagliate le parti del cartamodello lungo le linee indicate.

Per allungare il cartamodello separate le parti per i cm necessari.

Per accorciarlo sovrapponete i bordi del cartamodello per i cm necessari.
Pareggiate i bordi laterali.

TAGLIO

La RIPIEGATURA DELLA STOFFA (– – – –) indica sempre il centro della parte da tagliare, ma mai un bordo o una cucitura. La parte di stoffa va tagliata sempre grande il doppio, la ripiegatura corrisponde alla linea centrale.

Le parti del cartamodello che, nello schema per il taglio presentano un contorno tratteggiato, vanno sempre appoggiate sul tessuto con il lato stampato rivolto verso il basso.

Gli schemi per il taglio sul foglio tracciati mostrano come disporre sulla stoffa le parti del cartamodello.

A
Tessuto I e II
Tagliate le parti 1, 3, 8 e 9 nel tessuto I; le parti 4 - 7 nel tessuto II.
➻ Vedi gli schemi per il taglio sul foglio tracciati.

B
Tessuto II (pizzo con bordo a festoni unilaterale)
Tagliate la parte 14 nel tessuto II come segue: piegate il pizzo a metà nel senso dell'altezza, i festoni devono combaciare perfettamente su un bordo. Appuntate sul pizzo la parte del cartamodello, il bordo inferiore del cartamodello combacia con il bordo a festoni. Allungare la parte a 3,00 metri in tutto. Riportate sulla stoffa il margine lungo il bordo superiore e dietro. Ritagliate la parte.

Tagliate le parti 1, 2, 3, 10 e 11 nel **tessuto I.**
Tagliate ancora una volta le parti 12, 13, 10 e 11 nel **tessuto III.**
➻ Vedi gli schemi per il taglio sul foglio tracciati.

AB
Importante: appuntate le parti assimmetriche sul diritto della stoffa e tagliatele nel tessuto in strato semplice. La parte stam-

ESPAÑOL

PIEZAS DEL PATRÓN

- A B 1 delantero 1 vez
- A B 2 espalda derecha 1 vez
- A B 3 espalda izquierda 1 vez
- A 4 delantero derecho 1 vez
- A 5 espalda derecha (arriba) 1 vez
- A 6 tira / escote 1 vez
- A 7 manga 2 veces
- A 8 pala delantera 1 vez
- A 9 pala posterior 2 veces
- B 10 lazo 1 vez
- B 11 nudo 1 vez
- B 12 pala delantera 1 vez
- B 13 pala posterior 2 veces
- B 14 sobrepala 1 vez
- A B 15 delantero (forro) 1 vez

LOS PLANOS DE CORTE ESTÁN EN LA HOJA DE PATRONES

PREPARACIÓN DE LAS PIEZAS DEL PATRÓN

Buscar la talla en la hoja de patrones según la tabla de medidas Burda: vestidos, blusas, chaquetas y abrigos según el contorno de pecho; pantalones y faldas según el contorno de cadera. Modificar el patrón de papel en los centímetros que difieran de la tabla de medidas Burda.

AB
Cortar de la hoja de patrones
para el VESTIDO **A** las piezas 1 a 9 y 15,
para el VESTIDO **B** las piezas 1 a 3 y 10 a 15
en la talla correspondiente.

ALARGAR O ACORTAR EL PATRÓN

Nuestro patrón está calculado para una altura de 168 cm. Si usted es más alta o más baja, tendrá que ajustar el patrón a su medida por las líneas indicadas "alargar o acortar el patrón". Así el ajuste será perfecto.

➻ Modificar siempre todas las piezas por la misma línea y los mismos centímetros.

Realización:
Cortar las piezas del patrón por las líneas indicadas.

Para alargar separar las piezas todo lo que sea necesario.

Para acortar solapar los cantos del patrón todo lo que sea necesario.
Igualar los cantos laterales.

CORTE

El DOBLEZ (– – – –) es el medio de una pieza de patrón. No se debe confundir con un canto o una costura. La pieza se corta el doble de grande, así el doblez forma la línea central.

Las piezas con línea de contorno discontinua en el plano de corte se colocan en la tela con la cara impresa hacia bajo.

Los planos de corte en la hoja de patrones muestran la distribución de las piezas en la tela.

A
Tela I y tela II
Cortar las piezas 1 a 3, 8 y 9 de la tela I, las piezas 4 a 7 de la tela II.
➻ Véanse los planos de corte en la hoja de patrones.

B
Tela II (tela de encaje con canto ondulado a un lado)
Cortar la pieza 14 de la tela II de la siguiente manera: doblar la tela de encaje por la mitad a lo ancho, las ondas tienen que quedar superpuestas en un canto. Prender la pieza de patrón de papel, el canto inferior coincide en el canto ondulado. Alargar la pieza a un total de 3,00 m. En el canto superior e inferior dibujar el margen en la tela. Recortar la pieza.

Cortar las piezas 1 a 3, 10 y 11 de la **tela I**.
Cortar las piezas 12 y 13 así como las piezas 10 y 11 otra vez de la **tela III**.
➻ Véanse los planos de corte en la hoja de patrones.

AB
Importante: prender las piezas asimétricas con la tela desdoblada al derecho.

patroondelen ligt boven.

Bij enkele stoflaag de patroondelen op de goede kant van de stof vastspelden. Bij dubbele stoflaag ligt de goede kant binnen. De delen op de verkeerde kant van de stof vastspelden. De delen die in het knipvoorbeeld over de stofvouw heen liggen, als laatste bij enkele stoflaag knippen.

NADEN en ZOOM aanknippen:
4 cm zoom, **1,5 cm** bij alle andere randen en naden, behalve bij **A** bij deel 6 (al incl. naad).

Met behulp van BURDA-kopieerpapier (gebruiksaanwijzing in de verpakking) de patroonlijnen (naden en zoom) en de lijnen en tekentjes in de patroondelen aan de verkeerde kant van de stof overnemen.

AB - VOERING
Belangrijk: de delen 2 en 3 in spiegelbeeld t.o.v. de stoffen delen knippen. De delen met de beschreven kant naar onderen op de voering vastspelden.
A: de voering volgens de delen 2, 3, 8, 9 en 15 knippen.
B: voering I (lijfje) volgens de delen 2, 3 en 15 knippen.
Voering II (rok) volgens de delen 12 en 13 knippen.
➽ Zie knipvoorbeeld op het werkblad.
Naden en zoom aanknippen:
Geen zoom, **1,5 cm** bij alle randen en naden.
Patroonlijnen op de voering overnemen.

TUSSENVOERING
De tussenvoering volgens de tekeningen knippen. Deel 12 en 13 van de stevige tussenvoering zonder naad bij de bovenrand knippen. De tussenvoering bij de delen van voering opstrijken. De patroonlijnen op de tussenvoering overnemen.

NAAIEN

Bij het stikken van de naden liggen de goede kanten van de patroondelen op elkaar.
Alle lijnen in de patroondelen met rijgsteken naar de goede kant van de stof overnemen.

Tips voor het verwerken van rekbare stoffen
De naden met smal ingestelde zigzagsteken of met een speciale elastische steek stikken. Let erop dat de draadspanning van de naaimachine niet al te strak is afgesteld. Bij fijngebreide stoffen neemt u een TRICOTNAALD voor de naaimachine. Door de ronde punt wordt de stof niet beschadigd.

A - JURK
Lijfje / figuurnaden

❶ Figuurnaad bij het voorpand in het midden tot 3 cm vóór de punt inknippen. De figuurnaad rijgen, de figuurnaad tot een punt stikken. De draadjes knopen. De figuurnaden naar middenvoor toe strijken (1a).
Figuurnaden bij de achterpanden stikken, naar middenachter toe strijken.
Figuurnaden bij de rokpanden tot een punt stikken, naar middenvoor resp. middenachter toe strijken.

Plooien

❷ Voorpand zo vouwen, dat de lijnen die met een pijl met elkaar verbonden zijn, op elkaar liggen. De lijnen vanaf de onderkant tot de pijl op elkaar stikken. Een keer heen en terug stikken.
Alle plooien op deze manier stikken. De plooien naar de armsgaten toe strijken. Het uitstekende deel van de plooi afknippen. De plooien bij de schouders vastrijgen (2a).

Zijnaden
De achterpanden op het voorpand leggen (goede kanten op elkaar), de zijnaden stikken (naadcijfer 1 en 2). De naden openstrijken.
Zijnaden bij de rok stikken (naadcijfer 7). Naden apart zigzaggen en openstrijken.

Rok vaststikken

❸ Het lijfje op de bovenrand van de rok vastrijgen (goede kanten op elkaar), de zijnaden en de figuurnaden liggen op elkaar. Stikken. Naad bijknippen en naar het lijfje toe strijken.

Halsrand / rechtervoorpand en rechter bovenachterpand
De strook (deel 6) in de lengte vouwen, strijken (verkeerde kant binnen).
De strook voor de voorste en achterste halsrand (bij deel 4 en 5) in twee passende delen knippen.
➽ De naad bij de achterste halsranden tot 0,7 cm bijknippen.

❹ De strook op de halsrand vastrijgen (goede kanten op elkaar); de open rand ligt op de naad. De strook 0,7 cm breed vaststikken. De strook naar binnen omvouwen, vastrijgen, strijken. De halsrand 0,5 cm breed doorstikken, daarbij de strook mee vaststikken (4a).

pata del cartamodello è rivolta verso l'alto.

Se il tessuto va tagliato nello strato semplice, appuntate le parti del cartamodello sul diritto della stoffa; se il tessuto va tagliato doppio il diritto è all'interno. In questo caso appuntate le parti del cartamodello sul rovescio. Le parti che nello schema per il taglio sporgono dalla ripiegatura della stoffa vanno tagliate per ultime nel tessuto in strato semplice.

Aggiungete i MARGINI DI CUCITURA E D'ORLO:
4 cm all'orlo; **1,5 cm** a tutti gli altri bordi e le cuciture, tranne alla parte 6 di **A** (il margine è già compreso).

Con la carta copiativa BURDA riportate sul rovescio della stoffa i contorni del cartamodello (linee di cucitura e dell'orlo) e tutte le linee ed i contrassegni presenti sulle parti. Istruzioni sulla confezione della carta copiativa.

AB - FODERA
Importante: tagliate le parti 2 e 3 in senso speculare rispetto alle parti di stoffa. Appuntate sulla fodera queste parti del cartamodello con il lato stampato rivolto verso il basso.
Per **A** tagliate la fodera in base alle parti 2, 3, 8, 9 e 15.
Per **B** tagliate la **fodera I** (corpino) in base alle parti 2, 3 e 15.
Tagliate la **fodera II** (gonna) in base alle parti 12 e 13.
➽ Vedi gli schemi per il taglio sul foglio tracciati.
Aggiungete i margini di cucitura e d'orlo:
nessun margine all'orlo, **1,5 cm** a tutti i bordi e le cuciture.
Riportate i contorni del cartamodello sulle parti della fodera.

RINFORZO
Tagliate il rinforzo come illustrato. Tagliate le parti 12 e 13 dal rinforzo sostenuto senza aggiungere il margine al bordo superiore. Stirare il rinforzo sul rovescio delle parti di fodera. Riportate sul rinforzo i contorni del cartamodello.

CONFEZIONE

Durante il cucito i lati diritti delle stoffe combaciano.
Riportare sul diritto della stoffa con punti d'imbastitura tutte le linee disegnate sulle parti del cartamodello.

(NC = numero di congiunzione)

Alcuni suggerimenti per i tessuti estensibili
Al fine di non compromettere l'elasticità del tessuto, impunturare le cuciture con uno speciale punto elasticizzato o a punto zig-zag piatto. Fare attenzione che la tensione del filo non sia troppo forte. Per i tessuti di maglina piuttosto fini inserire nella macchina lo speciale AGO PER TESSUTI STRETCH che, grazie alla sua punta arrotondata, non danneggia le maglie.

A - ABITO
Corpino / Pinces

❶ Tagliate al centro le pinces sul davanti fino a ca. 3 cm dalla punta. Imbastire le pinces e cucirle a punta. Annodare i fili. Stirare le pinces verso il centro davanti (1a).
Cucire le pinces sui dietro e stirarle verso il centro dietro.
Cucire allo stesso modo le **pinces** ai teli gonna e stirarle verso il centro davanti e/o dietro.

Pieghe

❷ Piegare i davanti in modo da far combaciare le linee unite dalla freccia. Cucire insieme le linee dall'alto fino alla freccia. Fermare le cuciture a dietropunto.
Cucire così tutte le pieghe. Stirare la profondità delle pieghe verso l'incavo manica. Ritagliare la parte sporgente delle pieghe. Imbastire le pieghe sulle spalle (2a).

Cuciture laterali
Disporre i dietro sul davanti diritto su diritto, impunturare le cuciture laterali (NC 1 e 2). Stirare aperti i margini.
Chiudere le cuciture laterali della gonna (NC 7). Rifinire i margini e stirarli aperti.

Attaccare la gonna al corpino

❸ Imbastire il corpino sul bordo superiore della gonna diritto su diritto; le cuciture laterali e le pinces combaciano. Cucire. Rifilare i margini e stirarli verso il corpino.

Scollo / Davanti destro e dietro superiore destro
Stirare la striscia (parte 6) a metà per lungo, il rovescio è all'interno.
Tagliare di misura in due parti la striscia per lo scollo davanti e dietro (alla parte 4 e 5).
➽ Accorciare il margine ai bordi dello scollo all'altezza di 0,7 cm.

❹ Imbastire le strisce sui bordi dello scollo diritto su diritto; i bordi aperti appoggiano sul margine. Cucire le strisce a 0,7 cm dai bordi.
Imbastire le strisce verso l'interno, stirarle e cucirle a 0,5 cm dai bordi dello scollo (4a).

El lado impreso de las piezas tiene que quedar arriba.

Con la tela desdoblada prender las piezas del patrón al derecho. Con la tela doblada el derecho queda dentro. Prender las piezas al revés. Las piezas que en el plano de corte quedan por encima del doblez, se cortan al final con la tela desdoblada.

Añadir MÁRGENES DE COSTURA Y DOBLADILLO:
4 cm dobladillo, **1,5 cm** en todos los cantos y costuras restantes, excepto para **A** en la pieza 6 (el margen ya está incluido).

Con la ayuda del papel de calco Burda reportar al revés de la tela los contornos de patrón (líneas de costura y dobladillo) y las líneas y marcas dibujadas en las piezas. Seguir las instrucciones del paquete.

AB - FORRO
Importante: cortar las piezas 2 y 3 a la inversa de las piezas de tela. Prender las piezas con el lado impreso hacia bajo en el forro.
A: cortarlo según las piezas 2, 3, 8, 9 y 15.
B: cortar el **forro I** (pieza superior) según las piezas 2, 3 y 15.
Cortar el **forro II** (falda) según las piezas 12 y 13.
➽ Véanse los planos de corte en la hoja de patrones.
Añadir márgenes de costura y dobladillo:
sin dobladillo, **1,5 cm** en todos los cantos y costuras. Reportar los contornos de patrón en las piezas de forro.

ENTRETELA
Cortarla según los dibujos. Cortar las piezas 12 y 13 de la entretela fuerte sin margen en el canto superior. Plancharla en las piezas de forro. Reportar los contornos de patrón en la entretela.

CONFECCIÓN

Al coser los derechos quedan superpuestos.
Reportar con hilvanes todas las líneas de las piezas al derecho.

Datos para la confección de telas elásticas
Coser las costuras con un punto especial elástico o con puntadas en zigzag estrechas. Observar que el hilo de la máquina de coser no esté muy tenso. En tejidos de punto fino montar una AGUJA especial para GÉNEROS ELÁSTICOS porque con su punta redondeada no se entropean las mallas.

A - VESTIDO
Pieza superior / pinzas

❶ Cortar las pinzas en el delantero por el medio a unos 3 cm antes de las puntas. Hilvanarlas y coserlas en punta. Anudar los hilos. Planchar las pinzas hacia el medio delantero (1a).
Coser las pinzas de las piezas de la espalda y plancharlas hacia el medio posterior.
Coser igual las **pinzas** de las palas y plancharlas hacia el medio delantero y/o posterior.

Pliegues

❷ Doblar el delantero de manera que las líneas unidas con una flecha coincidan superpuestas. Coser superpuestas las líneas desde arriba hasta la flecha. Rematar los extremos.
Coser todos los pliegues igual. Planchar las profundidades de pliegue en la sisa. Cortar lo que sobre. Hilvanar los pliegues en los hombros (2a).

Costuras laterales
Colocar las piezas de la espalda en el delantero con los derechos encarados, coser las costuras laterales (números 1 y 2). Planchar los márgenes abiertos.
Coser las costuras laterales en la falda (número 7). Sobrehilar los márgenes y plancharlos abiertos.

Pespuntear la falda

❸ Hilvanar la pieza superior al canto superior de la falda derecho contra derecho, las costuras laterales y las pinzas coinciden superpuestas. Coser. Recortar los márgenes y plancharlos en la pieza superior.

Escote / delantero derecho y espalda superior derecha
Planchar la tira (pieza 6) por la mitad a lo largo, el revés queda dentro. Cortar la tira para el escote delantero y posterior (en las piezas 4 y 5) en dos partes.
➽ Recortar el margen de los cantos del escote a 0,7 cm.

❹ Hilvanar la tira en los cantos del escote con los derechos encarados, los cantos abiertos quedan en el margen. Pespuntear la tira 0,7 cm de ancho.
Volver la tira hacia dentro e hilvanarla entornada, planchar. Pespuntear los cantos del escote 0,5 cm de ancho, pillando la tira (4a).

NEDERLANDS

A
Rechtervoorpand / rechter bovenachterpand

❺ Rechtervoorpand op het voorpand vastrijgen (goede kanten op elkaar) (naadcijfer 3). De zijnaad inslaan.

❻ Rechter bovenachterpand op het rechterachterpand vastrijgen (goede kanten op elkaar) (naadcijfer 4). De zijnaad inslaan.

Linker schoudernaad (met plooien) stikken (naadcijfer 6). De naad bijknippen en naar het achterpand toe strijken.

VOERING
Figuurnaden net als bij de jurk stikken en strijken. De **zijnaden** bij het lijfje en bij de rok stikken. De **linker schoudernaad** stikken. De naad openstrijken.
Rok van voering volgens punt en tekening 3 aan het lijfje van voering vaststikken.

Het lijfje met voering afwerken

❼ De voering op het lijfje vastspelden (goede kanten op elkaar), de naden liggen op elkaar. De randen volgens de tekening op elkaar rijgen en stikken, daarbij het rechtervoorpand en het rechter bovenachterpand mee vaststikken. De naad bijknippen.
De voering naar binnen omvouwen, vastrijgen, strijken.

Rechter schoudernaad

❽ Het voorpand op het achterpand leggen (goede kanten op elkaar), de rechter schoudernaad stikken (naadcijfer 5).
Naden bijknippen, samengenomen zigzaggen en naar het achterpand toe strijken.

De naadritssluiting
Wij hebben een naadritssluiting genomen. Deze wordt aan de goede kant onzichtbaar ingezet.
De rits moet iets langer zijn dan het ritssplit. Hij wordt ingezet, voordat de naad onder het split gestikt wordt. Voor het inzetten van een naadritssluiting heeft u een speciaal stikvoetje nodig.
De achterranden van de jurk zigzaggen.

❾ De rits opendoen en met de bovenkant naar onderen bij een splitrand vastspelden. De tandjes moeten exact bij de aangegeven splitranden liggen. De rits met een speciaal stikvoetje net naast de tandjes vaststikken. De rits op dezelfde manier bij de andere splitrand vaststikken (9a). De achterpanden van voering naar boven toe leggen en **niet** mee vaststikken.
Stik bij beide splitranden steeds vanaf de bovenkant tot het splittekentje (pijl). Omdat de tandjes oprollen, worden ze tijdens het stikken door het stikvoetje platgedrukt.
Rits dichtdoen.

Middenachternaad

❿ De achterpanden op elkaar leggen (goede kanten op elkaar), de middenachternaad vanaf de onderkant zo ver mogelijk tot het splittekentje stikken. Het uiteinde van de rits opzij leggen. Een keer heen en terug stikken.
De naad openstrijken. Bij het onderste splittekentje bij de rits een stevig trensje maken en volgens de tekening afknippen (10a).

De middenachternaad bij de voering van de onderkant tot het splittekentjes stikken. Een keer heen en terug stikken. Naad zigzaggen en openstrijken resp. bij het split naar binnen omstrijken.

⓫ De voering naar onderen toe leggen, in de jurk leggen en vastspelden (verkeerde kanten op elkaar), de naden liggen op elkaar. De armsgaten op elkaar rijgen. De splitranden van de voering met de hand bij de ritsbanden vastnaaien.

Mouwen
Mouwen in de lengte dubbelvouwen (goede kant binnen). De **mouwnaden** stikken (naadcijfer 8). De naden bijknippen, samengenomen zigzaggen en naar één kant toe strijken.

⓬ **Mouwzoom** omstrijken, inslaan en vastrijgen. De zoom smal vaststikken.

Mouwen inzetten

⓭ De mouwen in de armsgaten vastspelden (goede kanten op elkaar). Bij het inzetten van de mouwen op de volgende drie punten letten:
➻ De streepjes 9 van de mouw en het voorpand moeten op elkaar liggen. De mouwnaden en zijnaden moeten op elkaar liggen. Het streepje van de mouwkop moet bij de schoudernaad liggen. De

ITALIANO

A
Davanti destro / Dietro superiore destro

❺ Imbastire il davanti destro sul davanti diritto su diritto (NC 3). Ripiegare all'interno il margine laterale.

❻ Imbastire il dietro superiore destro, diritto su diritto, sul dietro destro (NC 4). Ripiegare all'interno il margine laterale.

Chiudere la **cucitura della spalla sinistra** (con le pieghe - NC 6). Rifilare i margini e stirarli verso il dietro.

FODERA
Cucire le **pinces** come fatto per l'abito di stoffa e stirarle. Chiudere le **cuciture laterali** al corpino e alla gonna. Chiudere la **cucitura della spalla sinistra.** Stirare aperti i margini.
Attaccare la **fodera della gonna** al corpino di fodera come spiegato al punto 3.

Doppiare il corpino con la fodera

❼ Appuntare la fodera sul corpino diritto su diritto; le cuciture combaciano. Imbastire insieme i bordi come illustrato e cucirli comprendendo il davanti destro ed il dietro superiore destro. Rifilare i margini.
Imbastire la fodera verso l'interno e stirare.

Cucitura spalla destra

❽ Disporre il dietro sul davanti diritto su diritto, chiudere la cucitura della spalla destra (NC 5).
Rifilare i margini, rifinirli insieme e stirarli verso il dietro.

Chiusura lampo a spirale
Nel modello originale è stata inserita una lampo a spirale. Questa speciale lampo viene cucitura dal diritto ed è invisibile.
La lampo dovrebbe essere un po' più lunga dell'apertura e va cucita (con l'apposito piedino per lampo) prima di chiudere la cucitura al disotto del contrassegno.
Rifinire i bordi dietro dell'abito.

❾ Aprire la lampo ed appuntarla sul margine di un bordo dell'apertura con il lato superiore rivolto verso il basso. I dentini devono combaciare perfettamente con i bordi dell'apertura indicati. Cucire la lampo con l'apposito piedino unilaterle a filo dei dentini. Cucire allo stesso modo l'altra metà della lampo sull'altro bordo dell'apertura (9a). Disporre verso l'alto i dietro di fodera e **non** comprendeli nella cucitura.
Cucire su ambedue i bordi dell'apertura dall'alto verso il contrassegno (freccia). Dato che i dentini delle lampo a spirale tendono ad arrotolarsi, il piedino unilaterale li mantiene piatti sulla stoffa.
Chiudere la lampo.

Cucitura centrale dietro

❿ Disporre i dietro diritto su diritto, chiudere la cucitura centrale dal basso andando avanti il più possibile fino al contrassegno dell'apertura. Per facilitare questa operazione spostare un po' di lato la lampo. Fermare la cucitura a dietropunto.
Stirare i margini aprendoli con il ferro. Bloccare la lampo al disotto del contrassegno con alcune barrette di filo e tagliare la lampo come illustrato (10a).

Chiudere la **cucitura centrale dietro alla fodera** dal basso fino al contrassegno. Fermare la cucitura a dietropunto. Rifinire i margini e stirarli aperti, all'apertura stirarli verso l'interno.

⓫ Disporre la fodera verso il basso ed appuntarla sull'abito rovescio contro rovescio; le cuciture combaciano. Imbastire insieme i bordi degli incavi manica. All'apertura cucire a mano i bordi della fodera sulle fettucce della lampo.

Maniche
Piegare le maniche per lungo, il diritto è all'interno. Impunturare le **cuciture** (NC 8). Rifilare i margini, rifinirli insieme e stirarli verso un lato.

⓬ Stirare verso l'interno l'**orlo alle maniche**, ripiegarlo, imbastirlo e cucirlo a filo del bordo.

Inserire le maniche

⓭ Appuntare le maniche sugli incavi diritto su diritto e osservare quanto segue:
➻ I trattini 9 sulla manica e sul davanti devono combaciare. Le cuciture delle maniche devono combaciare con le cuciture laterali. Il trattino sul giromanica deve combaciare con la cucitura delle spalle. Imbastire le maniche dal lato delle maniche e cucirle. Rifi-

ESPAÑOL

A
Delantero derecho / espalda superior derecha

❺ Hilvnar el delantero derecho en el delantero (número 3) con los derechos encarados. Remeter el margen lateral.

❻ Hilvanar la espalda superior derecha en la espalda derecha (número 4) con los derechos encarados. Remeter el margen lateral.

Coser la **costura izquierda de hombro** (con pliegues) (número 6). Recortar los márgenes y plancharlos en la espalda.

FORRO
Coser las **pinzas** como en el vestido y planchar. Coser las **costuras laterales** en la pieza superior y en la falda. Coser la **costura izquierda de hombro**. Planchar los márgenes abiertos.
Coser la **falda de forro** como en el texto y dibujo 3 en la pieza superior de forro.

Pulir la pieza superior con forro

❼ Prender el forro en la pieza superior con los derechos encarados, las costuras coinciden superpuestas, hilvanar y coser montados los cantos según el dibujo, interponiendo el delantero derecho y la espalda superior derecha. Recortar los márgenes.
Volver el forro hacia dentro e hilvanar entornando, planchar.

Costura derecha de hombro

❽ Poner la espalda en el delantero con los derechos encarados, coser la costura derecha de hombro (número 5).
Recortar los márgenes, sobrehilarlos juntos y plancharlos en la espalda.

Cremallera (costura oculta)
Nosotros hemos empleado una cremallera de costura oculta. Se cose por el derecho sin que se vea. La cremallera tiene que ser un poco más larga que la abertura. Se cose antes de cerrar la costura por debajo de la abertura. Se necesita un prensatelas especial para cremalleras de un pie. Sobrehilar los cantos posteriores del vestido.

❾ Abrir la cremallera y prenderla con la cara superior hacia bajo en el margen de costura de un canto de abertura. Los dientecitos tienen que quedar justo en los cantos de abertura marcados. Coser la cremalllera con un prensatelas especial de un pie al ras de los dientecitos. Coser igualmente la cremallera en el otro canto de abertura (9a). Poner las piezas de la espalda de forro hacia arriba y **no** interponerlas.
Trabajar a ambos cantos desde arriba hasta la marca de abertura (flecha). Como los dientecitos se enrollan, se sujetan alisándolos al coser con el prensatelas. Cerrar la cremallera.

Costura posterior central

❿ Encarar las piezas de la espalda derecho contra derecho, coser la costura central desde abajo todo lo que se pueda hasta la marca. Retirar un poco el extremo de la cremallera. Asegurar los extremos.
Planchar los márgenes abiertos. Rematar la cremallera debajo de la marca y cortar según el dibujo (10a).

Coser la **costura posterior central en el forro** desde abajo hasta la marca. Asegurar los extremos.
Sobrehilar los márgenes y plancharlos abiertos, en la abertura volver hacia dentro y planchar entornando.

⓫ Colocar el forro hacia bajo, prender en el vestido encarando los reveses, las costuras coinciden superpuestas. Hilvanar montados los cantos sisa, coser los cantos de forro a mano en las cintas de la cremallera.

Mangas
Doblar la manga a lo largo, el derecho queda dentro.
Coser las **costuras manga** (número 8). Recortar los márgenes, sobrehilarlos juntos y plancharlos a un lado.

⓬ Planchar entornado el **dobladillo manga**, remeter y pasar unos hilvanes. Pespuntear al ras.

Montaje de las mangas

⓭ Prender la manga en la sisa derecho contra derecho. Al montarla hay que tener en cuenta 3 puntos para lograr un "ajuste" perfecto:
➻ las marcas horizontales 9 de la manga y el delantero tienen que coincidir superpuestas, al igual que las costuras manga y las costuras laterales. La marca de la copa de la manga coincide en la costura hombro. Hilvanar y coser por el lado de la manga.

mouwen vanuit de mouw vastrijgen en vaststikken.
Naden bijknippen, samengenomen zigzaggen en naar de mouw toe strijken.

14 **Zoom** zigzaggen, omvouwen, rijgen en strijken. De zoom met de hand losjes vastnaaien.

15 **Zoom bij de voering:** de onderrand van de voering 1,5 cm breed omstrijken, inslaan en vastrijgen. De zoom smal vaststikken. De voering wordt dan 1,5 cm korter dan de jurk.

B - JURK
Bovenstukje
Figuurnaden en plooien bij het voorpand en de achterpanden net als bij jurk **A** stikken en strijken (zie punt en tekeningen 1 en 2).

Zijnaden: de achterpanden op het voorpand leggen (goede kanten op elkaar), de zijnaden stikken (naadcijfer 1 en 2). De naden openstrijken.

Rok

16 De plooien bij de rokpanden aan de goede kant van de stof in de richting van de pijl inleggen en vastrijgen.

De achterpanden op het voorpand van de rok leggen (goede kanten op elkaar), de **zijnaden** rijgen en stikken (naadcijfer 10). Naden apart zigzaggen en openstrijken.

17 Bovenrand van de rok rimpelen, d.w.z. twee stiksels met lange steken naast elkaar uitvoeren. De onderdraden tot de wijdte van het lijfje aantrekken. De draadjes knopen. De wijdte mooi verdelen.

Overrok: de bovenrand volgens punt en tekening 17 tot de wijdte van de rok rimpelen.

18 De overrok met de verkeerde kant op de goede kant op de rok leggen, de bovenranden en de splitranden op elkaar rijgen. De naad bij het splittekentje inknippen (pijl).

Rok vaststikken: het lijfje op de bovenrand van de rok vastrijgen (goede kanten op elkaar); de zijnaden liggen op elkaar. Stikken. Naad bijknippen en naar het lijfje toe strijken.
Rits volgens punt en tekening 9 vaststikken.
Middenachternaad bij de rok en de overrok apart volgens punt en tekening 10 stikken. De naden bij de bovenrok bijknippen, samengenomen zigzaggen en naar één kant toe strijken.
Rok van voering net als de rok in elkaar stikken. De middenachternaad van de onderkant tot het splittekentjes stikken. Naad zigzaggen en openstrijken resp. bij het split naar binnen omstrijken.

19 De voering in de rok leggen en vastspelden (verkeerde kanten op elkaar), de zijnaden liggen op elkaar. De splitranden met de hand bij de ritsbanden vastnaaien. De bovenrand zo ver mogelijk op de aanzetnaad van de rok vaststikken.

20 **Strik:** de delen voor de strik op elkaar leggen (goede kanten op elkaar). De lange randen op elkaar stikken. De **knoop** bij de vouwlijn dubbelvouwen (goede kant binnen). De lange randen op elkaar stikken. De naad bijknippen.
Strik en knoop keren. De randen rijgen, strijken.
De schuine rand van de strik volgens punt en tekening 17 tot 9 cm rimpelen.

21 Strik van het streepje tot de schouder op het armsgat van het linker achterpand vastrijgen (naadcijfer 11).
Lijfje van voering net als het lijfje in elkaar stikken. De schoudernaad blijft open.
➻ De naad bij de schoudernaden naar binnen omstrijken.

Lijfje met voering dubbel afwerken

22 Voering op het lijfje vastspelden (goede kanten op elkaar), de naden liggen op elkaar. De achterranden van de voering 0,5 cm vóór de splitranden naar buiten omvouwen, vastspelden. De ritsbanden naar buiten omvouwen en over de voering heen vastspelden. De halsrand en de armsgaten op elkaar rijgen en stikken. De naad bijknippen, bij de ronde rand inknippen (22a).
De voering naar binnen omvouwen, vastrijgen, strijken.

23 Het voorpand op het achterpand leggen (goede kanten op elkaar), **schoudernaad** stikken (naadcijfer 6), de voering niet mee vaststikken.
Naden bijknippen en onder de voering van het achterpand schuiven. De randen van de voering met de hand op elkaar vastnaaien (23a).
De randen van het lijfje van voering inslaan en bij de aanzetnaad van de rok en de ritsbanden vastnaaien.

24 De strik volgens de tekening maken en bij de VOUWLIJN vouwen. De uiteinden met de hand vastnaaien.
De knoop bij de lijnen om de strik heen leggen, de strik ineenschuiven. De uiteinden op elkaar naaien. De knoop bij de schouder vastnaaien (24a).
Zoom volgens punt en tekening 14 vastnaaien.
Zoom van de voering volgens punt en tekening 15 vaststikken.

lare i margini, rifinirli insieme e stirarli verso le maniche.

14 Rifinire **l'orlo**, ripiegarlo verso l'interno, imbastirlo, stirarlo e cucirlo a mano a punti morbidi.

15 **Orlo alla fodera:** stirare il bordo inferiore della fodera verso l'interno per 1,5 cm, ripiegarlo ancora e cucirlo a filo del bordo. La fodera finita sarà 1,5 cm più corta dell'abito.

B - ABITO
Corpino
Cucire le **pinces** e le **pieghe** sul davanti e sui dietro come descritto per l'abito **A** ai punti 1 e 2.

Cuciture laterali: disporre i dietro sul davanti diritto su diritto, chiudere le cuciture laterali (NC 1 e 2). Stirare aperti i margini.

Gonna

16 Montare dal diritto le pieghe sui teli gonna nella direzione indicata dalla frecce ed imbastirle.

Disporre i teli gonna davanti sul telo dietro diritto su diritto, chiudere le **cuciture laterali** (NC 10). Rifinire i margini e stirarli aperti.

17 Per arricciare il bordo superiore della gonna eseguire due cuciture vicine a punti lunghi. Tirare i fili inferiori all'ampiezza del corpino ed annodarli. Distribuire regolarmente l'arricciatura.

Sopraggonna: arricciare il bordo superiore all'ampiezza della gonna come spiegato al punto 17.

18 Appuntare la sopraggonna sulla gonna rovescio contro diritto, imbastire insieme i bordi superiori ed i bordi dell'apertura. Incidere i margini in corrispondenza del contrassegno (freccia).

Attaccare la gonna: imbastire il corpino sul bordo superiore della gonna diritto su diritto; le cuciture laterali combaciano. Cucire. Rifilare i margini e stirarli verso il corpino.
Inserire la **lampo** come spiegato al punto 9.
Chiudere separatamente la **cucitura centrle dietro** alla gonna e alla sopraggonna come spiegato al punto 10. Ritagliare i margini alla sopraggonna, rifinirli insieme e stirarli verso un lato.
Cucire la **fodera** come la gonna. Chiudere la cucitura centrale dietro dal basso fino al contrassegno. Rifinire i margini e stirarli aperti, all'apertura stirarli verso l'interno.

19 Appuntare la fodera sulla gonna rovescio contro rovescio; le cuciture laterali combaciano. Cucire a mano i bordi dell'apertura sulle fettucce della lampo. Cucire il più possibile il bordo superiore sui margini all'attaccatura della gonna.

20 **Fiocco:** disporre le parti del fiocco diritto su diritto. Cucire insieme i bordi lunghi. Piegare il **nodo** lungo la linea di ripiegatura, il diritto è all'interno. Cucire insieme i bordi lunghi. Rifilare i margini.
Rivoltare il fiocco ed il nodo. Imbastire i bordi e stirare.
Arricciare i bordi in isbieco del fiocco a 9 cm come spiegato al punto 17.

21 Imbastire il fiocco dal trattino fino alla spalla sul bordo dello scalfo del dietro sinistro (NC 11).
Cucire il **corpino di fodera** come il corpino di stoffa. Non chiudere la cucitura della spalla.
➻ Stirare verso l'interno i bordi delle spalle.

Foderare il corpino

22 Appuntare la fodera sul corpino diritto su diritto; le cuciture combaciano. Piegare verso l'esterno i bordi dietro della fodera a 0,5 cm dai bordi dell'apertura ed appuntarli. Piegare verso l'esterno le fettucce della lampo ed appuntarle sulla fodera. Imbastire insieme i bordi dello scollo e degli scalfi e cucirli. Rifilare i margini ed inciderli sugli arrotondamenti (22a).
Imbastire la fodera verso l'interno e stirare.

23 Disporre il dietro sul davanti diritto su diritto, chiudere la **cucitura della spalla** (NC 6) **senza** comprendere la fodera.
Rifilare i margini e spingerli sotto il dietro di fodera.
Cucire insieme a mano i bordi della fodera (23a).
Cucire il corpino di fodera ripiegandolo sulla cucitura d'attaccatura della gonna e sulle fettucce della lampo.

24 Formare il fiocco come illustrato e piegarlo lungo la LINEA DI RIPIEGATURA. Cucire insieme a mano le estremità.
Disporre il nodo intorno al fiocco facendolo combaciare con le linee d'incontro. Cucire insieme le estremità del nodo. Fissare il nodo sulla spalla (24a).
Cucire **l'orlo** come spiegato al punto 14.
Cucire **l'orlo della fodera** come spiegato al punto 15.

Recortar los márgenes, sobrehilarlos juntos y plancharlos en las mangas.

14 Sobrehilar el **dobladillo**, hilvanarlo entornado y planchar. Coserlo flojo a mano.

15 **Dobladillo de forro:** planchar entornado el canto inferior 1,5 cm de ancho, remeter y pasar unos hilvanes. Coserlo al ras. El forro es 1,5 cm más corto que el vestido.

B - VESTIDO
Pieza superior
Coser las **pinzas y los pliegues** en el delantero y en las piezas de la espalda como en el vestido **A** y planchar (véanse texto y dibujos 1 y 2).

Costuras laterales: poner las piezas de la espalda en el delantero derecho contra derecho, coser las costuras laterales (números 1 y 2). Planchar los márgenes abiertos.

Falda

16 Colocar los pliegues de las palas por el derecho de la tela en la dirección de la flecha, pasar unos hilvanes.

Poner las palas delanteras en la pala posterior con los derechos encarados, coser las **costuras laterales** (número 10). Sobrehilar los márgenes y plancharlos abiertos.

17 Para fruncir el canto superior de la falda habrá que hacer dos hileras paralelas de pespuntes largos. Estirar los hilos inferiores a la anchura de la pieza superior. Anudar los hilos. Repartir la anchura uniformemente.

Sobrefalda: fruncir el canto superior como en el texto y dibujo 17 a la anchura de la falda.

18 Prender la sobrefalda a la falda revés contra derecho, hilvanar montados los cantos superiores y los cantos de abertura.
Piquetear los márgene en la marca (flecha).

Pespuntear la falda: hilvanar la pieza superior al canto superior de la falda derecho contra derecho, las costuras laterales coinciden superpuestas. Coser. Recortar los márgenes y plancharlos en la pieza superior.
Pespuntear la **cremallera** como en el texto y dibujos 9.
Coser la **costura posterior central** en la falda y la sobrefalda por separado como en el texto y dibujo 10. Recortar los márgenes en la sobrefalda, sobrehilarlos juntos y plancharlos a un lado.
Coser la **falda de forro** como la falda. Coser la costura posterior central desde abajo hasta la marca. Sobrehilar los márgenes y plancharlos abiertos. En la abertura volver hacia dentro y planchar entornando.

19 Prender la falda de forro en la falda revés contra revé.
Las costuras laterales coinciden superpuestas. Coser los cantos a mano en las cintas de la cremallera. Coser el canto superior todo lo que se pueda en los márgenes de la costura de aplicación de la falda.

20 **Lazo:** superponer las piezas derecho contra derecho. Coser montados los cantos largos. Doblar el **nudo** en la línea de doblez, el derecho queda dentro. Coser montados los cantos largos. Recortar los márgenes. Girar el lazo y el nudo. Hilvanar los cantos y planchar.
Fruncir el canto sesgado como en el texto y dibujo 17 a 9 cm.

21 Hilvanar el lazo desde la marca hasta el hombro en el canto de la sisa de la espalda izquierda (número 11).
Coser la **pieza superior de forro** como la pieza superior de tela.
La costura hombro queda abierta.
➻ Volver hacia dentro y planchar entornado el margen de los cantos hombro.

Forrar la pieza superior

22 Prender el forro a la pieza superior con los derechos encarados, las costuras coinciden superpuestas. Doblar hacia fuera los cantos posteriores de forro 0,5 cm antes de los cantos de abertura, prender. Doblar hacia fuera las cintas de la cremallera y prender por encima del forro. Hilvanar y coser montados los cantos del escote y de las sisas. Recortar los márgenes, en las curvas dar unos cortes (22a). Volver hacia dentro e hilvanar entornado el forro, planchar.

23 Poner la espalda en el delantero con los derechos encarados, coser la **costura hombro** (número 6), **no** interponer el forro.
Recortar los márgenes y meterlos debajo de la espalda de forro.
Coser encontrados a mano los cantos de forro (23a).
Coser la pieza superior de forro remetida en la costura de aplicación de la falda y en las cintas de la cremallera.

24 Poner el lazo como en el dibujo y doblarlo por la LÍNEA DE DOBLEZ. Coser a mano el extremo.
Colocar el nudo alrededor del lazo, haciendo coincidir las líneas de ajuste. Coser los extremos. Coser el nudo al hombro (24a).
Coser el **dobladillo** como en el texto y dibujo 14. Pespuntear el **dobladillo de forro** como en el texto y dibujo 15.

SVENSKA

MÖNSTERDELAR:

A B 1 Framstycke 1x
A B 2 Höger bakstycke 1x
A B 3 Vänster bakstycke 1x
A 4 Höger framstycke 1x
A 5 Höger bakstycke (upptill) 1x
A 6 Remsa / halsringning 1x
A 7 Ärm 2x
A 8 Främre kjolvåd 1x
A 9 Bakre kjolvåd 2x
B 10 Rosett 1x
B 11 Knut 1x
B 12 Främre kjolvåd 1x
B 13 Bakre kjolvåd 2x
B 14 Överkjolvåd 1x
A B 15 Framstycke (foder) 1x

TILLKLIPPNINGSPLANERNA FINNS PÅ MÖNSTERARKET

GÖR I ORDNING MÖNSTERDELARNA

Välj din mönsterstorlek efter Burdas måttabeller på mönsterarket: Klänningar, blusar, jackor och kappor efter övervidden, byxor och kjolar efter höftvidden. Om dina mått avviker från Burdas måttabeller, kan du ändra pappersmönstret med de centimetermått som skiljer.

AB
Klipp ut från mönsterarket i önskad storlek:
för KLÄNNINGEN **A** delarna 1 till 9 och 15,
för KLÄNNINGEN **B** delarna 1 till 3 och 10 till 15.

FÖRLÄNG ELLER FÖRKORTA MÖNSTRET

Vårt mönster är beräknat för en kroppslängd på 168 cm. Om du är längre eller kortare, kan du anpassa mönstret efter din storlek vid de markerade linjerna "förläng eller förkorta här". På så sätt bevaras passformen.

➻ Ändra alltid alla delar vid samma linjer med samma mått.

Gör så här:
Klipp itu mönsterdelarna vid de markerade linjerna.

Förlängning: För isär delarna till önskad längd.

Förkortning: För mönsterkanterna över varandra till önskad längd.
Jämna till sidkanterna.

TILLKLIPPNING

TYGVIKNING (– – – –) betyder: Mitten på en mönsterdel, men absolut ingen kant eller söm. Delen klipps alltid till dubbelt så stor, tygvikningen utgör mittlinjen.

Mönsterdelar med streckad konturlinje på tillklippningsplanen läggs med skriftsidan nedåt på tyget.

Tillklippningsplanerna på mönsterarket visar mönsterdelarnas placering på tyget.

A
Tyg I och tyg II
Klipp till delarna 1 till 3, 8 och 9 i tyg I, delarna 4 till 7 i tyg II.
➻ Se tillklippningsplanerna på mönsterarket.

B
Tyg II (spetstyg med ensidig uddkant)
Klipp till del 14 i tyg II enl följande: Vik spetstyget dubbelt på bredden, uddkanterna måste ligga exakt på varandra i en kant. Nåla fast pappersmönsterdelen, den nedre kanten möter uddkanten. Förläng delen till totalt 3,00 m. Rita upp sömsmånen i den övre och bakre kanten på tyget. Klipp ut delen.

Klipp till delarna 1 till 3, 10 och 11 i **tyg I.**
Klipp till delarna 12 och 13 samt delarna 10 och 11 dessutom i **tyg III.**
➻ Se tillklippningsplanerna på mönsterarket.

AB
Viktigt: Nåla fast de asymmetriska delarna på tygets rätsida vid enkelt tyglager. Mönsterdelarnas skriftsida måste ligga uppåt.

DANSK

MØNSTERDELE:

A B 1 Forstykke 1x
A B 2 Højre rygdel 1x
A B 3 Venstre rygdel 1x
A 4 Højre forstykke 1x
A 5 Højre rygdel (øverste) 1x
A 6 Stofstrimmel / halsudskæring 1x
A 7 Ærme 2x
A 8 Forr. nederdelbane 1x
A 9 Bag. nederdelbane 2x
B 10 Sløjfe 1x
B 11 Knude 1x
B 12 Forr. nederdelbane 1x
B 13 Bag. nederdelbane 2x
B 14 Overnederdelbane 1x
A B 15 Forstykke (fór) 1x

KLIPPEPLANERNE ER PÅ MØNSTERARKET

PAPIRMØNSTERDELENE FORBEREDES

Find din mønsterstørrelse efter Burda-måletabellen på mønsterarket: Kjoler, bluser, frakker og jakker efter overvidden, bukser og nederdele efter hoftevidden. Hvis påkrævet, ændres papirmønsteret med de centimeter, som dine mål afviger fra Burda-måletabellen.

AB
Til KJOLEN **A** klippes delene 1 til 9 og 15,
til KJOLEN **B** klippes delene 1 til 3 og 10 til 15
ud af mønsterarket i den ønskede størrelse.

MØNSTERET FORLÆNGES ELLER AFKORTES

Mønsteret er beregnet til en højde på 168 cm. Hvis du er større eller mindre, kan mønsteret tilpasses din størrelse langs de indtegnede linjer „her forlænges eller afkortes". På denne måde bevares pasformen.

➻ Alle dele skal altid ændres langs den samme linje og med det samme mål.

Gør sådan:
Klip mønsterdelene ud langs de angivne linjer.

Til forlængelse skubbes delene så langt fra hinanden som nødvendigt.

Til afkortning skubbes mønsterkanterne så meget ind over hinanden som nødvendigt.
Sidekanterne rettes til bagefter.

KLIPNING

STOFFOLD (– – – –) betyder: Her er midten af en mønsterdel, men aldrig en kant eller en søm. Delen klippes dobbelt så stor og stoffolden danner midterlinjen.

Mønsterdele, der i klippeplanen fremstår med en brudt konturlinje, skal lægges på stoffet med den tekstede side nedad.

Klippeplanerne på mønsterarket viser, hvordan mønsterdelene skal placeres på stoffet.

A
Stof I og stof II
Klip delene 1 til 3, 8 og 9 ud af stof I, delene 4 til 7 ud af stof II.
➻ Se klippeplanerne på mønsterarket.

B
Stof II (blondestof med ensidet tungekant)
Klip del 14 ud af stof II på følgende måde: Fold blondestoffet til det halve i bredden, tungerne skal ligge præcist ovenpå hinanden ved den ene kant. Hæft papirmønsterdelen fast således, at den nederste kant mødes med tungekanten. Forlæng delen til ialt 3,00 m. Indtegn sømmrum på stoffet ved den øverste og bag. kant. Klip delen ud.

Klip delene 1 til 3, 10 og 11 ud af **stof I**.
Klip delene 12 og 13 samt delene 10 og 11 endnu engang ud af **stof III**.
➻ Se klippeplanerne på mønsterarket.

AB
Vigtigt: Hæft de assymetriske dele på retsiden af et enkelt stoflag. Den tekstede side af mønsterdelene skal vende opad.

РУССКИЙ

ДЕТАЛИ ВЫКРОЙКИ

A B 1 Перед 1x
A B 2 Правая деталь спинки 1x
A B 3 Левая деталь спинки 1x
A 4 Правая деталь переда 1x
A 5 Правая верхняя деталь спинки 1x
A 6 Полоса/горловина 1x
A 7 Рукав 2x
A 8 Переднее полотнище 1x
A 9 Заднее полотнище 2x
B 10 Полоса для банта 1x
B 11 Полоса для узелка банта 1x
B 12 Переднее полотнище 1x
B 13 Заднее полотнище 2x
B 14 Верхнее отлетное полотнище 1x
A B 15 Перед (подкладка) 1x

ПЛАНЫ РАСКЛАДКИ НА ЛИСТАХ ВЫКРОЕК

ПОДГОТОВИТЬ БУМАЖНУЮ ВЫКРОЙКУ

Максимально точно определите размер по таблице размеров Burda. Главное правило: для блуз, платьев, жакетов и пальто основной меркой является обхват груди, а для юбок и брюк – обхват бедер. В случае необходимости выкройку можно скорректировать на несколько сантиметров.

AB
Вырезать из листа выкроек
для ПЛАТЬЯ **A** детали 1–9 и 15,
для ПЛАТЬЯ **B** детали 1–3 и 10–15
нужного размера.

ВЫКРОЙКУ УДЛИНИТЬ ИЛИ УКОРОТИТЬ

Наша выкройка предназначена женщинам ростом 168 см. Если Вы выше или ниже, то выкройку можно удлинить или укоротить до нужной длины по линиям, маркированным «здесь удлинять или укорачивать», что позволит сохранить правильные пропорции модели.

➻ Корректируйте выкройку только по определенным линиям и на одинаковое число сантиметров.

Это делается так:
Разрежьте выкройку по вычерченным вспомогательным линиям.

Для удлинения раздвиньте части детали выкройки на нужное число сантиметров.

Для укорачивания наложите части детали выкройки друг на друга на нужное число сантиметров.
Выровняйте боковые края.

РАСКРОЙ

ЛИНИЯ СГИБА (– – – –) – это вычерченная на детали выкройки пунктирная линия, которую при раскрое двойной детали следует совместить со сгибом ткани, а ни в коем случае не с линией шва или низа! На плане раскладки эта линия обозначает сгиб сложенной вдвое ткани.

Детали, вычерченные на плане раскладки пунктирной линией, накладывать на ткань стороной с надписями вниз.

Планы раскладки показывают наиболее рациональное расположение деталей бумажной выкройки на ткани.

A
Ткань I и ткань II
Детали 1–3, 8 и 9 выкроить из ткани I, а детали 4–7 выкроить из ткани II.
➻ См. планы раскладки на листе выкроек.

B
Ткань II (кружевное полотно с фестонами по одной кромке)
Деталь 14 выкроить из ткани II: кружевное полотно сложить поперек пополам, точно совместив фестоны с одного края. Приколоть бумажную выкройку отлетного полотнища, совместив ее нижний край с фестончатым краем. Деталь продлить в ширину до ок. 3,00 м. По верхнему и задним краям полотнища вычертить припуски непосредственно на полотне. Полотнище выкроить.

Детали 1–3, 10 и 11 выкроить из **ткани I.**
Детали 12 и 13, а также детали 10 и 11 выкроить еще один раз из **ткани III.**
➻ См. планы раскладки на листе выкроек.

AB
Важно: детали выкройки асимметричных деталей разложить на разложенной в один слой – лицевой стороной

Nåla fast mönsterdelarna på tygets rätsida vid enkelt tyg. Vid dubbelt tyg ligger rätsidan inåt. Nåla fast delarna på tygets avigsida. Klipp till sist till de delar som ligger över tygvikningen på tillklippningsplanen, i enkelt tyg.

Man måste lägga till SÖMSMÅNER OCH FÅLLTILLÄGG:
4 cm fåll, **1,5 cm** i alla andra kanter och sömmar, utom för **A** på del 6 (sömsmån är redan inberäknad).

Överför mönsterkonturerna (söm- och fållinjer) och alla tecken och linjer, som är markerade på mönsterdelarna, till tygets avigsida med hjälp av BURDA markeringspapper. Beskrivning finns i förpackningen.

AB - FODER
Viktigt: Klipp till delarna 2 och 3 spegelvända till tygdelarna. Nåla för detta fast delarna med skriftsidan nedåt på fodret.
A: Klipp till foder efter delarna 2, 3, 8, 9 och 15.
B: Klipp till **foder I** (överdel) efter delarna 2, 3 och 15.
Klipp till **foder II** (kjol) efter delarna 12 och 13.
➽ Se tillklippningsplanerna på mönsterarket.
Man måste lägga till sömsmåner och fålltillägg:
Ingen fåll, **1,5 cm** i alla kanter och sömmar.
Överför mönsterkonturerna till foderdelarna.

MELLANLÄGG
Klipp till mellanlägg enl teckningarna. Klipp till del 12 och 13 i kraftigt mellanlägg utan sömsmån i den övre kanten. Pressa fast mellanlägget på foderdelarna. Överför mönsterkonturerna till mellanlägget.

SÖMNADSBESKRIVNING

Vid hopsyningen ligger alla tygdelar räta mot räta.
Överför alla linjer i mönsterdelarna med tråckelstygn till tygets rätsida.

Tips för sömnad i elastiska tyger
Sy sömmarna med ett specialstygn för elastiska tyger eller med smalt inställda sicksackstygn. Se till att trådspänningen inte är för hård. Sätt in en STRETCHNÅL i symaskinen när du syr i tunna trikåtyger. Dess kulspets kan inte skada maskorna.

A - KLÄNNING
Överdel / insnitt

❶ Klipp upp insnitten på framstycket i mitten till ca 3 cm före spetsen. Tråckla insnitten och sy ut dem spetsigt. Fäst trådarna med knutar. Pressa insnitten mot mitt fram (1a).
Sy insnitten på bakstyckena och pressa dem mot mitt bak.
Sy **insnitten** på kjolvåderna på samma sätt och pressa dem mot mitt fram resp mitt bak.

Veck

❷ Vik framstycket så att de med en pil förbundna linjerna möter varandra. Sy ihop linjerna uppifrån till pilen. Fäst sömändarna.

Sy alla veck på samma sätt. Pressa veckdjupen i ärmringningen. Klipp av överflödigt vecktyg. Tråckla fast vecken vid axlarna (2a).

Sidsömmar
Lägg bakstyckena räta mot räta på framstycket, sy sidsömmarna (sömnummer 1 och 2). Pressa isär sömsmånerna.
Sy sidsömmarna vid kjolen (sömnummer 7). Sicksacka och pressa isär sömsmånerna.

Sy fast kjolen

❸ Tråckla fast överdelen räta mot räta vid kjolens övre kant; sidsömmarna och insnitten möter varandra. Sy. Klipp ner sömsmånerna och pressa in dem i överdelen.

Halsringning / höger framstycke och höger övre bakstycke
Pressa remsan (del 6) dubbel på längden, avigsidan inåt.
Klipp itu remsan för den främre och bakre halsringningen (vid del 4 och 5) i två passande delar.
➽ Klipp ner sömsmånen i halsringningskanterna till 0,7 cm.

❹ Tråckla fast remsan räta mot räta på halsringningskanterna; de öppna kanterna ligger på sömsmånen. Sy fast remsan 0,7 cm br.
Tråckla in remsan, pressa. Kantsticka halsringningskanten 0,5 cm br, sy samtidigt fast remsan (4a).

Ved enkelt stoflag hæftes mønsterdelene på retsiden. Ved dobbelt stoflag ligger retsiden indad og mønsterdelene hæftes på vrangen. De dele, der i klippeplanen ligger ind over stoffolden, skal klippes til sidst i enkelt stoflag.

SØM OG SØMMERUM skal lægges til:
4 cm søm, **1,5 cm** ved alle andre kanter og sømme, undtagen ved **A** på del 6 (sømmerum er allerede inkluderet).

Med hjælp af BURDA kopipapir overføres mønsterkonturerne (søm- og sømmerumslinjer) samt de i delene indtegnede linjer og tegn til stoffets vrangside efter brugsanvisningen til kopipapiret.

AB - FÓR
Vigtigt: Klip delene 2 og 3 modsat til stofdelene. Hæft hertil delene med den tekstede side nedad på fóret.
A: Klip fóret efter delene 2, 3, 8, 9 og 15.
B: Klip **fór I** (overdel) efter delene 2, 3 og 15.
Klip **fór II** (nederdel) efter delene 12 og 13.
➽ Se klippeplanerne på mønsterarket.
Søm og sømmerum skal lægges til:
ingen søm, **1,5 cm** ved alle andre kanter og sømme.
Mønsterkonturerne overføres til fór-delene.

INDLÆG
Klip indlæg, som vist på tegningerne. Klip del 12 og 13 ud af det faste indlæg og uden sømmerum ved den øverste kant. Stryg indlæggene på fór-delene. Mønsterkonturerne markeres på indlægget.

SYNING

Ved sammensyningen ligger stoffets retsider mod hinanden.
Alle linjer i mønsterdelene overføres til stoffets retside med ritråd.

Råd om forarbejdning af elastiske stoffer
Sy sømmene med en strækssøm eller med smalt indstillede sik-sak-sting. Pas på, at trådspændingen ikke er for stram. Til syning i fintmaskede stoffer skal du sætte en STRETCHNÅL i den symaskine, da dens spids ikke beskadiger maskerne.

A - KJOLE
Overdel / indsnit

❶ Klip indsnittene i forstykket op i midten ind til ca. 3 cm fra spidsen. Ri- og sy indsnittene, så de ender i en spids. Bind knude for trådene. Pres indsnittene mod forr. midte (1a).
Sy indsnittene i rygdelene og pres dem mod bag. midte.
Sy **indsnittene** i nederdelbanerne på samme måde og pres dem mod forr. hhv. bag. midte.

Læg

❷ Fold forstykket således, at de med en pil forbundne linjer mødes. Sy linjerne på hinanden fra oven ned til pilen. Hæft enderne.
Sy alle læggene på samme måde. Pres lægdybderne ind i ærmegabet. Klip det overskydende lægstykke af. Ri læggene fast ved skulderen (2a).

Sidesømme
Læg rygdelene ret mod ret på forstykket, sy sidesømmene (sømtal 1 og 2). Pres sømrummene fra hinanden.
Sy sidesømmene på nederdelen (sømtal 7). Sik-sak sømrummene og pres dem fra hinanden.

Fastsyning af nederdel

❸ Ri overdelen ret mod ret på nederdelens øverste kant; sidesømmene og indsnittene mødes. Sy. Klip sømrummene smallere og pres dem ind i overdelen.

Udskæring / højre forstykke og øverste højre rygdel
Pres stofstrimlen (del 6) til det halve på langs, med vrangen indad.
Klip stofstrimlen i to passende dele til den forr. og bag. udskæring (på del 4 og 5).
➽ Klip sømrummet på udskæringskanterne tilbage til 0,7 cm.

❹ Ri stofstrimlerne ret mod ret på udskæringskanterne; de åbne kanter ligger på sømrummet. Sy stofstrimlerne fast i 0,7 cm bredde.
Ri stofstrimlerne til vrangen, pres. Sy en stikning i 0,5 cm bredde fra udskæringskanterne, sy hermed stofstrimlerne fast (4a).

вверх – ткани стороной с надписями вверх.

Вдвое складывать ткань лицевой стороной вовнутрь, в один слой раскладывать ткань лицевой стороной вверх. Детали бумажной выкройки приколоть. Вокруг деталей бумажной выкройки разметить непосредственно на ткани припуски на швы и подгибку низа. Детали выкроить по вычерченным линиям.

ПРИПУСКИ НА ШВЫ И ПОДГИБКУ НИЗА:
4 см – на подгибку низа, **1,5 см –** по всем остальным срезам и на швы, кроме детали 6 у **A** (припуски на швы уже учтены).
Очертить контуры деталей (линии швов и низа) и перевести важную разметку на изнаночную сторону деталей кроя с помощью копировальной бумаги BURDA – см. инструкцию на упаковке бумаги.

AB – ПОДКЛАДКА
Важно: детали 2 и 3 выкроить симметрично деталям из основной ткани. Детали бумажной выкройки наложить на подкладочную ткань стороной с надписями вниз.
A: выкроить детали 2, 3, 8, 9 и 15.
B: из **подкладочной ткани I** (верхняя часть) выкроить детали 2, 3 и 15.
Из подкладочной ткани II (юбка) выкроить детали 12 и 13.
➽ См. планы раскладки на листе выкроек.
Припуски на швы и подгибку низа:
без припуска на подгибку низа, **1,5 см –** по всем срезам и на швы.
Контуры деталей перевести на подкладку.

ПРОКЛАДКА
Детали из прокладки выкроить по рисункам. Детали12 и 13 выкроить из жесткой прокладки без припусков по верхним срезам. Прокладку приутюжить к деталям из подкладочной ткани. Контуры деталей перевести на прокладку.

ПОШИВ

При сметывании и стачивании складывать детали кроя лицевыми сторонами.
Все линии разметки перевести на лицевую сторону деталей кроя сметочными стежками.

Рекомендации по работе с эластичными тканями
Стачивайте детали кроя специальной эластичной строчкой или узкой зигзагообразной строчкой, установив оптимальное натяжение нитки в швейной машине. Для работы с тонкими тканями используйте специальную ИГЛУ ДЛЯ ТРИКОТАЖА со скругленным кончиком, который не рвет, а раздвигает нити.

A – ПЛАТЬЕ
Верхняя часть /вытачки

❶ На переде разрезать глубину каждой вытачки по линии середины, не доходя ок. 3 см до вершины. Вытачку сметать и стачать к вершине. Концы ниток связать. Глубину вытачки заутюжить к линии середины переда (1a).
На деталях спинки стачать вытачки и заутюжить их глубины к линии среднего шва.
Вытачки на полотнищах стачать так же и заутюжить к линии середины переда/спинки.

Складки

❷ Перед сложить, совместив соединенные меткой-стрелкой линии складки. Складку застрочить от верхнего среза до метки-стрелки. Сделать закрепки. Все складки застрочить так же. Глубины складки заутюжить к срезу пройму. Срезать выступающие глубины складок. Складки заметать по линии плечевого шва (2a).

Боковые швы
Детали спинки сложить с передом лицевыми сторонами и стачать боковые срезы (контрольные метки 1 и 2). Припуски швов разутюжить.
Выполнить боковые швы на юбке (контрольная метка 7). Припуски швов обметать и разутюжить.

Юбку притачать

❸ Верхнюю часть сложить с юбкой лицевыми сторонами и приметать, совместив боковые швы и швы вытачек. Притачать. Припуски шва срезать близко к строчке и заутюжить на верхнюю часть.

Горловина / правая часть переда и правая верхняя часть спинки
Полосу (деталь 6) сложить вдоль пополам, изнаночной стороной вовнутрь. Полосу для обработки срезов горловины переда и спинки (детали 4 и 5) разрезать пополам.
➽ Припуски по срезам горловины срезать до ширины 0,7 см.

❹ Сложенную вдвое полосу сложить с передом/спинкой лицевыми сторонами и приметать к срезу горловины, при этом открытые срезы полосы лежат на припуске по срезу. Полосу притачать на расстоянии 0,7 см. Полосу заметать на изнаночную сторону, приутюжить. Горловину отстрочить на расстоянии 0,5 см, настрачивая полосу (4a).

SVENSKA

A
Höger framstycke / höger övre bakstycke

❺ Tråckla fast höger framstycke räta mot räta på framstycket (sömnummer 3). Vik in sömsmånen i sidan.

❻ Tråckla fast höger övre bakstycke räta mot räta på höger bakstycke (sömnummer 4). Vik in sömsmånen i sidan.

Sy **vänster axelsöm** (med veck) (sömnummer 6). Klipp ner sömsmånerna och pressa in dem i bakstycket.

FODER
Sy **insnitten** som vid klänningen och pressa. Sy **sidsömmarna** vid överdelen och kjolen. Sy **vänster sidsöm.** Pressa isär sömsmånerna.
Sy fast **foderkjolen** vid foderöverdelen som vid text och teckning 3.

Vändsy överdelen med foder

❼ Nåla fast fodret räta mot räta på överdelen; sömmarna möter varandra. Tråckla och sy ihop kanterna enl teckningen, ta samtidigt med höger framstycke och höger övre bakstycke emellan. Klipp ner sömsmånerna.
Tråckla in fodret, pressa.

Höger axelsöm

❽ Lägg bakstycket räta mot räta på framstycket, sy höger axelsöm (sömnummer 5).
Klipp ner sömsmånerna, sicksacka dem ihophållna och pressa in dem i bakstycket.

Blixtlås (dolt i sömmen)
Vi har använt ett sömblixtlås. Det har sytts i osynligt från rätsidan. Blixtlåset bör vara lite längre än sprundet. Det sys i innan sömmen nedanför sprundet sys. Man behöver en speciell pressarfot för att sy i det.
Sicksacka klänningens bakre kanter.

❾ Öppna blixtlåset och nåla fast det med översidan nedåt på sömsmånen av en sprundkant. Taggarna måste ligga exakt på de markerade sprundkanterna. Sy fast blixtlåset med en speciell pressarfot tätt intill taggarna. Sy fast blixtlåset vid den andra sprundkanten på samma sätt (9a). Lägg foderbakstyckena uppåt och ta **inte** med dem när du syr.
Du syr i båda sprundkanterna vardera uppifrån till sprundmarkeringen (pil). Eftersom dragkedjan rullar ihop sig hålls den platt när du syr med specialpressarfoten.
Stäng blixtlåset.

Bakre mittsöm

❿ Lägg bakstyckena räta mot räta, sy mittsömmen nedifrån så långt som möjligt fram till sprundmarkeringen. Dra blixtlåsänden undan lite. Fäst sömändarna.
Pressa isär sömsmånerna. Sy en träns på blixtlåset nedanför sprundmarkeringen och klipp av blixtlåset enl teckningen (10a).

Sy den **bakre mittsömmen på fodret** nedifrån till sprundmarkeringen. Fäst sömändarna. Sicksacka och pressa isär sömsmånerna, pressa in dem vid sprundet.

⓫ Lägg fodret nedåt, nåla ihop det med klänningen aviga mot aviga; sömmarna möter varandra. Tråckla ihop ärmringningskanterna. Sy fast fodersprundkanterna på blixtlåsbanden för hand.

Ärmar
Vik ärmarna på längden, rätsidan inåt. Sy (sömnummer 8) **ärmsömmarna.** Klipp ner sömsmånerna, sicksacka dem ihophållna och pressa dem mot en sida.

⓬ Pressa in **ärmfållen**, vik in och tråckla fast. Sy fast fållen smalt.

Sy i ärmarna

⓭ Nåla fast ärmen räta mot räta vid ärmhålet. När man syr i ärmen är 3 punkter viktiga för att den ska sitta bra:
➻ Tvärstrecken 9 på ärm och framstycke måste möta varandra. Ärm- och sidsömmarna måste möta varandra. Tvärstrecket på ärmkullen måste möta axelsömmen. Tråckla och sy fast ärmen från ärmens sida.

DANSK

A
Højre forstykke / øverste højre rygdel

❺ Ri det højre forstykke ret mod ret på forstykket (sømtal 3). Buk sidesømrummet ind.

❻ Ri den øverste højre rygdel ret mod ret på den højre rygdel (sømtal 4). Buk sidesømrummet ind.

Sy den **venstre skuldersøm** (med læg) (sømtal 6). Klip sømrummene smallere og pres dem ind i rygdelen.

FÓR
Sy og pres **indsnittene** ligesom på kjolen. Sy **sidesømmene** på overdelen og på nederdelen. Sy den **venstre skuldersøm**. Pres sømrummene fra hinanden.
Sy **fór-nederdelen** på fór-overdelen, som vist ved tekst og tegning 3.

Foring af overdel

❼ Hæft fóret ret mod ret på overdelen; sømmene mødes. Ri- og sy kanterne på hinanden, som vist på tegningen - hold det højre forstykke og den øverste højre rygdel imellem. Klip sømrummene smallere.
Ri fóret mod vrangen, pres.

Højre skuldersøm

❽ Læg rygdelen ret mod ret på forstykket, sy højre skuldersøm (sømtal 5).
Klip sømrummene smallere, sik-sak samlet over dem og pres dem ind i rygdelen.

Lynlås (sømdækket)
Vi har anvendt en sømdækket lynlås. Den er syet usynligt i fra retsiden.
Lynlåsen skal være noget længere end slidsen. Den skal sys i, inden sømmen nedenfor slidsen bliver syet.
Du skal anvende en speciel trykfod til isyningen.
Sik-sak kjolens bag. kanter.

❾ Åbn' lynlåsen og hæft den med oversiden nedad på sømrummet af den ene slidskant. Tænderne skal ligge præcist på den markerede slidskant. Sy, fra oven ned til slidstegnet (pil), lynlåsen fast lige ved siden af lukketænderne med specialtrykfoden. Sy lynlåsen på den anden slidskant på nøjagtigt samme måde (9a). Læg fór-rygdelene opad, sy dem **ikke** med.
Specialtrykfoden holder tænderne nede under syningen, de ville ellers rulle sig sammen.
Luk lynlåsen.

Bag. midtersøm

❿ Læg rygdelene ret mod ret, sy midtersømmen fra neden op til så tæt som muligt på slidstegnet. Træk enden af lynlåsen lidt væk under syningen. Hæft enderne.
Pres sømrummene fra hinanden. Sy for lynlåsen nedenfor slidstegnet og klip den af, som vist på tegningen (10a).

Sy den **bag. midtersøm i fóret** fra neden op til slidstegnet. Hæft enderne. Sik-sak sømrummene og pres dem fra hinanden, pres dem mod vrangen ved slidsen.

⓫ Læg fóret nedad, hæft fóret vrang mod vrang i kjolen; sømmene mødes. Ri ærmegabskanterne på hinanden. Sy, i hånden, fór-slidskanterne på lynlåsbåndene.

Ærmer
Fold ærmerne på langs, med retsiden indad. Sy **ærmesømmene** (sømtal 8). Klip sømrummene smallere, sik-sak samlet over dem og pres dem til den ene side.

⓬ Pres **ærmesømmen** mod vrangen, buk den ind og ri den fast. Sy sømmen smalt fast.

Sy ærmer i

⓭ Hæft ærmet ret mod ret i ærmegabet. Ved isyningen af ærmerne, er 3 punkter afgørende for et godt resultat:
➻ Tværstregerne 9 fra ærme og forstykke skal mødes. Ærme- og sidesømme skal mødes. Tværstregen i ærmekuplen skal mødes med skuldersømmen. Ri- og sy ærmet fast fra ærmesiden. Klip sømrummene smallere, sik-sak samlet over dem og pres

РУССКИЙ

A
Правая деталь переда / правая верхняя деталь спинки

❺ Правую деталь переда наложить на перед, лицевой стороной к лицевой стороне, и приметать (контрольная метка 3). Припуск по боковому срезу отвернуть на изнаночную сторону.

❻ Правую верхнюю часть спинки наложить на правую деталь спинки, лицевая сторона к лицевой стороне (контрольная метка 4) и приметать. Припуск по боковому срезу отвернуть на изнаночную сторону.

Выполнить **левый плечевой шов** (со складками) (контрольная метка 6). Припуски шва срезать близко к строчке и заутюжить на спинку.

ПОДКЛАДКА
Вытачки стачать так же, как на платье, глубины вытачек заутюжить так же. **Боковые швы** выполнить на верхней части и на юбке. Выполнить **левый боковой шов.** Припуски швов разутюжить.
Юбку подкладки притачать к верхней части подкладки (см. пункт и рис. 3).

Верхнюю часть платья обтачать подкладкой

❼ Подкладку сложить с верхней частью платья лицевыми сторонами и приколоть, совместив швы. Срезы сметать и стачать так, как показано на рисунке, прихватывая правую часть переда и правую верхнюю часть спинки. Припуски шва срезать близко к строчке. Подкладку заметать на изнаночную сторону, приутюжить.

Правый плечевой шов

❽ Спинку сложить с передом лицевыми сторонами и выполнить правый плечевой шов (контрольная метка 5). Припуски шва срезать близко к строчке, обметать вместе и заутюжить на спинку.

Потайная застежка на молнию
Мы используем потайную застежку-молнию, которую не видно с лицевой стороны платья. Потайная застежка-молния должна быть немного длиннее разреза. Она притачивается до выполнения заднего среднего шва. Для притачивания потайной застежки-молнии требуется специальная лапка швейной машины! Обметать средние срезы деталей спинки и задних полотнищ.

❾ Потайную застежку-молнию открыть, наложить внешней стороной на припуск вдоль одного края разреза и приколоть. Зубчики застежки-молнии должны лежать точно на линии разреза. Тесьму застежки-молнии притачать специальной лапкой швейной машины вплотную к зубчикам. Затем так же притачать вторую тесьму застежки-молнии (9a). Детали подкладки отвернуть вверх и **не** прихватывать.
Обе тесьмы застежки-молнии притачать от среза горловины спинки до метки разреза (стрелка). Так как зубчики потайной застежки-молнии закручиваются, следует использовать специальную лапку для ее притачивания.
Потайную застежку-молнию закрыть.

Задний средний шов

❿ Задние полотнища сложить лицевыми сторонами и стачать средние срезы от нижнего среза платья до нижнего конца потайной застежки на молнию максимально близко к последним стежкам швов притачивания застежки-молнии. Нижний конец застежки-молнии отвернуть в сторону. На концах шва сделать закрепки.
Припуски шва разутюжить. На нижнем конце потайной застежки-молнии сделать нитяную закрепку ниже метки разреза. Нижний конец потайной застежки-молнии срезать так, как показано на рисунке (10a).

Задний средний шов на подкладке выполнить от нижнего среза до метки разреза. Сделать закрепки. Припуски шва обметать и разутюжить. Припуски разреза заутюжить на изнаночную сторону.

⓫ Подкладку отвернуть вниз, вложить в платье, изнаночной стороной к изнаночной стороне, и приколоть, совместив швы. Сметать срезы пройм. Края подкладки пришить вручную к тесьмам потайной застежки-молнии.

Рукава
Рукав сложить вдоль, лицевой стороной вовнутрь, и стачать **срезы рукава** (контрольная метка 8). Припуски шва срезать близко к строчке, обметать вместе и заутюжить в одну сторону.

⓬ Припуск на **подгибку низа рукава** заутюжить на изнаночную сторону, подвернуть, приметать и настрочить в край.

Рукава втачать

⓭ Рукав сложить с платьем лицевыми сторонами и вколоть в пройму. Для хорошей посадки рукава важно соблюдать 3 главные правила:
➻ Совмещаться должны: поперечные метки 9 на рукаве и переде, шов рукава с боковым швом, поперечная метка на окате с плечевым швом. Рукав вметать и втачать со

Klipp ner sömsmånerna, sicksacka dem ihophållna och pressa in dem i ärmen.

⓮ Sicksacka **fållen,** tråckla in, pressa. Sy fast fållen löst för hand.

⓯ **Fodrets fåll:** Pressa in fodrets nedre kant 1,5 cm br, vik in och tråckla fast. Sy fast fållen smalt. Fodret blir då 1,5 cm kortare än klänningen.

B - KLÄNNING
Överdel
Sy och pressa **insnitten och vecken** på framstycket och på bakstyckena som vid klänningen **A** (se text och teckningar 1 och 2).

Sidsömmar: Lägg bakstyckena räta mot räta på framstycket, sy sidsömmarna (sömnummer 1 och 2). Pressa isär sömsmånerna.

Kjol

⓰ Lägg vecken på kjolvåderna i pilriktningen på tygets rätsida och tråckla fast vecken.

Lägg de främre kjolvåderna räta mot räta på den bakre kjolvåden, sy **sidsömmarna** (sömnummer 10). Sicksacka och pressa isär sömsmånerna.

⓱ Sy två ggr bredvid varandra med stora stygn för rynkning av kjolens övre kant. Dra ihop undertrådarna till överdelens vidd. Fäst trådarna med knutar. Fördela vidden jämnt.

Överkjol: Rynka den övre kanten som vid text och teckning 17 till kjolens vidd.

⓲ Nåla fast överkjolen aviga mot räta på kjolen, tråckla ihop övre kanter och sprundkanter. Klipp jack i sömsmånerna vid sprundmarkeringen (pil).

Sy fast kjolen: Tråckla fast överdelen räta mot räta på kjolens övre kant; sidsömmarna möter varandra. Sy. Klipp ner sömsmånerna och pressa in dem i överdelen.
Sy fast **blixtlåset** som vid text och teckningar 9.
Sy den **bakre mittsömmen** på kjolen och överkjolen separat som vid text och teckning 10. Klipp ner sömsmånerna vid överkjolen, sicksacka dem ihophållna och pressa dem mot en sida.
Sy **foderkjolen** på samma sätt som kjolen. Sy den bakre mittsömmen nedifrån till sprundmarkeringen. Sicksacka och pressa isär sömsmånerna, pressa in dem vid sprundet.

⓳ Nåla fast foderkjolen aviga mot aviga i kjolen; sidsömmarna möter varandra. Sy fast sprundkanterna på blixtlåsbanden för hand. Sy fast den övre kanten på sömsmånerna vid kjolens fastsättningssöm så långt som möjligt.

⓴ **Rosett:** Lägg rosettdelarna räta mot räta på varandra. Sy ihop långsidorna. Vik **knuten** vid vikningslinjen, rätsidan inåt. Sy ihop långsidorna. Klipp ner sömsmånerna.
Vänd rosetten och knuten. Tråckla kanterna, pressa.
Rynka rosettens sneda kant som vid text och teckning 17 till 9 cm.

㉑ Tråckla fast rosetten från tvärstrecket till axeln på ärmringningskanten vid det vänstra bakstycket (sömnummer 11).
Sy **foderöverdelen** på samma sätt som tygöverdelen. Axelsömmen förblir öppen.
➽ Pressa in sömsmånerna på axelkanterna.

Dubblera överdelen med foder

㉒ Nåla fast fodret räta mot räta på överdelen; sömmarna möter varandra. Vik ut fodrets bakre kanter 0,5 cm före sprundkanterna och nåla fast. Vik ut blixtlåsbanden och nåla fast dem över fodret. Tråckla och sy ihop hals- och ärmringningskanterna på varandra. Klipp ner sömsmånerna, jacka i rundningarna (22a).
Tråckla in fodret, pressa.

㉓ Lägg bakstycket räta mot räta på framstycket, sy **axelsömmen** (sömnummer 6), men ta **inte** med fodret.
Klipp ner sömsmånerna och skjut dem under foderbakstycket. Sy ihop foderkanterna mot varandra för hand (23a).
Sy fast foderöverdelen invikt på kjolens fastsättningssöm och blixtlåsbanden.

㉔ Lägg rosetten enl teckningen och vik den vid VIKNINGSLINJEN. Sy fast änden för hand.
Lägg knuten mot placeringslinjen om rosetten, skjut samtidigt ihop rosetten något. Sy ihop ändarna. Sy fast knuten på axeln (24a).
Sy fast **fållen** som vid text och teckning 14.
Sy fast **fodrets fåll** som vid text och teckning 15.

dem ind i ærmet.

⓮ Sik-sak **sømmen**, ri den mod vrangen, pres. Sy, i hånden, sømmen fast med løse sting.

⓯ **Fór-søm:** Pres fórets nederste kant mod vrangen i 1,5 cm bredde, buk det ind og ri det fast. Sy sømmen smalt fast. Fóret bliver således 1,5 cm kortere end kjolen.

B - KJOLE
Overdel
Sy og pres **indsnittene og læggene** i forstykket og rygdelene, ligesom på kjole **A** (se tekst og tegningerne 1 og 2).

Sidesømme: Læg rygdelene ret mod ret på forstykket, sy sidesømmene (sømtal 1 og 2). Pres sømrummene fra hinanden.

Nederdel

⓰ Læg læggene i nederdelbanerne i pilretningen fra retsiden, ri dem fast.

Læg de forr. nederdelbaner ret mod ret på den bag. nederdelbane, sy **sidesømmene** (sømtal 10). Sik-sak sømrummene og pres dem fra hinanden.

⓱ Til rynkningen af nederdelens øverste kant, skal du sy to gange ved siden af hinanden med store sting. Træk herefter undertrådene sammen til vidden på overdelen. Bind knude for trådene. Fordél vidden jævnt.

Overnederdel: Rynk den øverste kant sammen til vidden på nederdelen, som vist ved tekst og tegning 17.

⓲ Hæft overnederdelen vrang mod ret på nederdelen, ri øverste kanter og slidskanter på hinanden. Klip ind i sømrummene ved slidstegnet (pil).

Fastsyning af nederdel: Ri overdelen ret mod ret på nederdelens øverste kant; sidesømmene mødes. Sy. Klip sømrummene smallere og pres dem ind i overdelen.
Sy **lynlåsen** fast, som vist ved tekst og tegningerne 9.
Sy den **bag. midtersøm** separat på nederdelen og overnederdelen, som vist ved tekt og tegning 10. Klip sømrummene smallere på overnederdelen, sik-sak samlet over dem og pres dem til den ene side.
Sy **fór-nederdelen** ligesom nederdelen. Sy den bag. midtersøm fra neden op til slidstegnet. Sik-sak sømrummene og pres dem fra hinanden, pres dem mod vrangen ved slidsen.

⓳ Hæft fór-nederdelen vrang mod vrang i nederdelen; sidesømmene mødes. Sy, i hånden, slidskanterne på lynlåsbåndene. Sy, så langt som muligt, den øverste kant på sømrummene fra nederdelens tilsætningssøm.

⓴ **Sløjfe:** Læg sløjfedelene ret mod ret på hinanden. Sy de lange kanter på hinanden. Fold **knuden** ved ombukslinjen, med retsiden indad. Sy de lange kanter på hinanden. Klip de enkelte sømmerum smallere.
Vend sløjfen og knuden. Ri kanterne, pres.
Rynk sløjfens skrå kant sammen til 9 cm, som vist ved tekst og tegning 17.

㉑ Ri sløjfen fast fra tværstregen til skulderen på venstre rygdels ærmegabskant (sømtal 11).
Sy **fór-overdelen** ligesom stof-overdelen. Skuldersømmen forbliver åben.
➽ Pres sømrummet mod vrangen på skulderkanterne.

Doublér overdelen med fór

㉒ Hæft fóret ret mod ret på overdelen; sømmene mødes. Fold fórets bag. kanter udad 0,5 cm fra slidskanterne, hæft dem fast. Fold lynlåsbåndene udad, læg dem over fór-kanterne, hæft dem fast. Ri- og sy udskæringskanter og ærmegabskanter på hinanden. Klip sømrummene smallere, klip små hak ind i dem ved rundingerne (22a).
Ri fóret mod vrangen, pres.

㉓ Læg rygdelen ret mod ret på forstykket, sy **skuldersømmen** (sømtal 6) - tag **ikke** fóret med.
Klip sømrummene smallere og pres dem under fór-rygdelen.
Sy, i hånden, fór-kanterne imod hinanden (23a).
Buk fór-overdelen ind og sy, i hånden, den på nederdelens tilsætningssøm og på lynlåsbåndene.

㉔ Læg sløjfen, som vist på tegningen og fold den ved OMBUKSLINJEN. Sy, i hånden, enderne til hinanden.
Læg knuden om sløjfen således, at den mødes med de markerede linjer - skub sløjen sammen derved. Sy, i hånden, enderne til hinanden. Sy, i hånden, knuden på skulderen (24a).
Sy **sømmen** fast til kjolen, som vist ved tekst og tegning 14.
Sy **fór-sømmen** fast, som vist ved tekst og tegning 15.

стороны рукава. Припуски шва срезать близко к строчке, обметать вместе и заутюжить на рукав.

⓮ Припуск на **подгибку низа** обметать, заметать на изнаночную сторону, приутюжить и пришить вручную потайными незатянутыми стежками.

⓯ **Подгибка низа подкладки:** припуск по нижнему срезу подкладки заутюжить на изнаночную сторону на ширину 1,5 см, подвернуть, приметать и настрочить в край. Подкладка должна быть на 1,5 см короче платья.

B – ПЛАТЬЕ
Верхняя часть
Вытачки и складки стачать на переде и на деталях спинки так же, как у платья **A,** заутюжить (см. пункты и рис. 1 и 2).

Боковые швы: детали спинки сложить с передом лицевыми сторонами и стачать боковые срезы (контрольные метки 1 и 2). Припуски швов разутюжить.

Юбка

⓰ На полотнищах заложить и заметать складки в направлении стрелок.

Переднее и заднее полотнища сложить лицевыми сторонами и стачать **боковые срезы** (контрольная метка 10). Припуски швов обметать и разутюжить.

⓱ Для присборивания проложить вдоль верхнего среза юбки две параллельные строчки крупным стежком и стянуть срез на нижние нитки до длины нижнего среза верхней части платья. Концы ниток связать. Сборки распределить равномерно.

Отлетная юбка: отлетную юбку присборить по верхнему срезу до длины верхнего среза юбки – см. пункт и рис. 17.

⓲ Отлетную юбку натянуть на юбку изнаночной стороной к лицевой стороне, приколоть, сметать верхние срезы и срезы вдоль краев разреза. Припуски надсечь у метки разреза (стрелка).

Юбку притачать: верхнюю часть платья сложить с юбкой лицевыми сторонами и приметать, совместив боковые швы. Притачать. Припуски шва срезать близко к строчке и заутюжить на верхнюю часть платья.
Потайную застежку-молнию притачать – см. пункт и рис. 9.
Задний средний шов выполнить на юбке и отлетной юбке по отдельности – см. пункт и рис. 10. На отлетной юбке срезать припуски близко к строчке, обметать вместе и заутюжить в одну сторону.
На **подкладке юбки** выполнить швы, как на юбке. Выполнить средний шов от нижнего среза до метки разреза. Припуски шва обметать и разутюжить, припуски разреза заутюжить на изнаночную сторону.

⓳ Подкладку вложить в юбку изнаночной стороной к изнаночной стороне и приколоть, совместив боковые швы. Края разреза пришить вручную к тесьмам застежки-молнии. Верхний срез настрочить на припуски шва талии на максимально возможную длину.

⓴ **Бант:** полосы для банта сложить лицевыми сторонами и стачать продольные срезы. Полосу для **узелка** банта сложить вдоль по линии сгиба, лицевой стороной вовнутрь, и стачать продольные срезы. Припуски шва срезать близко к строчке. Бант и узелок банта вывернуть, края выметать, приутюжить. Косой конец банта присборить до длины 9 см – см. пункт и рис. 17.

㉑ Присборенный конец банта приметать к срезу проймы левой детали спинки от поперечной метки до линии плеча (контрольная метка 11).
Верхнюю часть подкладки шить так же, как верхнюю часть платья, плечевые срезы оставить открытыми.
➽ Припуск по плечевому срезу заутюжить на изнаночную сторону.

Верхнюю часть платья обтачать подкладкой

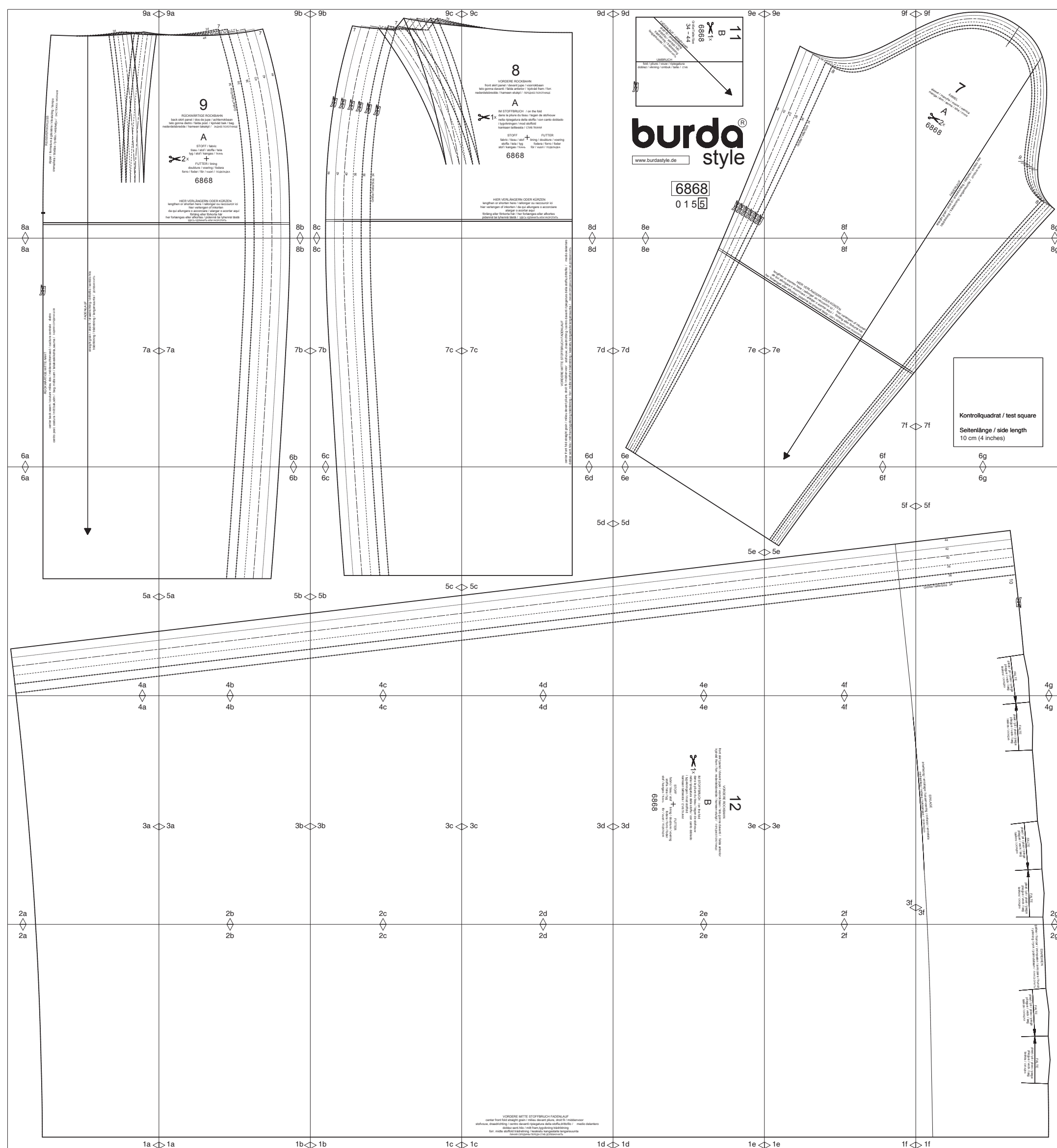
㉒ Подкладку сложить с верхней частью платья лицевыми сторонами и приколоть, совместив швы. Средние срезы деталей спинки подкладки отвернуть на подкладку, не доходя по 0,5 см до краев застежки, и приколоть. Тесьмы потайной застежки-молнии отвернуть на подкладку и приколоть у декольте спинки. Сметать и стачать срезы вдоль декольте и проймы. Припуски швов срезать близко к строчке, на скругленных участках надсечь (22a). Подкладку заметать на изнаночную сторону, приутюжить.

㉓ Спинку сложить с передом лицевыми сторонами и стачать **плечевые срезы** (контрольная метка 6), **не** прихватывая подкладку. Припуски шва подложить под плечевые края подкладки и сшить вручную встык (23a). Верхнюю часть подкладки подвернуть и пришить к припускам шва талии и тесьмам потайной застежки-молнии.

㉔ Бант сложить так, как показано на рисунке и по ЛИНИИ СГИБА. Конец пришить вручную. Узелок обернуть вокруг банта по линиям совмещения, стянув конец банта. Концы узелка сшить. Узелок пришить к платью у плевого шва (24a).
Подгибка низа платья – см. пункт и рис. 14.
Подгибка низа подкладки – см. пункт и рис. 15.

burda Download–Schnitt

Modell 6868 Bogen A





2a

1a



2b

1a

1b

2c

1b

1c

2d

VORDERE MITTE STOFFBRUCH FADENLAUF
center front fold straight grain / milieu devant pliure, droit fil / middenvoor
stofvouw, draadrichting / centro davanti ripiegatura della stoffa,drittofilo / medio delantero
doblez sent.hilo / mitt fram,tygvikning trådriktning
forr. midte stoffold trådretning / keskietu kangastaite langansuunta
ЛИНИЯ СЕРЕДИНЫ ПЕРЕДА СГИБ ДОЛЕВАЯ НИТЬ

1c

1d

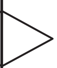
2e

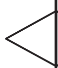
1d

1e


2f

1e


1e

1f


2g

EINREIHEN
gather / froncer / inrimpelen / arricciare / fruncir
rynkning / rynk / poimutetaan / ПРИСБОРИТЬ

FALTE
pleat / pli / plooi / piega
pliegue / veck / læg
laskos / СКЛАДКА

FALTE
pleat / pli / plooi / piega
pliegue / veck / læg
laskos / СКЛАДКА

1f

4a

3a

2a

4b

3a

3b

2b

4c

3b

3c

2c

4d

3c

3d

2d

3e

12

VORDERE ROCKBAHN

front skirt panel / devant jupe / voorrokbaan / telo gonna davanti / falda anterior
kjolvåd fram / forr. nederdelsbredde / hameen etukpl / ПЕРЕДНЕЕ ПОЛОТНИЩЕ

4e

B

2e

 1x

IM STOFFBRUCH / on the fold
dans la pliure du tissu / tegen de stofvouw
nella ripiegatura della stoffa / con canto doblado
i tygvikningen / mod stoffold
kankaan taitteesta / СГИБ ТКАНИ

STOFF	+	FUTTER
fabric / tissu / stof		lining / doublure / voering
stoffa / tela / tyg		fodera / forro / foder
stof / kangas / ТКАНЬ		fór / vuori / ПОДКЛАДКА

6868

3d

4f

3e

3f

2f

4g

FALTE
pleat / pli / plooi / piega
pliegue / veck / læg
laskos / СКЛАДКА

FALTE
pleat / pli / plooi / piega
pliegue / veck / læg
laskos / СКЛАДКА

FALTE
pleat / pli / plooi / piega
pliegue / veck / læg
laskos / СКЛАДКА

2g

EINLAGE
interfacing / entoilage / tussenvoering / rinforzo / entretela
mellanlägg / indlæg / tukikangas / ПРОКЛАДКА

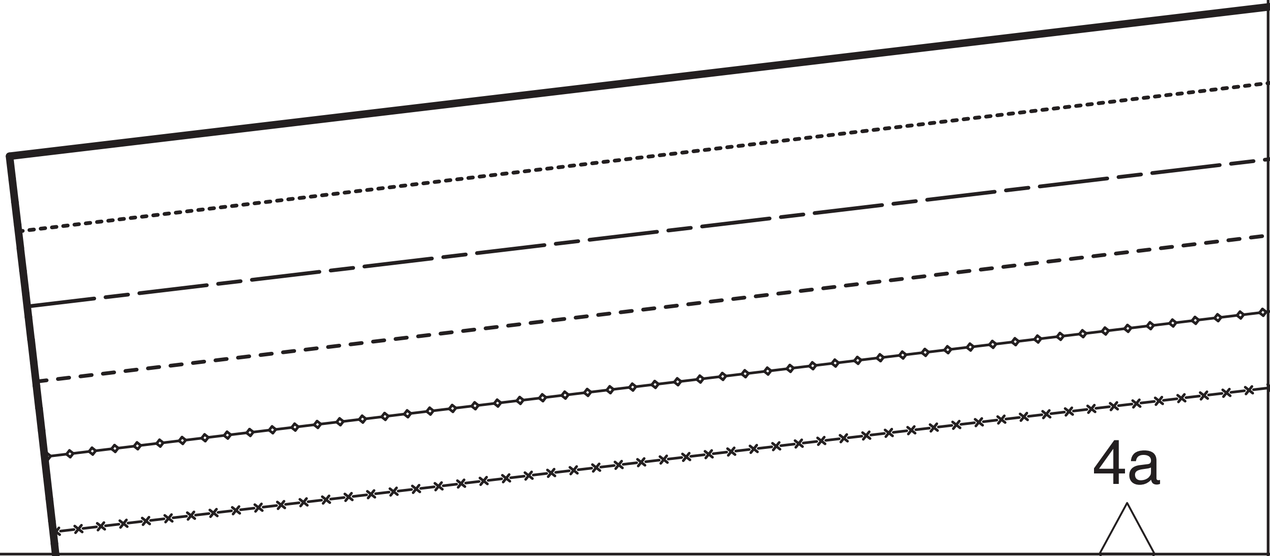
3f

6a

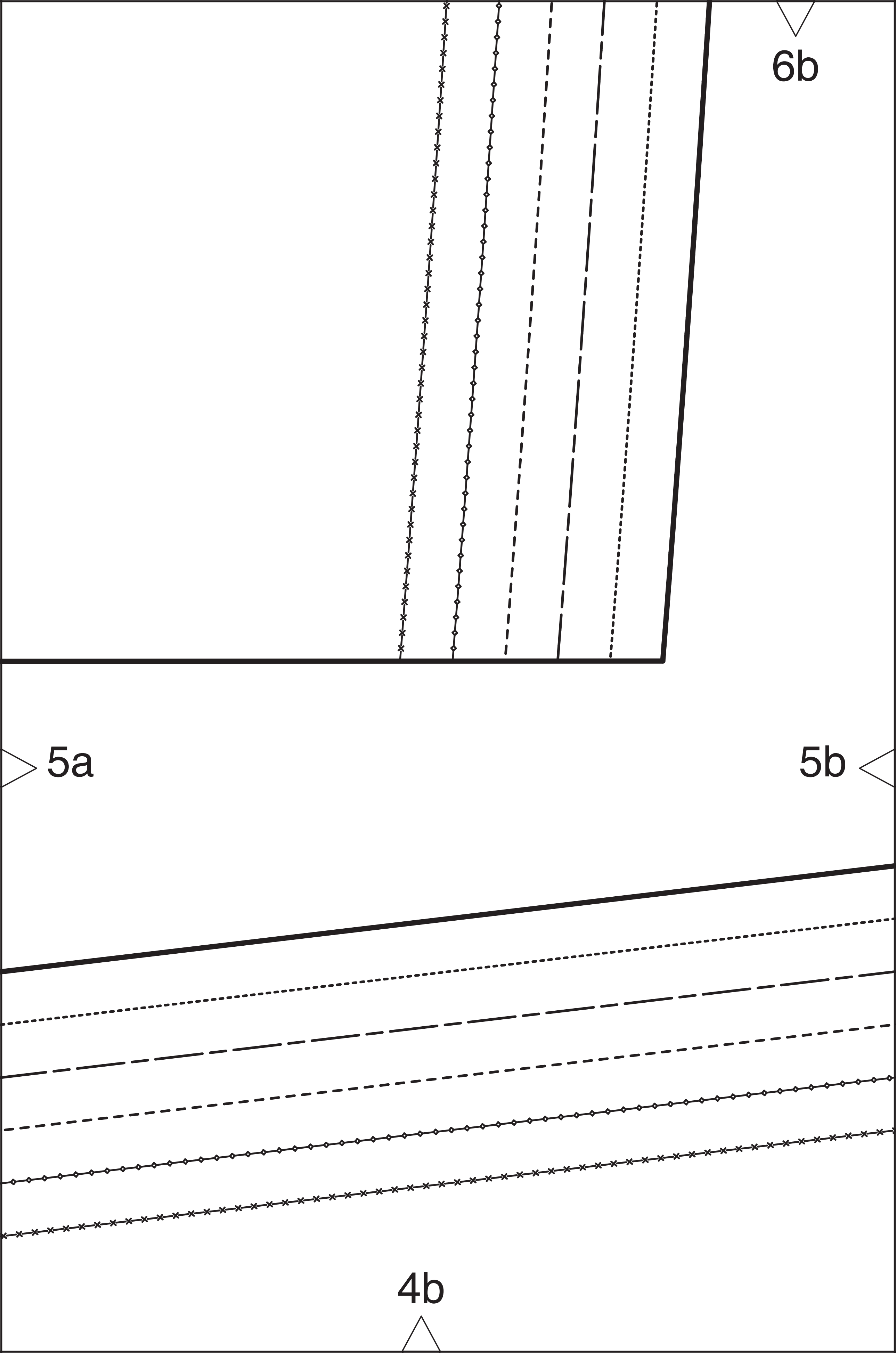


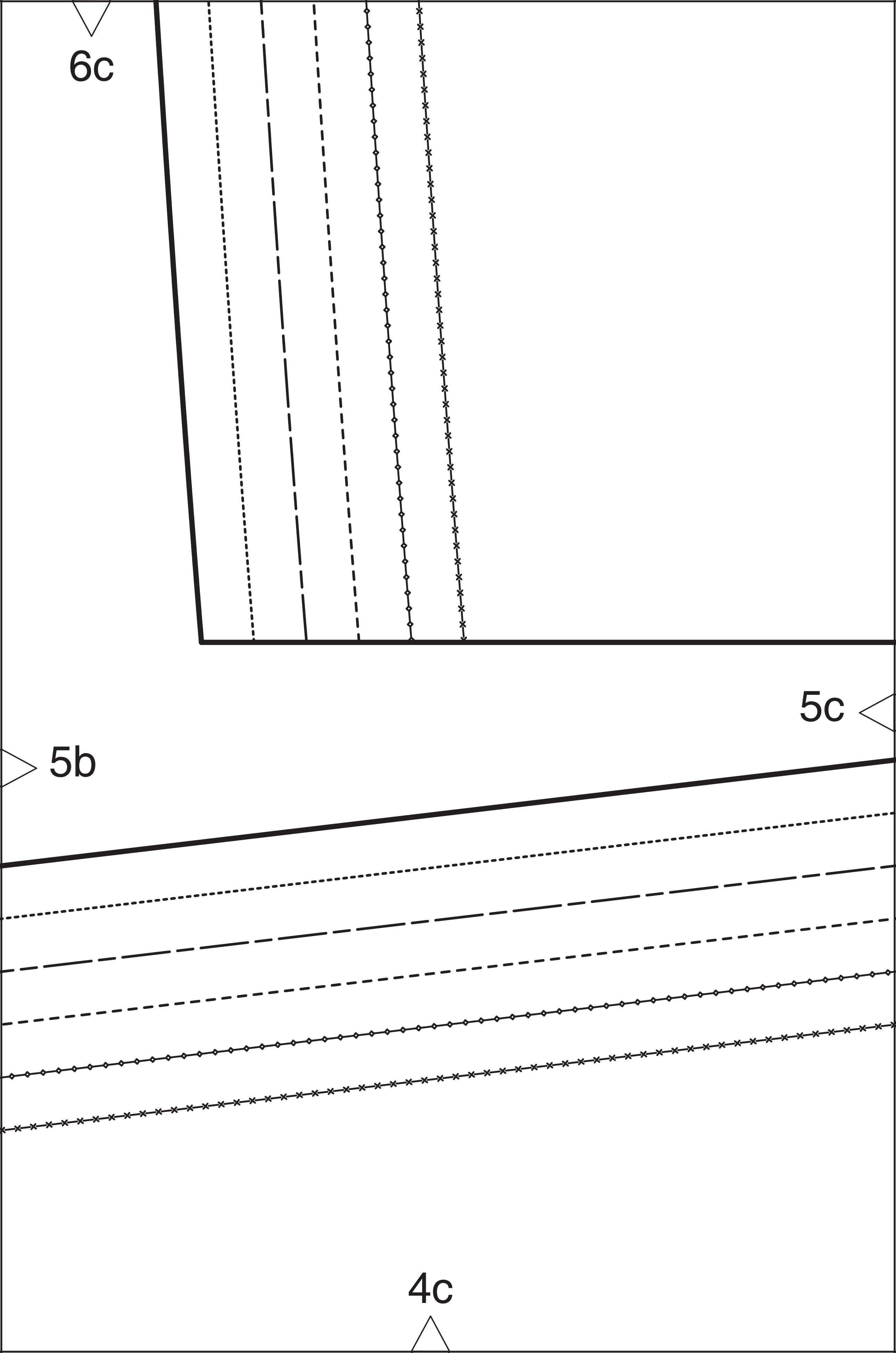


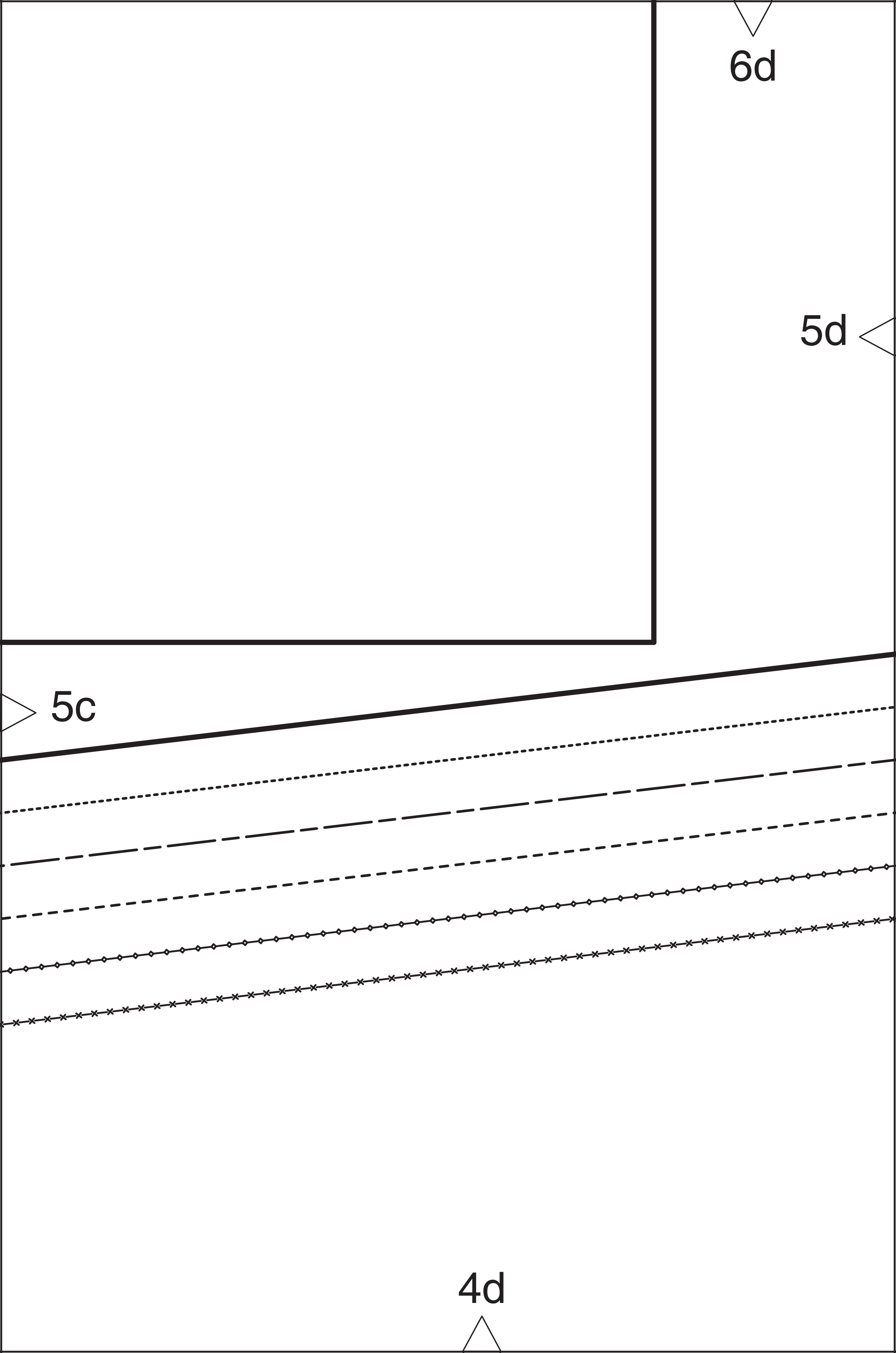
5a

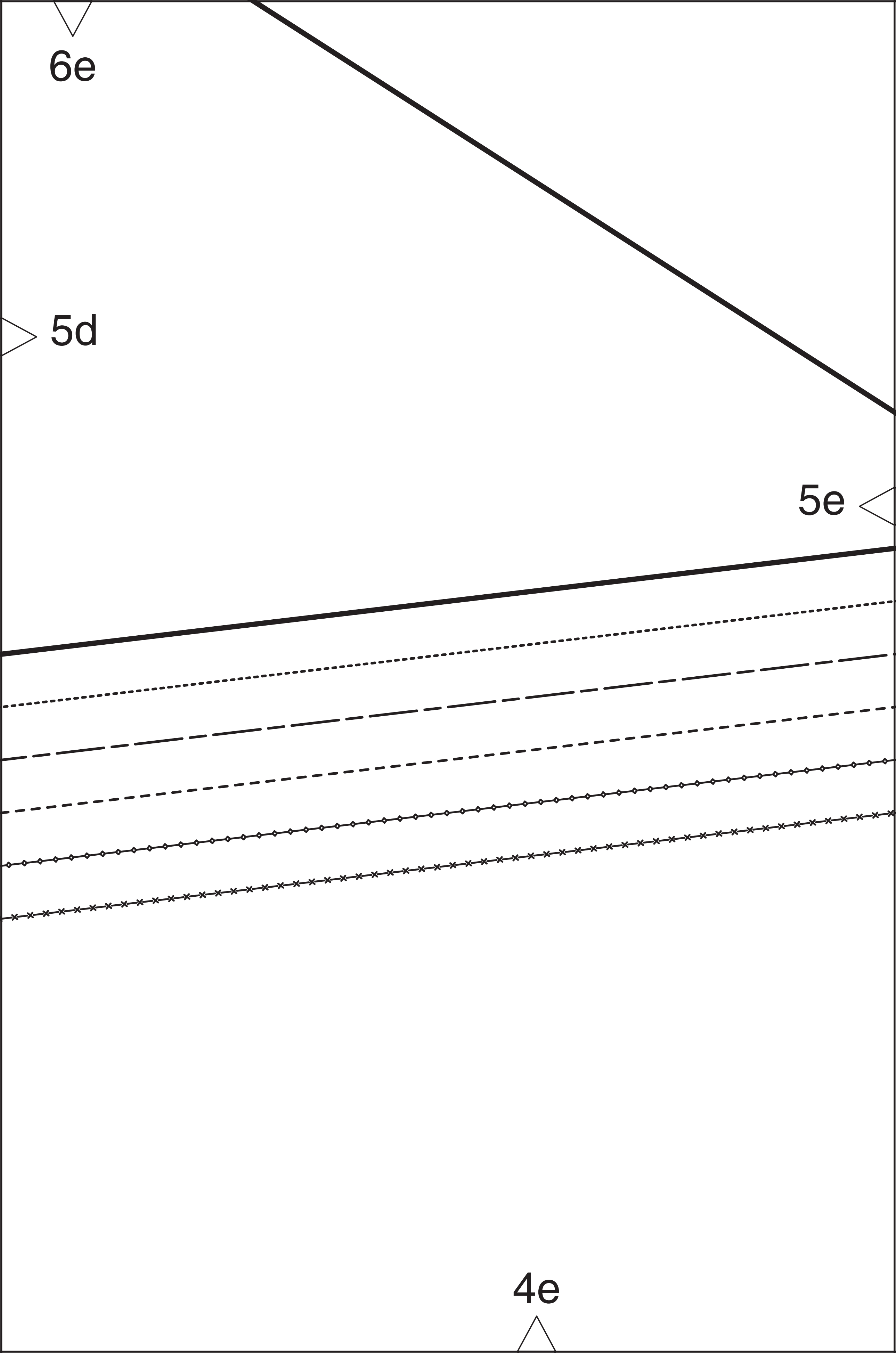


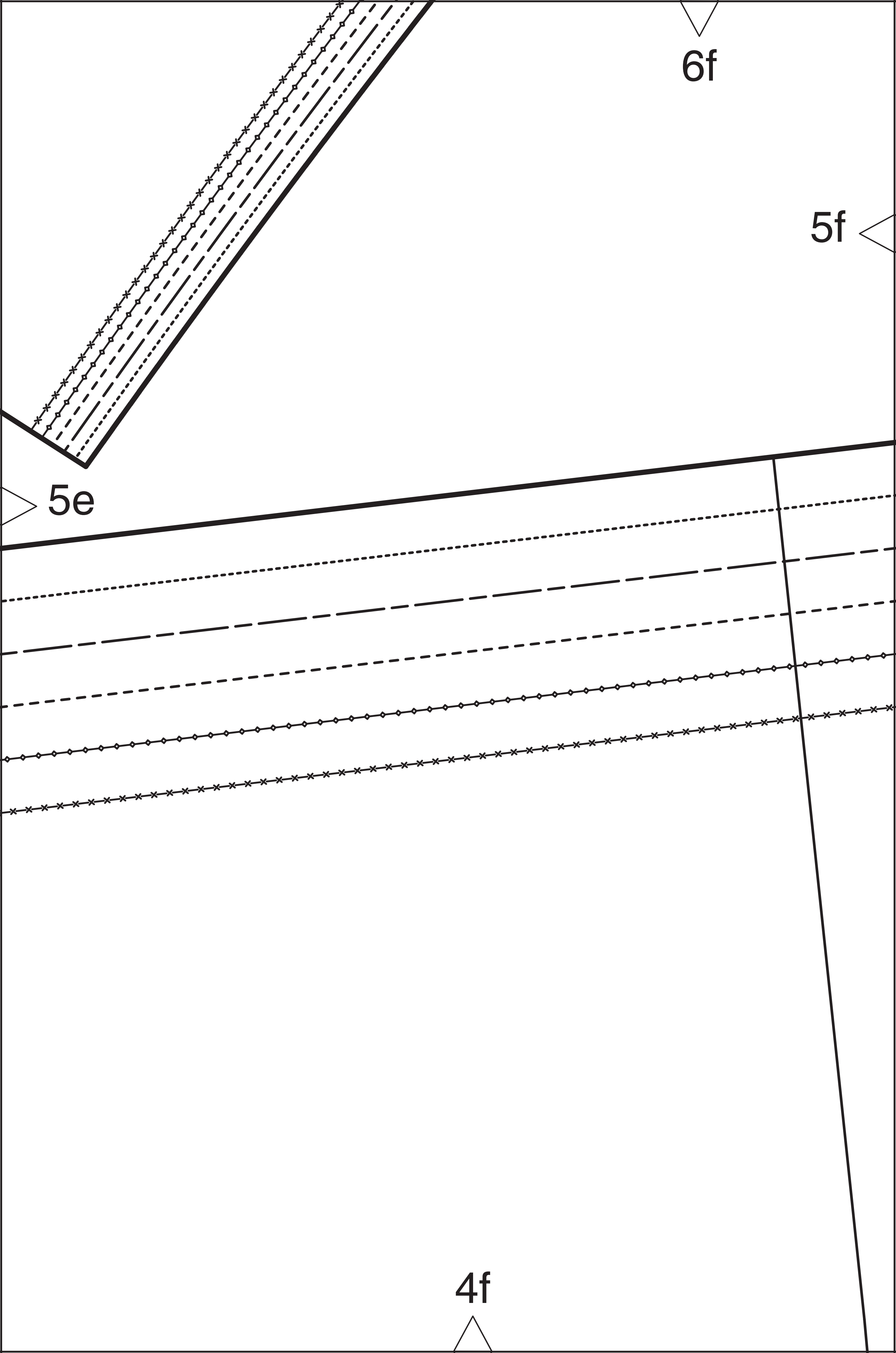



6b
5a
5b
4b


6c
5c
5b
4c

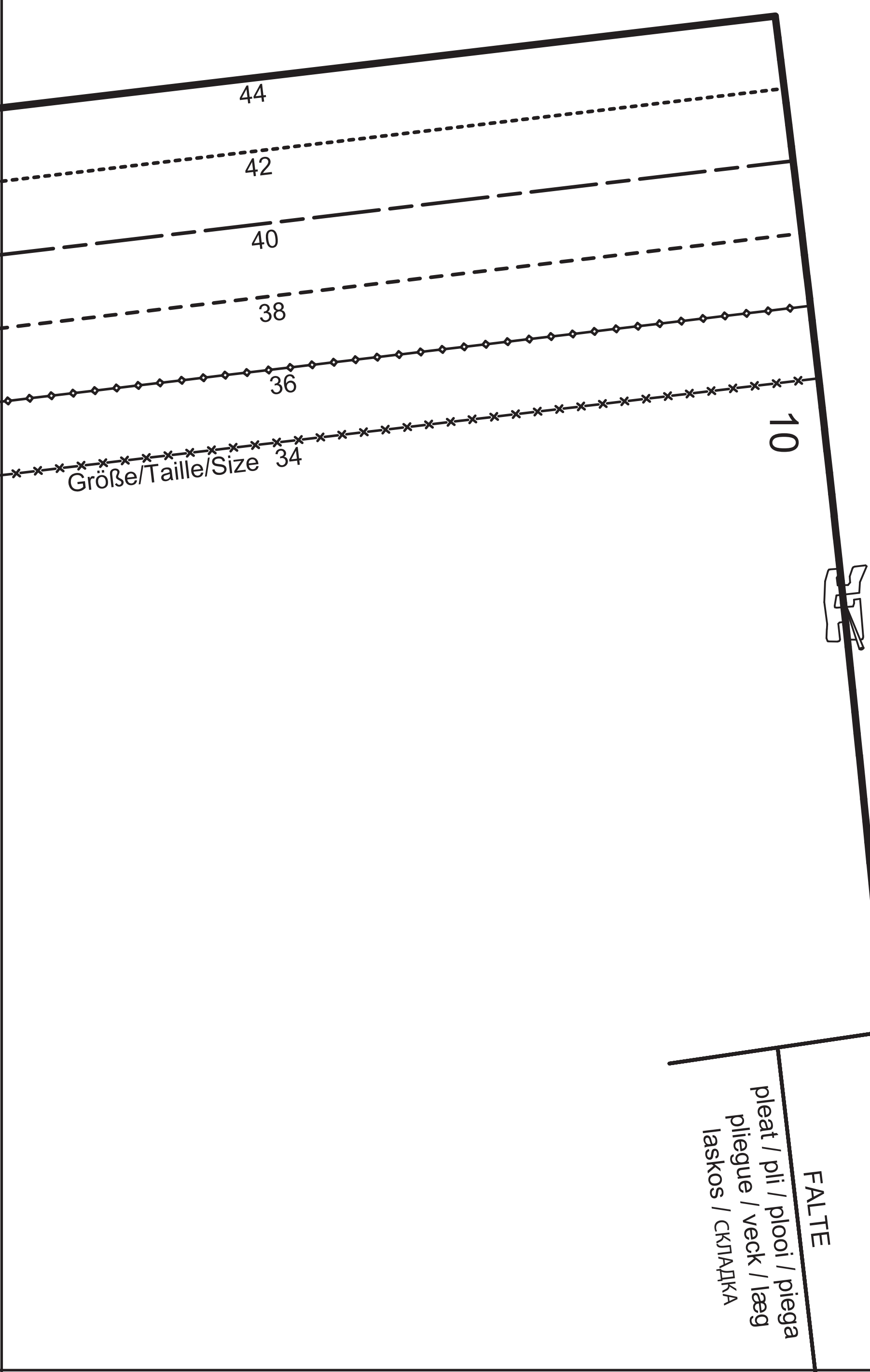

6d
5d
5c
4d


6e
5d
5e
4e


6f
5f
5e
4f

6g

5f


44
42
40
38
36
Größe/Taille/Size 34
10
FALTE
pleat / pli / plooi / piega
pliegue / veck / læg
laskos / СКЛАДКА

4g

8a



RÜCKWÄRTIGE MITTE NAHT

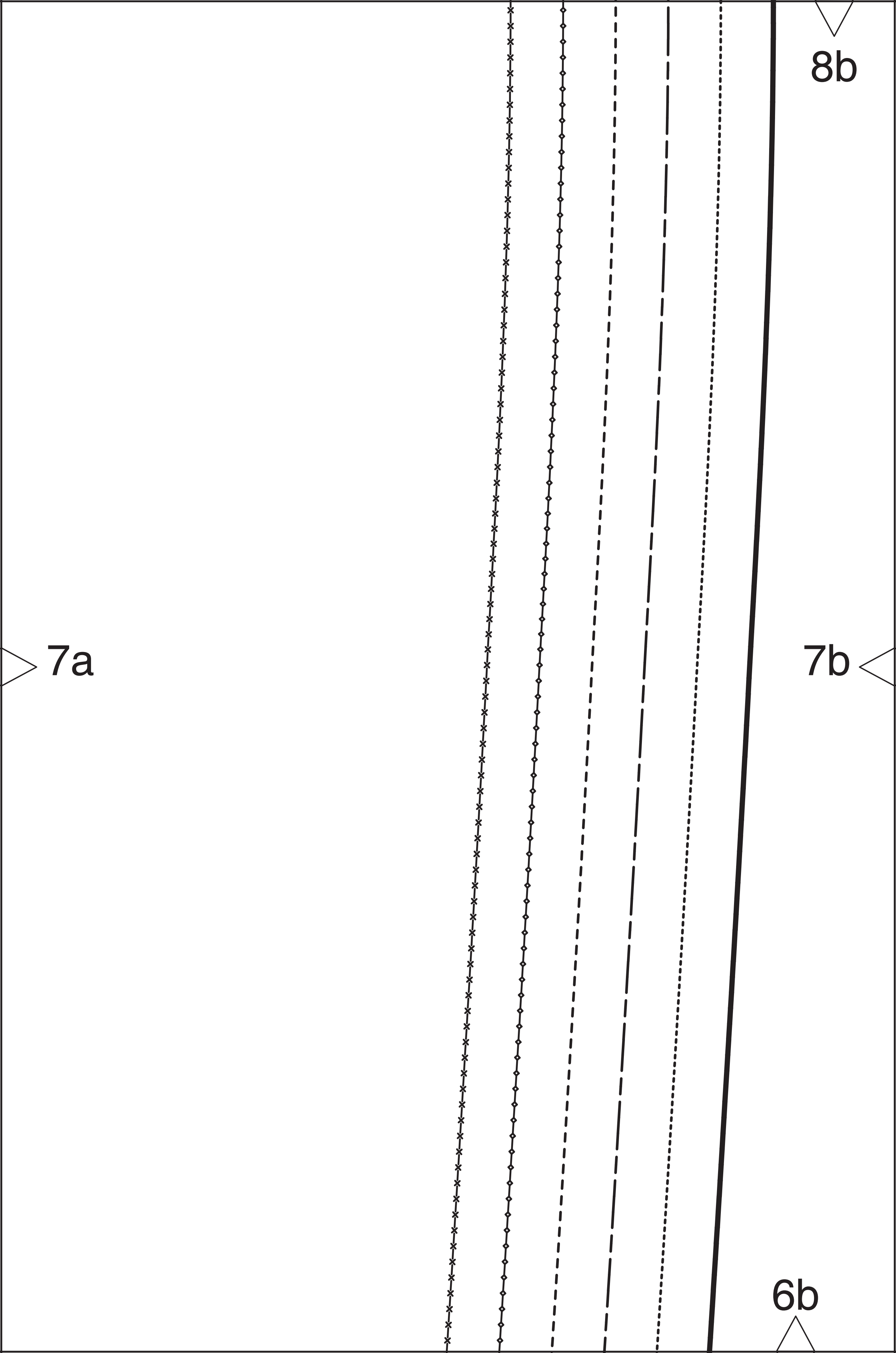
center back seam / couture milieu dos / middenachternaad / cucitura centrale dietro
centro post. costura / mitt bak,söm / bag. midte søm / takakeskikohta,sauma / ЗАДНЯЯ СЕРЕДИНА ШОВ

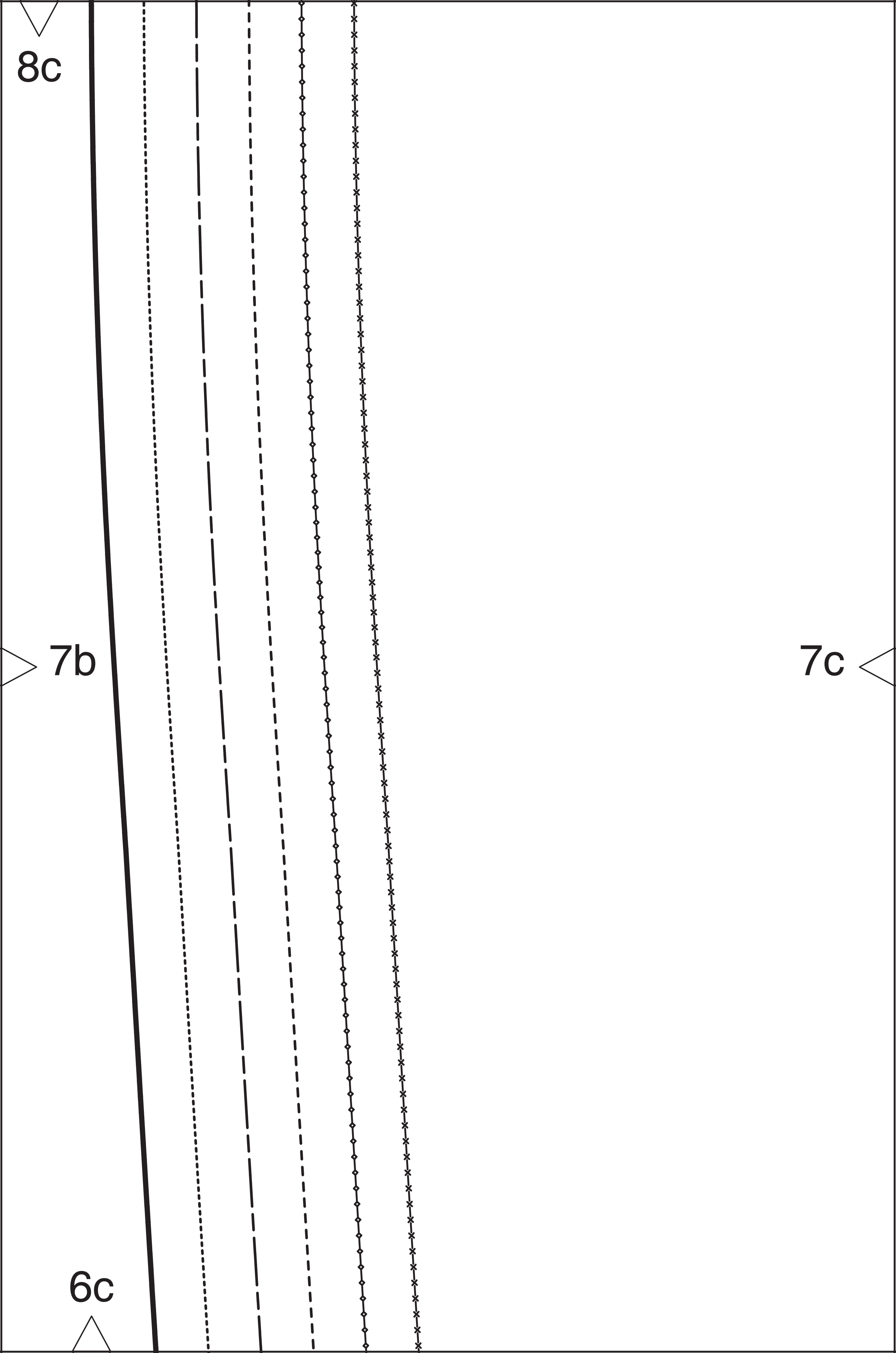
FADENLAUF

straight grain / droit fil / draadrichting / drittofilo / sentido hilo
trådriktning / trådretning / langansuunta / ДОЛЕВАЯ НИТЬ

7a

6a


8b
7a
7b
6b


8c
7b
7c
6c

8d

7c

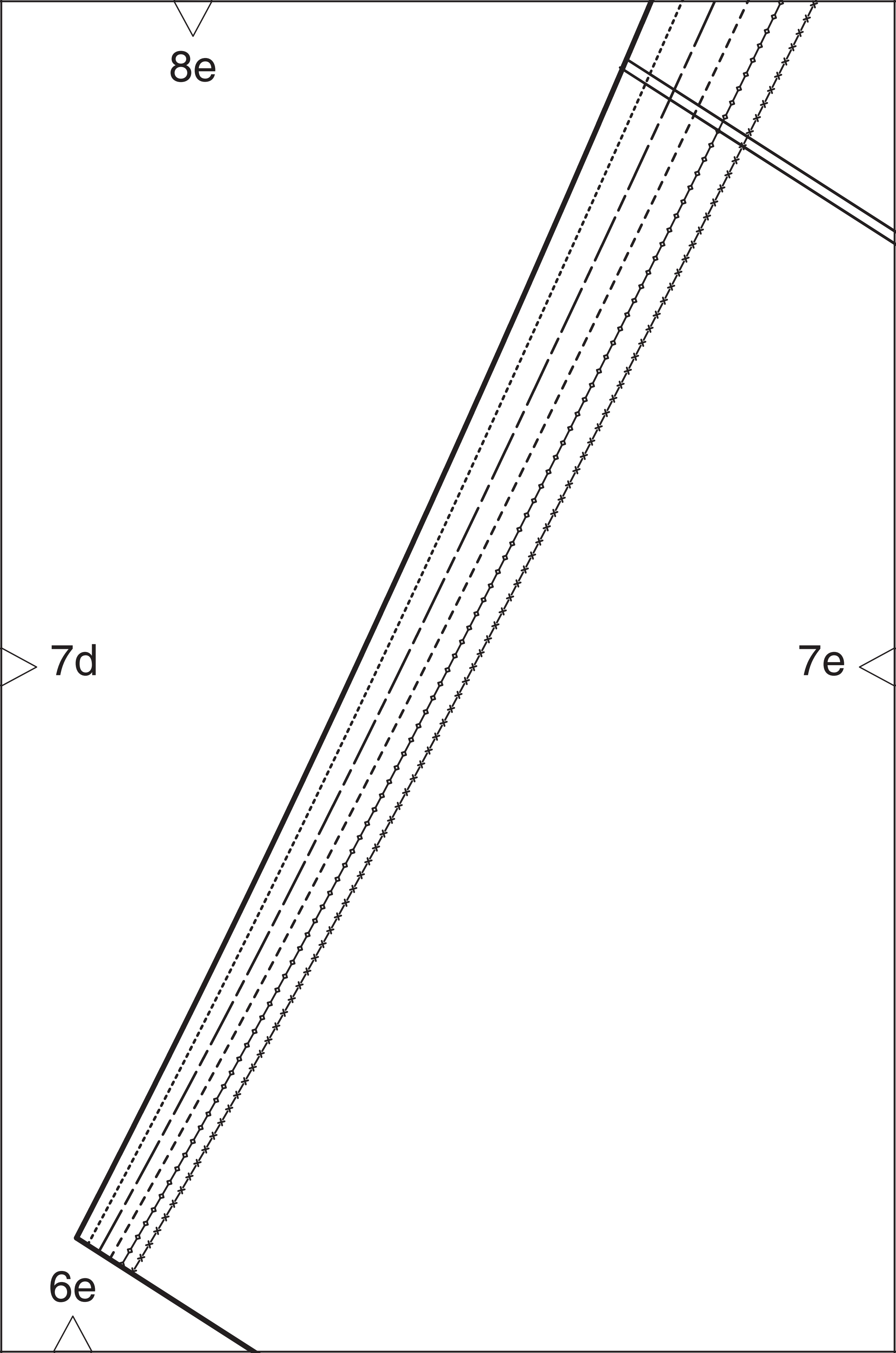
VORDERE MITTE STOFFBRUCH FADENLAUF

center front fold straight grain / milieu devant pliure, droit fil / middenvoor stofvouw, draadrichting / centro davanti ripiegatura della stoffa,drittofilo / medio delantero

doblez sent.hilo / mitt fram,tygvikning trådriktning / forr. midte stoffold trådretning / keskietu kangastaite langansuunta / ЛИНИЯ СЕРЕДИНЫ ПЕРЕДА СГИБ ДОЛЕВАЯ НИТЬ

7d

6d



8e
7d
7e
6e

8f

HIER VERLÄNGERN ODER KÜRZEN

lengthen or shorten here / rallonger ou raccourcir ici / hier verlengen of inkorten

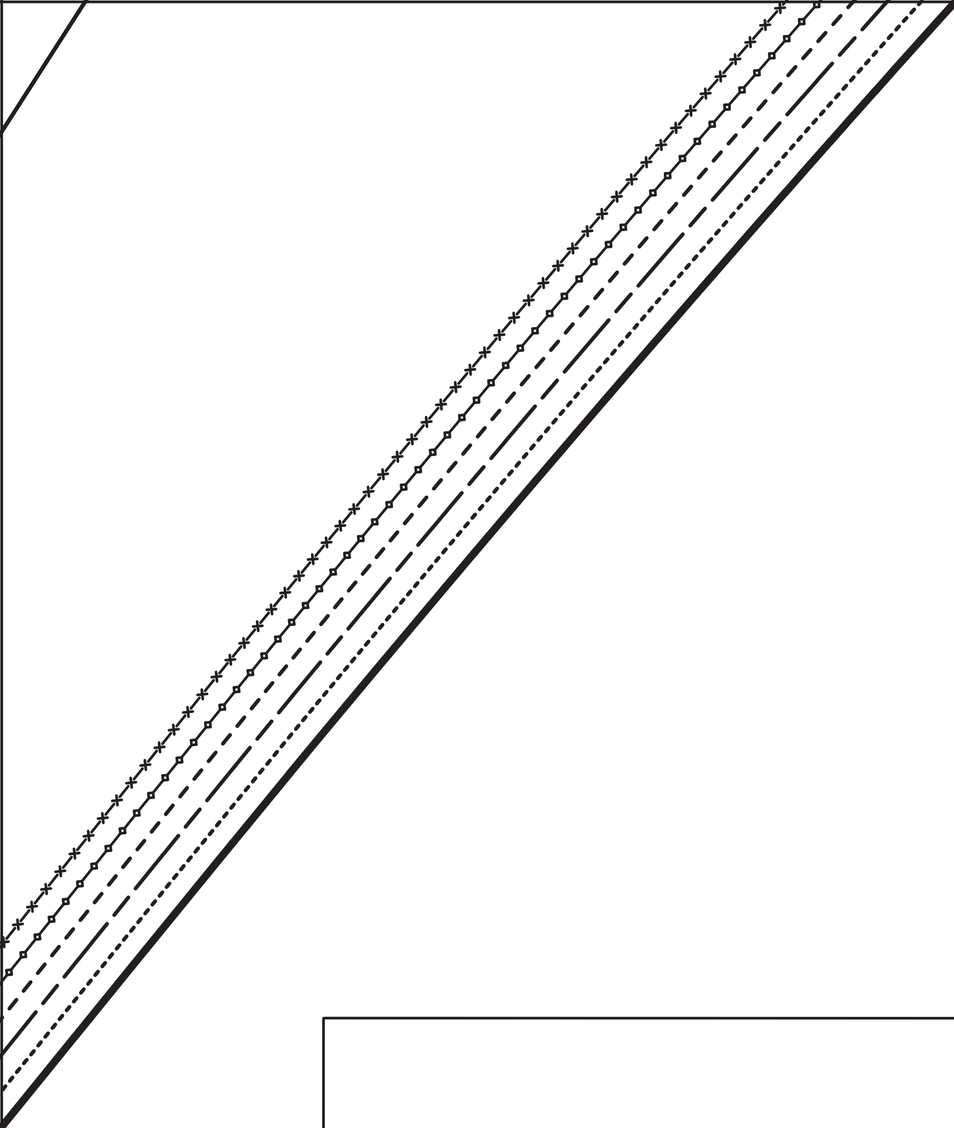
da qui allungare o accorciare / alargar o acortar aquí / förläng eller förkorta här

her forlænges eller afkortes / pidennä tai lyhennä tästä / ЗДЕСЬ УДЛИНИТЬ ИЛИ УКОРОТИТЬ

7e

7f

6f



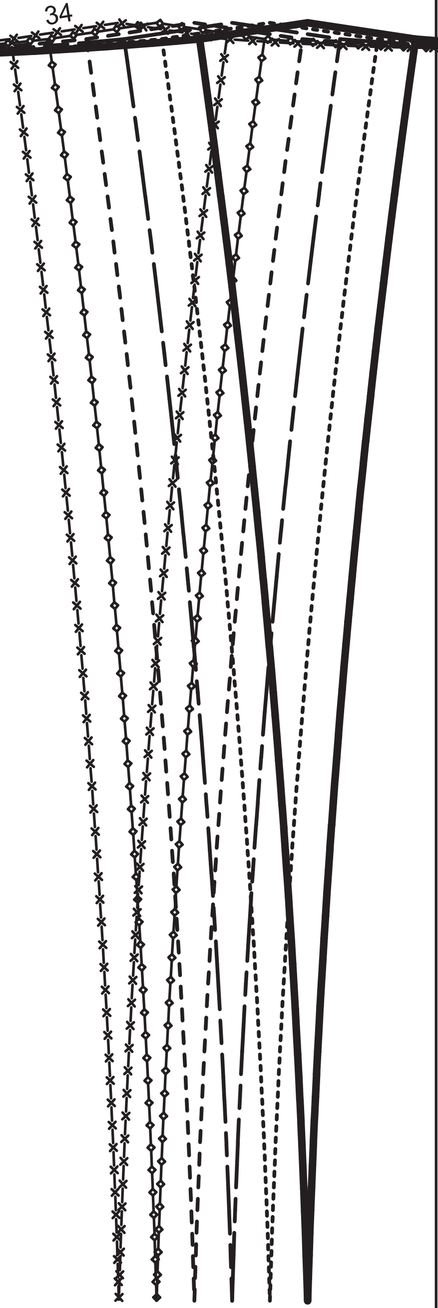
Kontrollquadrat / test square

Seitenlänge / side length
10 cm (4 inches)

7f

6g

9a



REISSVERSCHLUSS
zipper / fermeture à glissière / ritssluiting / lampo
cremallera / blixtlås / lynlås / vetoketju / ЗАСТЕЖКА- МОЛНИЯ

8a

9a

9b

7

34

7

44

Größe/Taille/Size 34

36

38

40

42

44

9

RÜCKWÄRTIGE ROCKBAHN
back skirt panel / dos de jupe / achterrokbaan
telo gonna dietro / falda post. / kjolvåd bak / bag.
nederdelsbredde / hameen takakpl / ЗАДНЕЕ ПОЛОТНИЩЕ

A

STOFF / fabric
tissu / stof / stoffa / tela
tyg / stof / kangas / ТКАНЬ

 2x +

FUTTER / lining
doublure / voering / fodera
forro / foder / fór / vuori / ПОДКЛАДКА

6868

HIER VERLÄNGERN ODER KÜRZEN
lengthen or shorten here / rallonger ou raccourcir ici
hier verlengen of inkorten
da qui allungare o accorciare / alargar o acortar aquí
förläng eller förkorta här
her forlænges eller afkortes / pidennä tai lyhennä tästä
ЗДЕСЬ УДЛИНИТЬ ИЛИ УКОРОТИТЬ

8b



9b
9c
34
7
7
44
42
40
38
36
Größe/Taille/Size 34
8c

9c

9d

8

VORDERE ROCKBAHN
front skirt panel / devant jupe / voorrokbaan
telo gonna davanti / falda anterior / kjolvåd fram / forr.
nederdelsbredde / hameen etukpl / ПЕРЕДНЕЕ ПОЛОТНИЩЕ

A

 1x

IM STOFFBRUCH / on the fold
dans la pliure du tissu / tegen de stofvouw
nella ripiegatura della stoffa / con canto doblado
i tygvikningen / mod stoffold
kankaan taitteesta / СГИБ ТКАНИ

STOFF
fabric / tissu / stof
stoffa / tela / tyg
stof / kangas / ТКАНЬ



FUTTER
lining / doublure / voering
fodera / forro / foder
fór / vuori / ПОДКЛАДКА

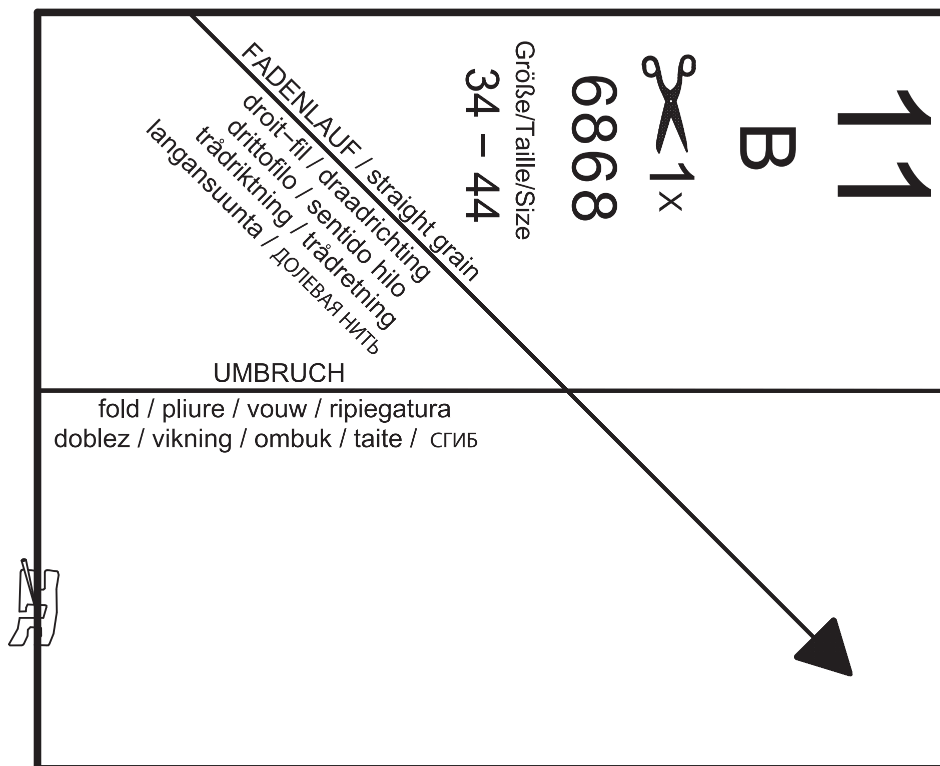
6868

HIER VERLÄNGERN ODER KÜRZEN
lengthen or shorten here / rallonger ou raccourcir ici
hier verlengen of inkorten / da qui allungare o accorciare
alargar o acortar aquí
förläng eller förkorta här / her forlænges eller afkortes
pidennä tai lyhennä tästä / ЗДЕСЬ УДЛИНИТЬ ИЛИ УКОРОТИТЬ

8d

9d

9e



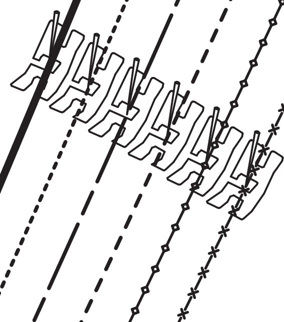
burda® style

www.burdastyle.de

6868

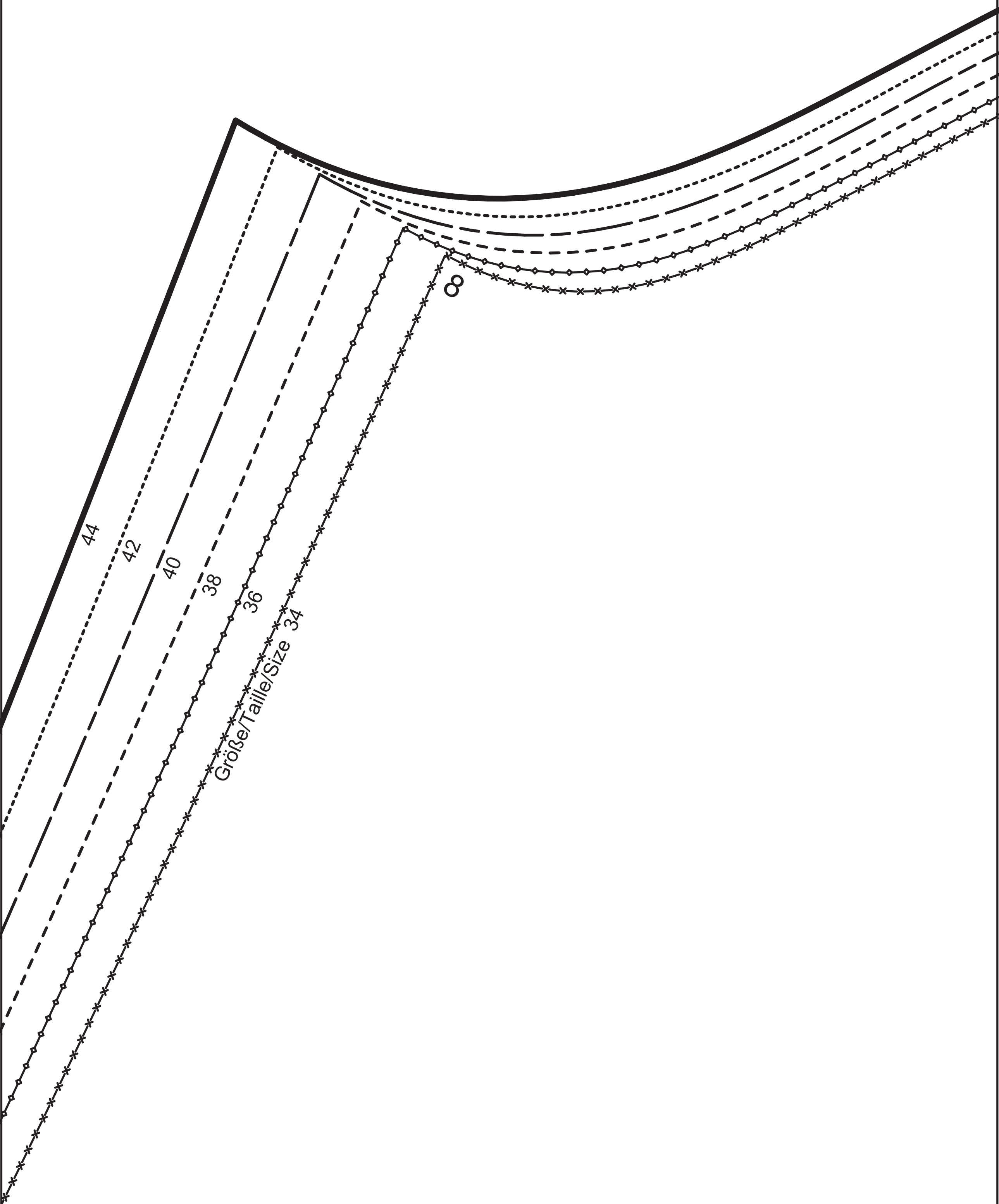
0 1 5 5

8e

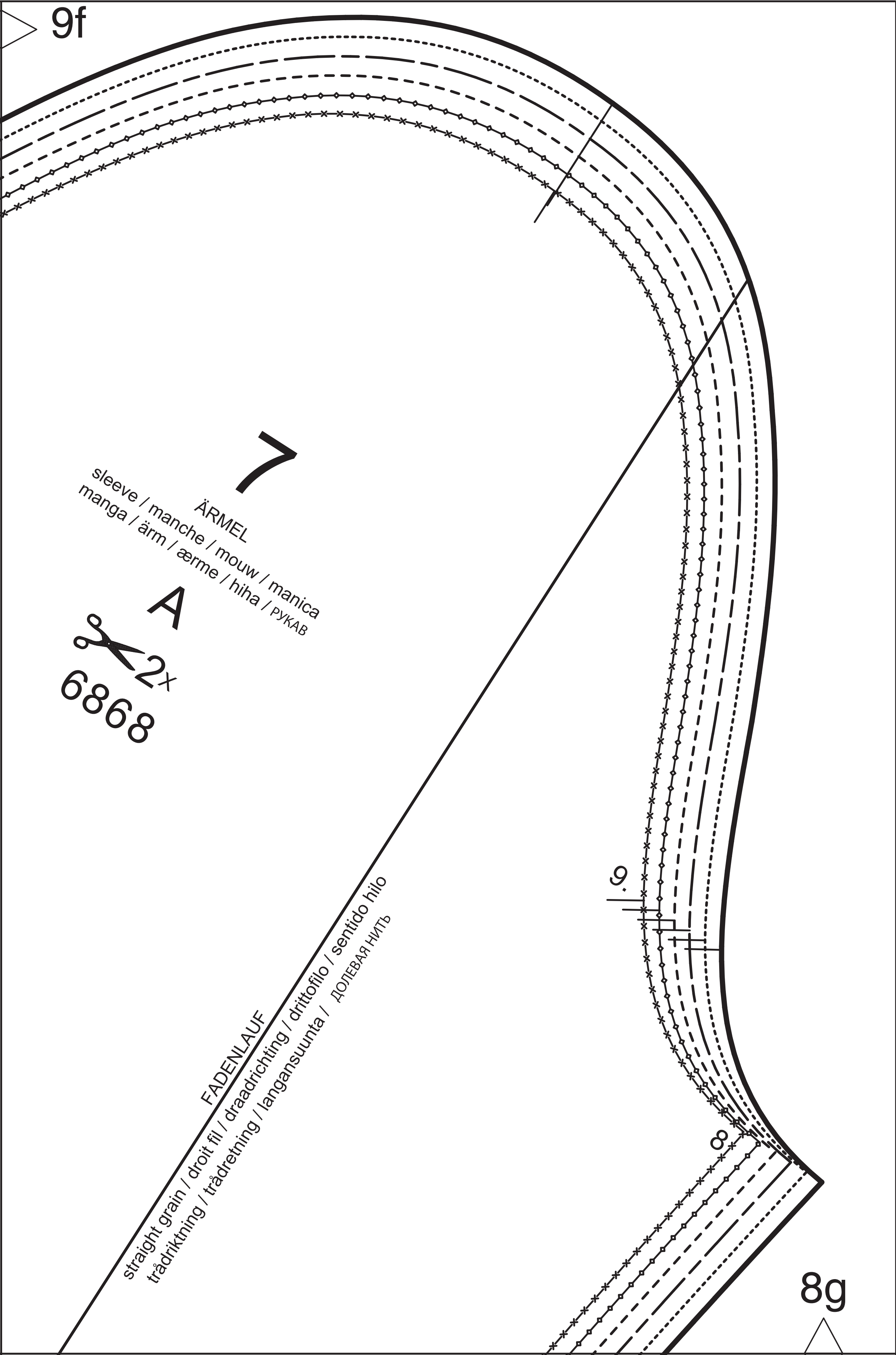


9e

9f

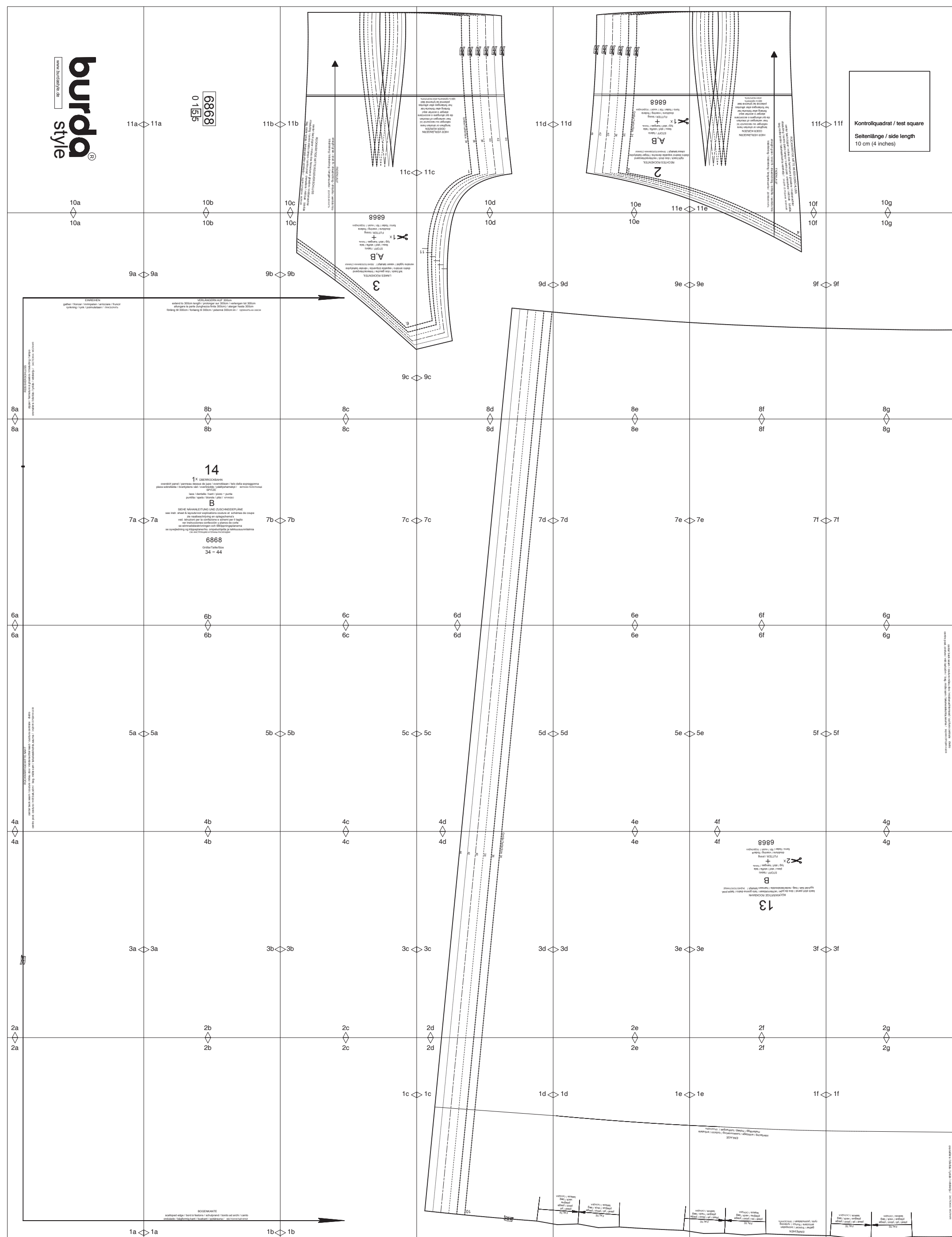


8f


9f
7
ÄRMEL
sleeve / manche / mouw / manica
manga / ärm / ærme / hiha / РУКАВ
A
2x
6868
FADENLAUF
straight grain / droit fil / draadrichting / drittofilo / sentido hilo
trådriktning / trådretning / langansuunta / ДОЛЕВАЯ НИТЬ
9.
8
8g

burda Download–Schnitt

Modell 6868 Bogen B





2a

1a



2b

1a

BOGENKANTE

scalloped edge / bord à festons / schulprand / bordo ad archi / canto ondulado / bågformig kant / buekant / pykäreuna / ФЕСТОНЧАТЫЙ КРАЙ

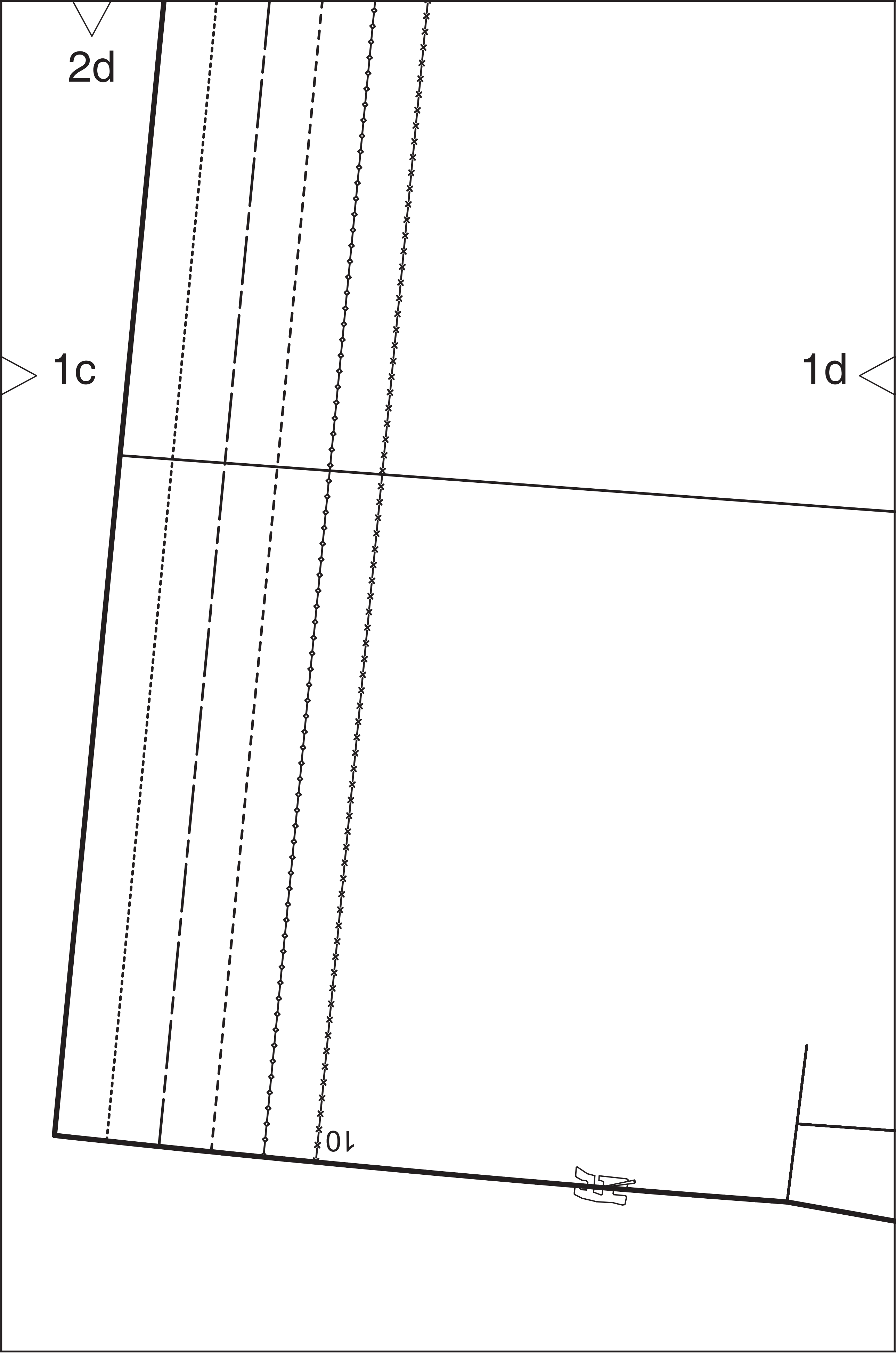
1a

1b

2c

1c

1b


2d
1c
1d
10

2e

1d

1e

FALTE

pleat / pli
plooi / piega
pliegue
veck / læg
laskos / складка

FALTE

pleat / pli / plooi / piega
pliegue / veck / læg
laskos / складка

EINREIHEN

gather / froncer / inrimpelen
arricciare / fruncir / rynkning
rynk / poimutetaan / ПРИСБОРИТЬ

FALTE

pleat / pli / plooi / piega
pliegue / veck / læg
laskos / СКЛАДКА

FALTE

pleat / pli / plooi / piega
pliegue / veck / læg
laskos / СКЛАДКА

EINLAGE

interfacing / entoilage / tussenvoering / rinforzo / entretela
mellanlägg / indlæg / tukikangas / ПРОКЛАДКА

1f

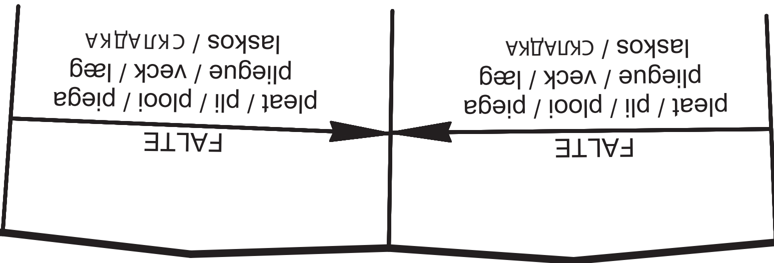
1e

2f

2g

1f

REISSVERSCHLUSS
zipper / fermeture à glissière / ritssluiting / lampo
cremallera / blixtlås / lynlås / vetoketju / ЗАСТЕЖКА- МОЛНИЯ



4a

3a

2a

4b

3a

3b

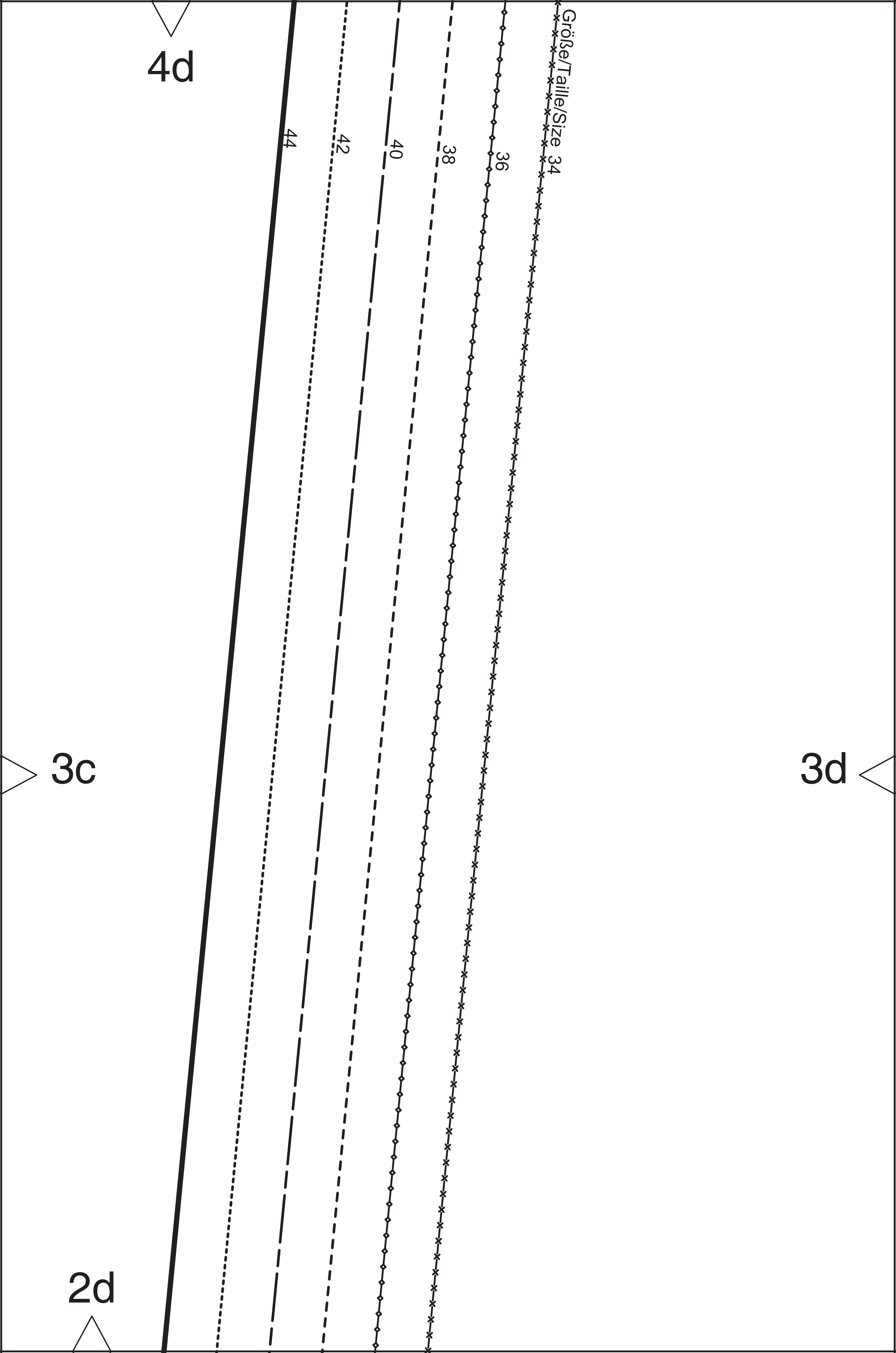
2b

4c

3b

3c

2c


4d
44
42
40
38
36
Größe/Taille/Size 34
3c
3d
2d

4e

3d

3e

2e

2f

3f

3e

13

RÜCKWÄRTIGE ROCKBAHN

back skirt panel / dos de jupe / achterrokbaan / telo gonna dietro / falda post.
kjolvåd bak / bag. nederdelsbredde / hameen takakpl / ЗАДНЕЕ ПОЛОТНИЩЕ

B

STOFF / fabric
tissu / stof / stoffa / tela
tyg / stof / kangas / ТКАНЬ



2 x

\+

FUTTER / lining
doublure / voering / fodera
forro / foder / fór / vuori / ПОДКЛАДКА

6868

4f

4g

3f

2g

6a

4a

5a

RÜCKWÄRTIGE MITTE NAHT

center back seam / couture milieu dos / middenachternaad / cucitura centrale dietro

centro post. costura / mitt bak,söm / bag. midte søm / takakeskikohta,sauma / ЗАДНЯЯ СЕРЕДИНА ШОВ

6b

4b

5a

5b

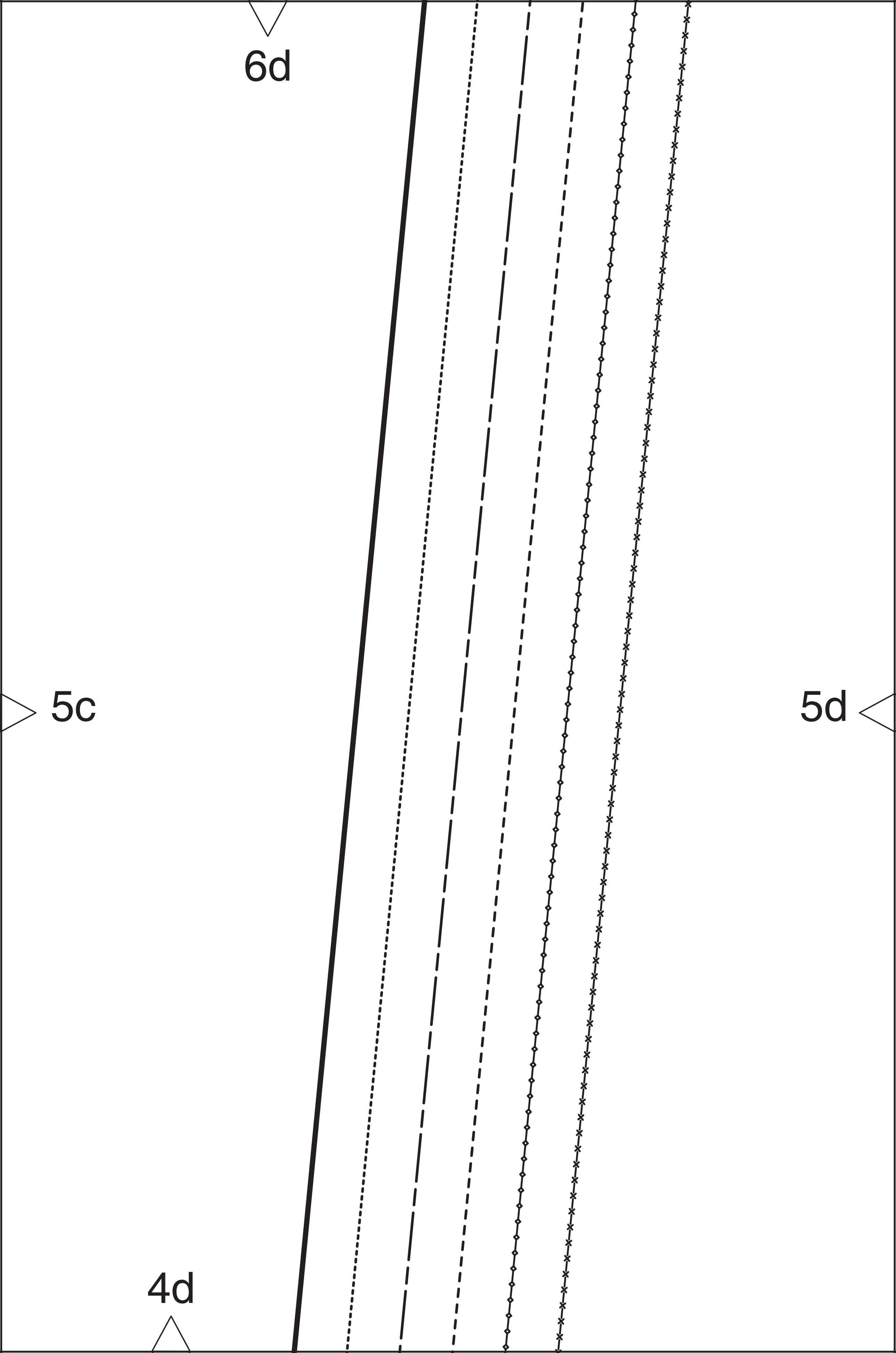
4b

6c

5b

5c

4c


6d
5c
5d
4d

6e

4

5d

5e

4e



6f

5e



5f



4f



6g

RÜCKWÄRTIGE MITTE NAHT

center back seam / couture milieu dos / middenachternaad / cucitura centrale dietro

centro post. costura / mitt bak,söm / bag. midte søm / takakeskikohta,sauma / задняя середина шов

5f

4g



8a

7a

6a

8b

14

1x ÜBERROCKBAHN

overskirt panel / panneau dessus de jupe / overrokbaan / telo della sopraggonna
pieza sobrefalda / överkjolens våd / overbredde / päällyshamekpl / ВЕРХНЕЕ ПОЛОТНИЩЕ

SPITZE

lace / dentelle / kant / pizzo − punta
puntilla / spets / blonde / pitsi / КРУЖЕВО

B

SIEHE NÄHANLEITUNG UND ZUSCHNEIDEPLÄNE
see instr. sheet & layouts/voir explications couture et schémas de coupe
zie naaibeschrijving en oplegschema's
ved. istruzioni per la confezione e schemi per il taglio
ver instrucciones confección y planos de corte
se sömnadsbeskrivningen och tillklippningsplanerna
se syvejledning og klippeplaner/ks. ompeluohjetta ja leikkuusuunnitelmia
СМ. ИНСТРУКЦИЮ И ПЛАНЫ РАСКЛАДКИ

7a

7b

6868

Größe/Taille/Size
34 − 44

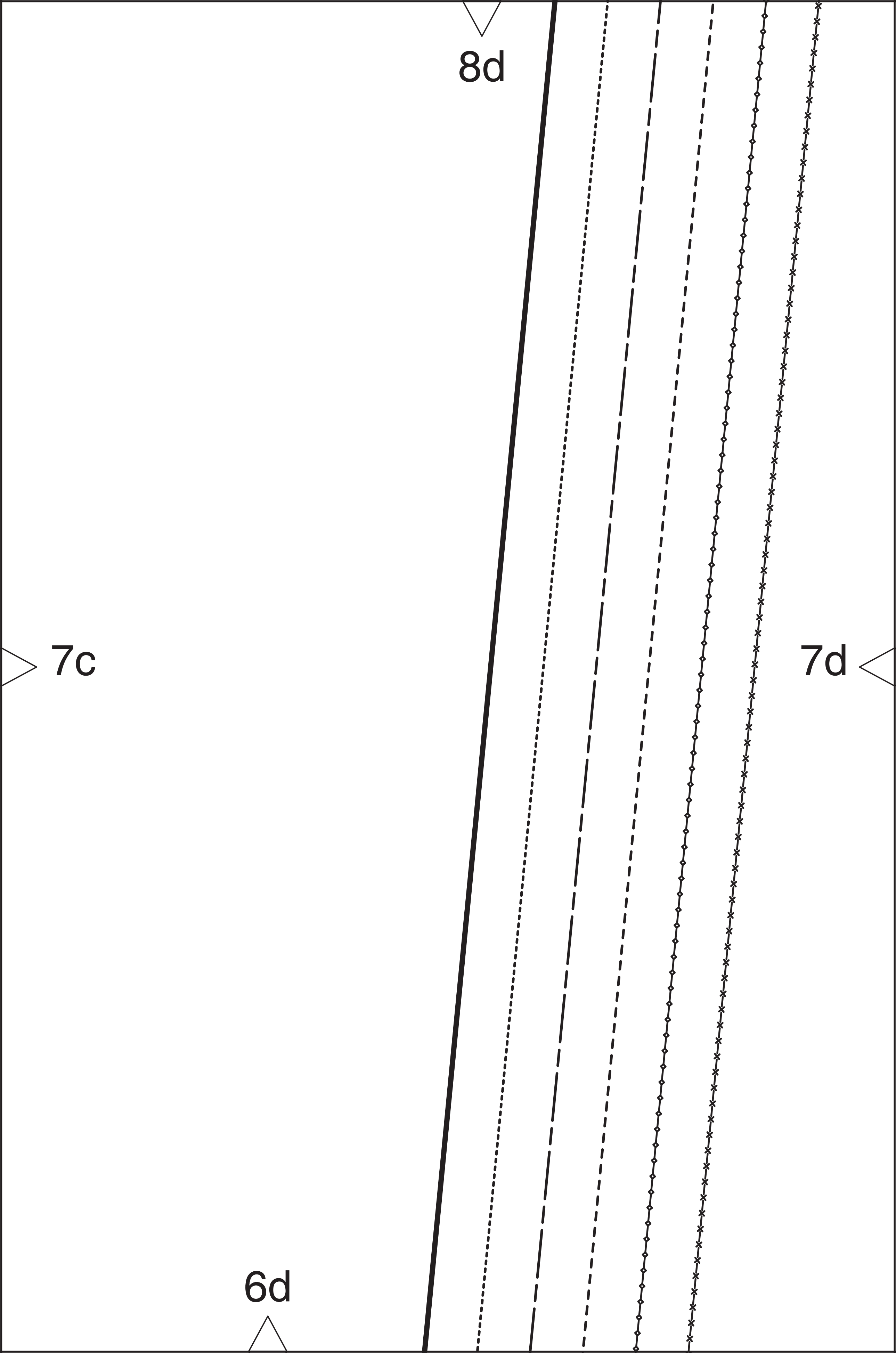
6b

8c

7b

7c

6c

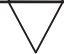

8d
7c
7d
6d

8e

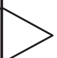
7d

7e

6e

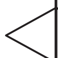


8f



7e

7f



6f



8g

7f

6g

10a

9a

EINREIHEN

gather / froncer / inrimpelen / arricciare / fruncir
rynkning / rynk / poimutetaan / ПРИСБОРИТЬ

REISSVERSCHLUSS

zipper / fermeture à glissière / ritssluiting / lampo
cremallera / blixtlås / lynlås / vetoketju / ЗАСТЕЖКА- МОЛНИЯ

8a

10b

9a

9b

VERLÄNGERN AUF 300cm
extend to 300cm length / prolonger sur 300cm / verlengen tot 300cm
allungare la parte (lunghezza finita 300cm) / alargar hasta 300cm
förläng till 300cm / forlæng til 300cm / pidennä 300cm:iin / УДЛИНИТЬ НА 300СМ

8b

8c

9c

6.



9b

3

LINKES RÜCKENTEIL

left back / dos gauche / linkerachterpand

dietro sinistro / espalda iziquerda / vänster bakstycke

venstre rygdel / vasen takakpl / ЛЕВАЯ ПОЛОВИНКА СПИНКИ

A,B

STOFF / fabric

tissu / stof / stoffa / tela

tyg / stof / kangas / ТКАНЬ

 1 x +

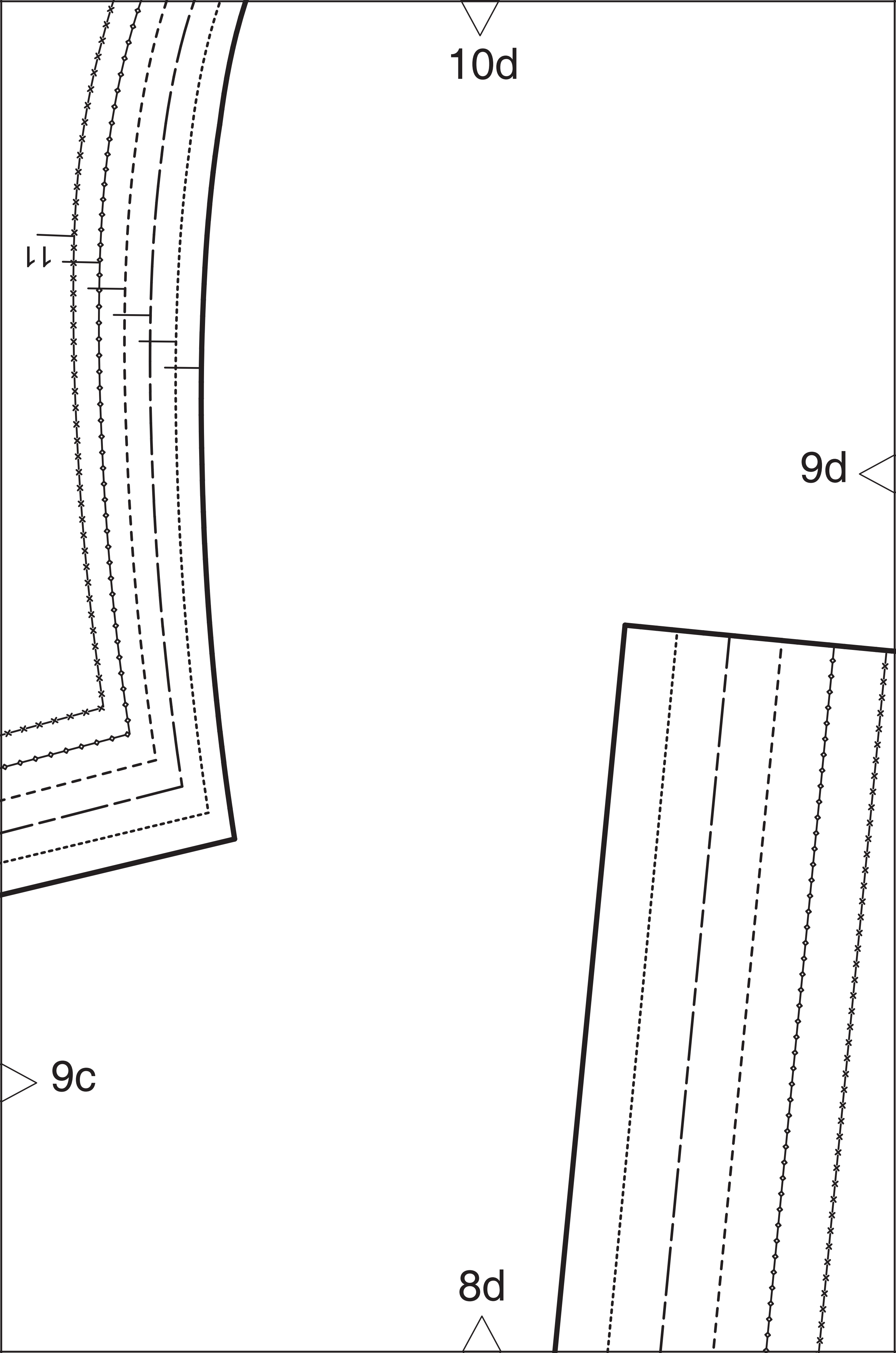
FUTTER / lining

doublure / voering / fodera

forro / foder / fór / vuori / ПОДКЛАДКА

10c

6868

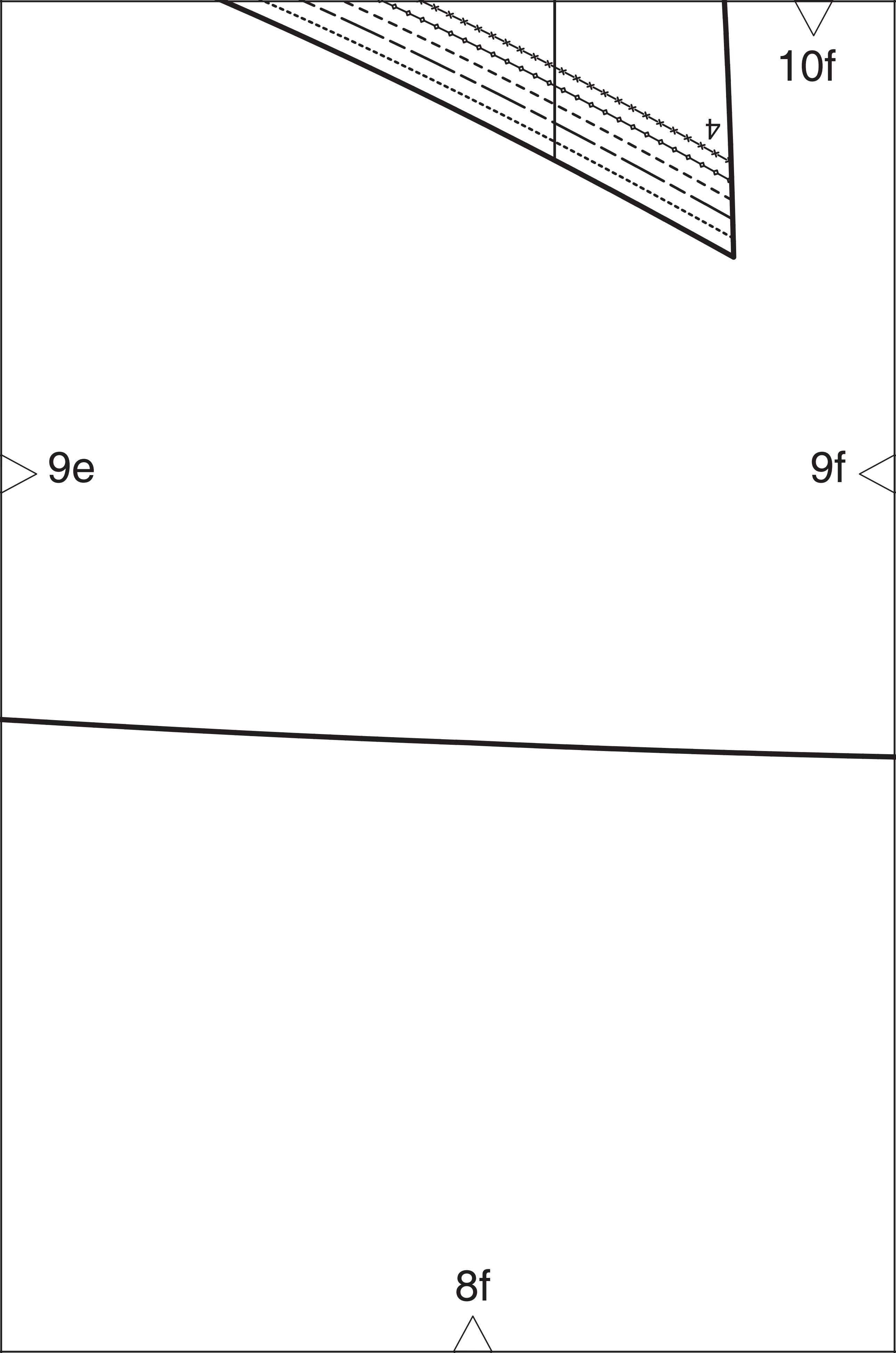

10d
9d
9c
8d

10e

9d

9e

8e


10f
4
9e
9f
8f

10g
9f
8g

11a

10a

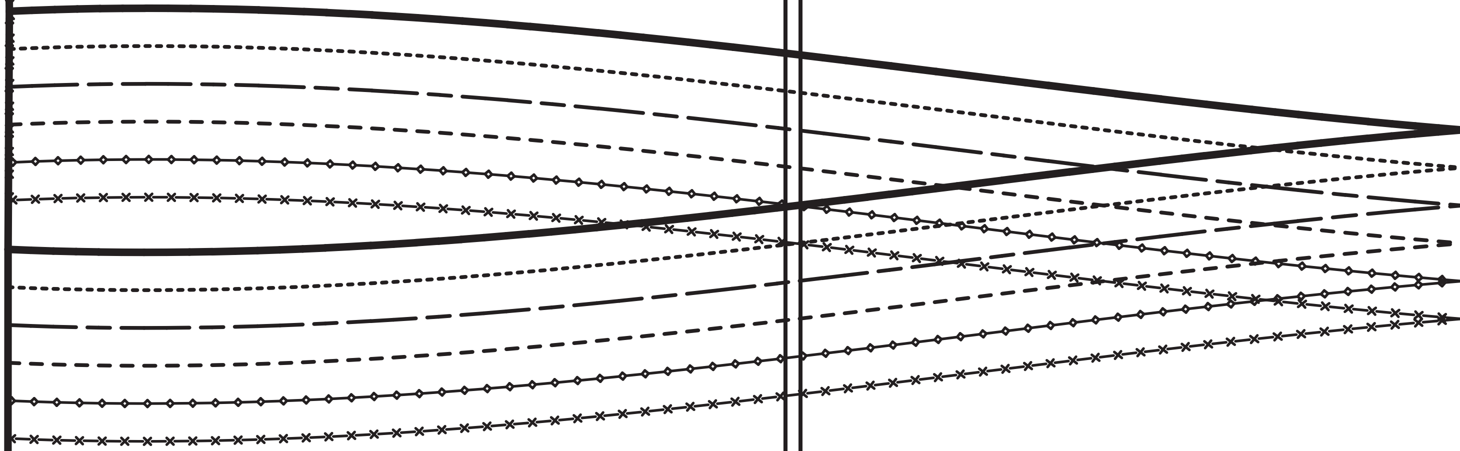
0155

6868

11a

11b

10b



FADENLAUF

straight grain / droit fil / draadrichting / drittofilo / sentido hilo
trådriktning / trådretning / langansuunta / долевая нить

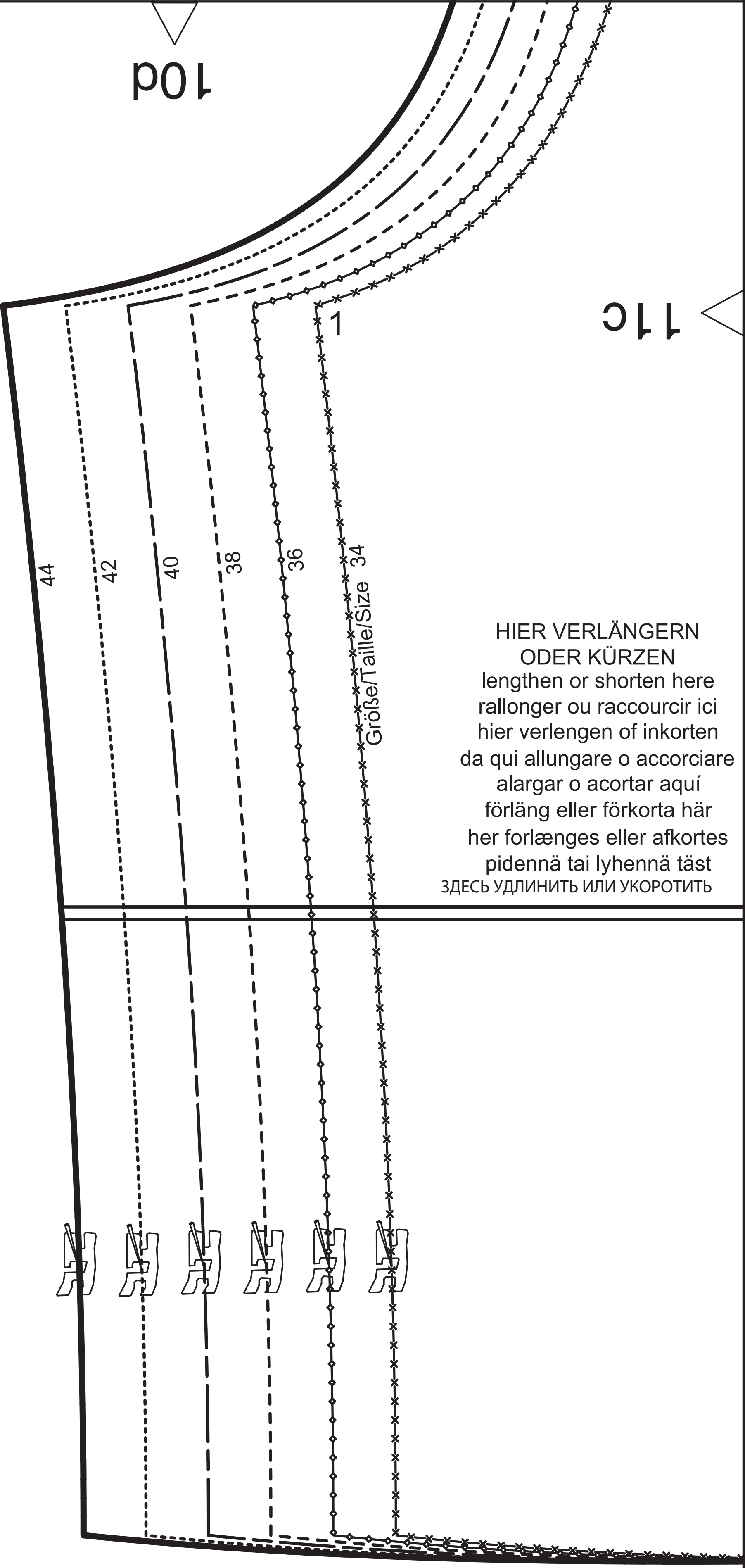
RÜCKWÄRTIGE MITTE REISSVERSCHLUSS

center back zipper / milieu dos fermeture à glissière / middenachter
ritssluiting / centro dietro lampo / centro post. cremallera / mitt bak blixtlås
bag midte lynlås / takakeskikohta vetoketju / задяя середина молния

11b

11c

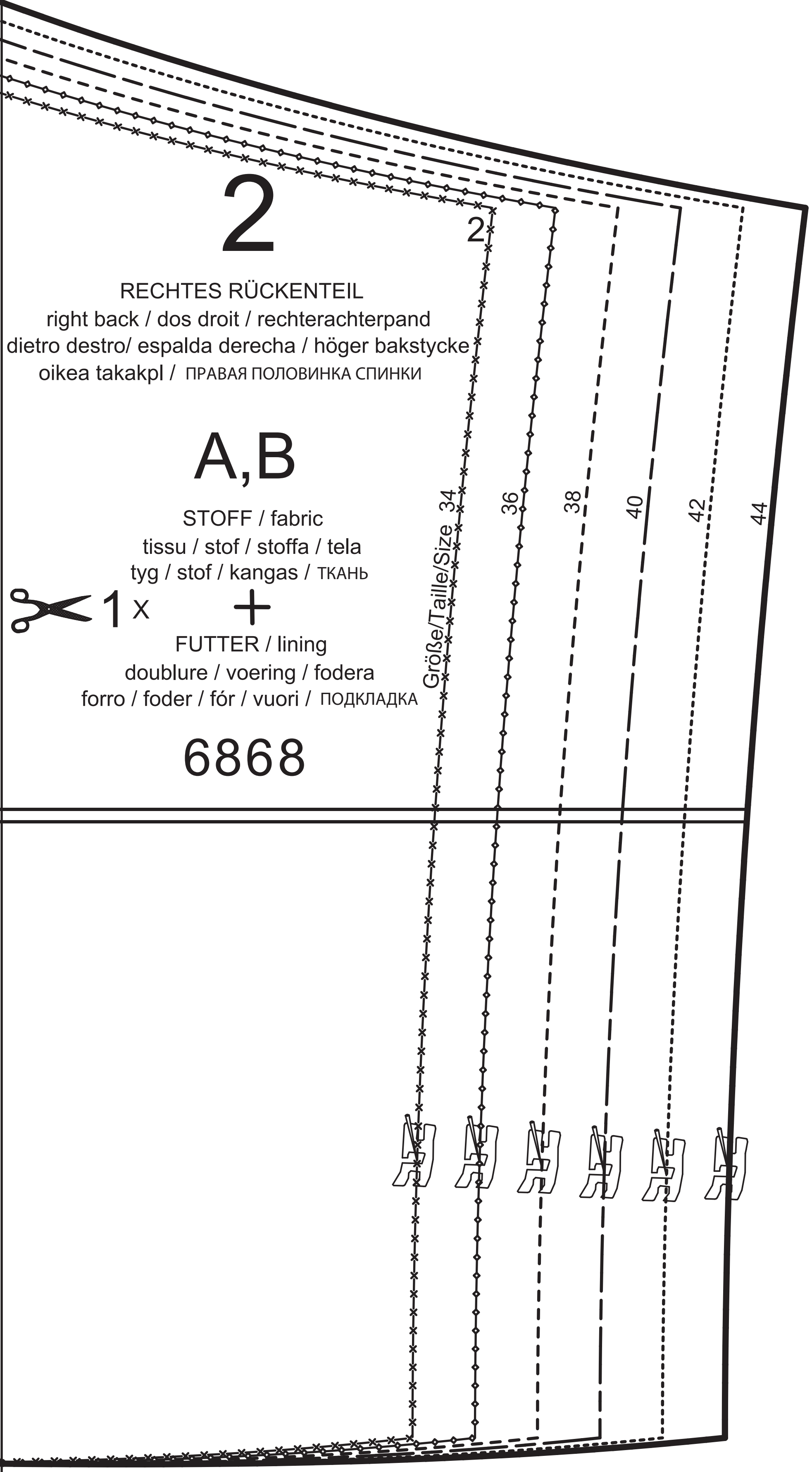
10c



10d
11c
1
44
42
40
38
36
Größe/Taille/Size 34
11d
HIER VERLÄNGERN
ODER KÜRZEN
lengthen or shorten here
rallonger ou raccourcir ici
hier verlengen of inkorten
da qui allungare o accorciare
alargar o acortar aquí
förläng eller förkorta här
her forlænges eller afkortes
pidennä tai lyhennä täst
ЗДЕСЬ УДЛИНИТЬ ИЛИ УКОРОТИТЬ

11e

10e


2
2
RECHTES RÜCKENTEIL
right back / dos droit / rechterachterpand
dietro destro/ espalda derecha / höger bakstycke
oikea takakpl / ПРАВАЯ ПОЛОВИНКА СПИНКИ
A,B
STOFF / fabric
tissu / stof / stoffa / tela
tyg / stof / kangas / ТКАНЬ
1 x
+
FUTTER / lining
doublure / voering / fodera
forro / foder / fór / vuori / ПОДКЛАДКА
6868
Größe/Taille/Size 34
36
38
40
42
44

11d



HIER VERLÄNGERN
ODER KÜRZEN
lengthen or shorten here
rallonger ou raccourcir ici
hier verlengen of inkorten
da qui allungare o accorciare
alargar o acortar aquí
förläng eller förkorta här
her forlænges eller afkortes
pidennä tai lyhennä täst
ЗДЕСЬ УДЛИНИТЬ
ИЛИ УКОРОТИТЬ

FADENLAUF
straight grain / droit fil / draadrichting / drittofilo / sentido hilo
trådriktning / trådretning / langansuunta / ДОЛЕВАЯ НИТЬ

RÜCKWÄRTIGE MITTE REISSVERSCHLUSS
center back zipper / milieu dos fermeture à glissière / middenachter
ritssluiting / centro dietro lampo / centro post. cremallera / mitt bak blixtlås
bag midte lynlås / takakeskikohta vetoketju / ЗАДЯЯ СЕРЕДИНА МОЛНИЯ

11f

10f

11e

11f

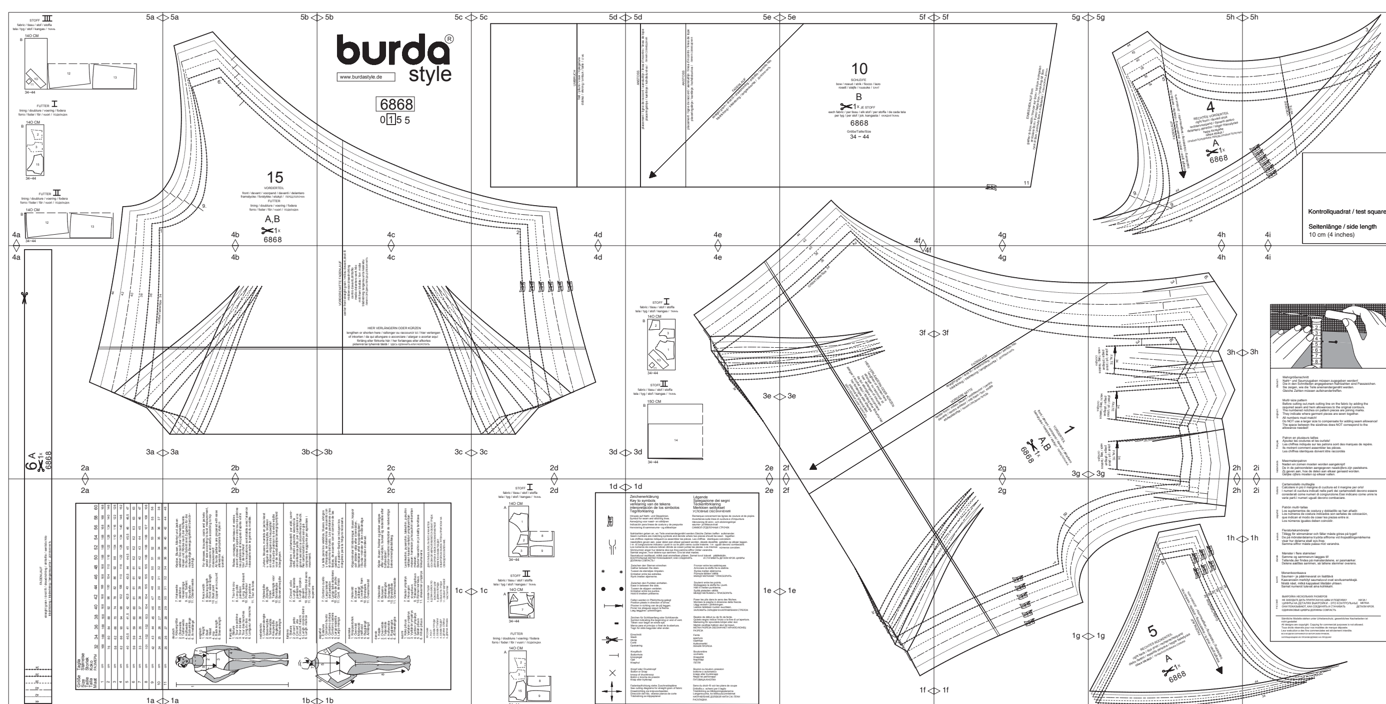
Kontrollquadrat / test square

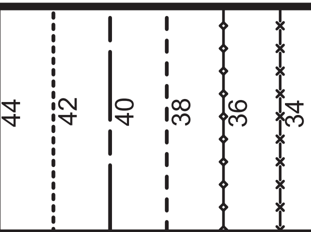
Seitenlänge / side length
10 cm (4 inches)

10g

burda Download–Schnitt

Modell 6868 Bogen C





FADENLAUF
straight grain / droit fil / draadrichting / drittofilo / sentido hilo
trådriktning / trådretning / langansuunta / ДОЛЕВАЯ НИТЬ

2a

Größe Size Taille Talla Maat	Taglia Størrelse Storlek Koko РАЗМЕРЫ	32	34	36	38	40	42	44	46	48	50	52	54	56	58	60
1	cm	168	168	168	168	168	168	168	168	168	168	168	168	168	168	168
2	cm	76	80	84	88	92	96	100	104	110	116	122	128	134	140	146
3	cm	58	62	66	70	74	78	82	86	92	98	104	110	116	122	128
4	cm	82	86	90	94	98	102	106	110	116	122	128	134	140	146	152
5	cm	40	40,5	41	41,5	42	42,5	43	43,5	44	44,5	45	45,5	46	46,5	47
6	cm	59	59	59	60	60	61	61	61	61	62	62	62	63	63	63
7	cm	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47
8	cm	101	102	102	103	104	104	105	105	105	106	106	106	107	108	108
9	cm	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56
10	cm	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38

1a

1a

11 cm 25 26 27 28 29 30 31 32 34 36 38 40 42 44 46

deutsch

1. Körpergröße
2. Oberweite
3. Taillenweite
4. Hüftweite
5. Rückenlänge
6. Ärmellänge
7. Halsweite
8. seitliche Hosenlänge
9. vord. Taillenl.
10. Brusttiefe
11. Oberarmweite

Kleider, Blusen, Mäntel und Jacken wählen Sie nach der Oberweite, Hosen und Röcke nach der Hüftweite. Im Burda–Schnitt sind Zugaben für die notwendige Bewegungsfreiheit berücksichtigt.

englisch

1. Height
2. Bust
3. Waist
4. Hip
5. Back length
6. Sleeve length
7. Neck width
8. Side leg length
9. Front waist length
10. Bust point
11. Upper arm circumf.

For dresses, blouses, coats and jackets select size according to bust measurement, for trousers and skirts according to hip measurement! All burda patterns are prepared with ease allowance appropriate for style in question.

français

1. Stature
2. Tour de poitrine
3. Tour de taille
4. Tour des hanches
5. Long.du dos
6. Longueur de manche
7. Tour de cou
8. Long.côté pantalon
9. Long. taille devant
10. Profondeur de poitrine
11. Tour du bras

Robes, corsages, manteaux et vestes seront choisis d'après votre tour de poitrine les pantalons et les jupes d'après votre tour de hanches! Tous les patrons sont établis avec l'aisance nécessaire selon le genre du modèle.

nederlands

1. Lichaamslengte
2. Bovenwijdte
3. Taillenwijdte
4. Heupwijdte
5. Ruglengte
6. Mouwlengte
7. Halswijdte
8. Zijlengte broek
9. Taillelengte voor
10. Borstdiepte
11. Bovenarmwijdte

Jurken, blouses, mantels en jacks kiest u volgens de bovenwijdte, broeken en rokken volgens de heupwijdte! In het burda–patroon is de extra wijdte voor de noodzakelijke bewegingsvrijheid inbegrepen.

italiano

1. Statura
2. Circonf. petto
3. Circonf. vita
4. Circonf. fianchi
5. Lungh. corpino dietro
6. Lungh. manica
7. Circonf. collo
8. Lungh. laterale pantaloni
9. Lungh. corpino davanti
10. Profondità del seno
11. Circonf. manica superiore

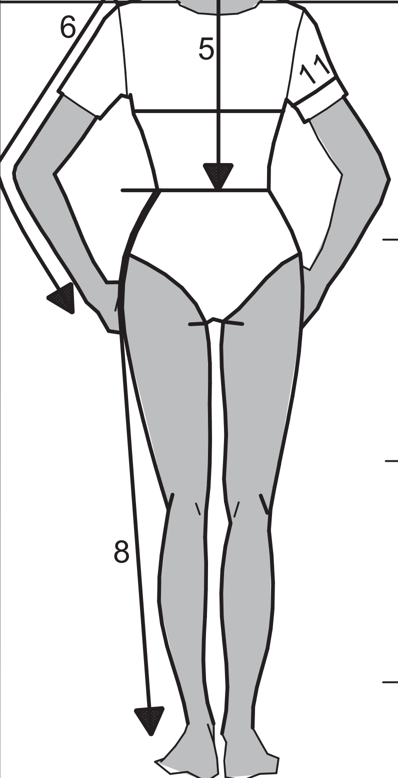
Scegliere i cartamodelli per abiti, camicette, mantelli e giacche secondo la circonferenza petto, per i pantaloni e le gonne secondo la circonferenza fianchi. Nei cartamodelli burda sono già comprese le aggiunte per agevolare i movimenti.



2b

1b

1b



español
1. Estatura
2. Contorno busto
3. Contorno cintura
4. Contorno cadera
5. Largo espalda
6. Largo manga
7. Contorno cuello
8. Largo lateral del pantalón
9. Largo talle delantero
10. Altura de pecho
11. Cont. de brazo

La talla para los vestidos, blusas, abrigos y chaquetas, se determina de acuerdo con el contorno del busto. Los pantalones y las faldas, de acuerdo con el contorno de las caderas.
En el patrón−Burda se incluyen los márgenes para la holgura necesaria.

svenska
1. Kroppsstorlek
2. Övervidd
3. Midjevidd
4. Höftvidd
5. Rygglängd
6. Ärmlängd
7. Halsvidd
8. Byxans sidlängd
9. Liveängd, fram
10. Bröstspets
11. Överarmsvidd

Klippmönster till klänningar, blusar, kappor och dräkter väljs efter övervidden, barnkläder efter kroppslängden!
I Burda−mönster är den nödvändiga rörelsevidden inräknad.

dansk
1. Højde
2. Overvidde
3. Taljevidde
4. Hoftevidde
5. Ryglængde
6. Ærmelængde
7. Halsvidde
8. Buksens sidelængde
9. Forlængde
10. Brystdybde
11. Overarmsvidde

Kjoler, bluser, frakker og jakker vælges efter overvidden, bukser og nederdele efter hoftevidden!
Burda−mønstre indeholder de nødvendige bekvemmelighedstillæg.

suomi
1. Koko pituus
2. Vartalon ympärys
3. Vyötärön ympärys
4. Lantion ympärys
5. Selän pituus
6. Hihan pituus
7. Kaulan ympärys
8. Housujen sivupituus
9. Yläosan etupituus
10. Rinnan korkeus
11. olkavarren ympärys

Leninkeihin, puseroihin, takkeihin, pukuihin valitaan kaavat vartalon ympärysmitan mukaan: hameisiin ja housuihin lantiomitan mukaan.
Burda−kaavoihin on jo lisätty tarvittava liikkumavara.

РУССКИИ
1. РОСТ
2. ОБХВАТ ГРУДИ
3. ОБХВАТ ТАЛИИ
4. ОБХВАТ БЕДЕР
5. ДЛИНА СПИНЫ
6. ДЛИНА РУКАВА
7. ОБХВАТ ШЕИ
8. ДЛИНА БРЮК ПО БОКОВОМУ ШВУ
9. ДЛИНА ПЕРЕДА
10. ВЫСОТА ГРУДИ
11. ОБХВАТ ВЕРХНЕЙ ЧАСТИ РУКИ

ДЛЯ ПЛАТЬЕВ, БЛУЗ, ПАЛЬТО И ЖАКЕТОВ ОСНОВНОЙ МЕРКОЙ ЯВЛЯЕТСЯ ОБХВАТ ГРУДИ.
ДЛЯ БРЮК И ЮБОК ОСНОВНОЙ МЕРКОЙ ЯВЛЯЕТСЯ ОБХВАТ БЕДЕР.
В ВЫКРОЙКАХ BURDA УЧТЕНЫ ПРИПУСКИ НА СВОБОДНОЕ ОБЛЕГАНИЕ.

2c

1c

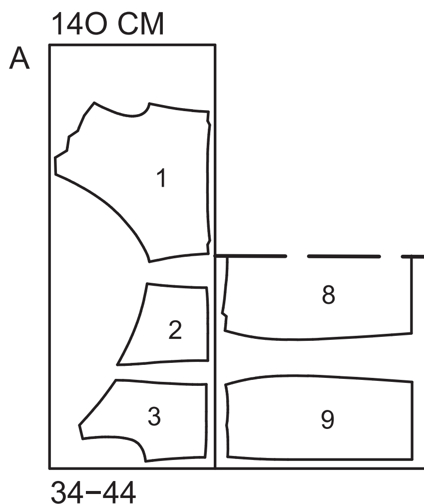
2d

1d

1c

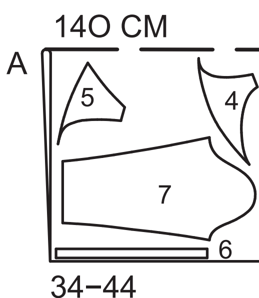
STOFF I

fabric / tissu / stof / stoffa
tela / tyg / stof / kangas / ткань



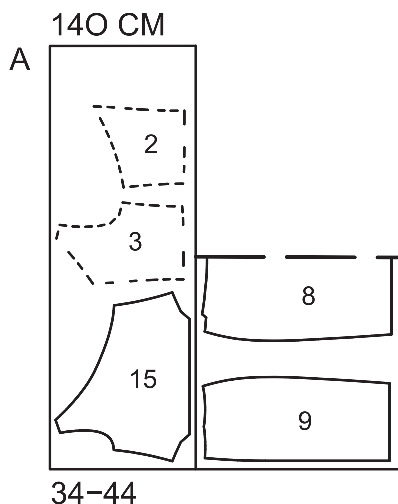
STOFF II

fabric / tissu / stof / stoffa
tela / tyg / stof / kangas / ткань



FUTTER

lining / doublure / voering / fodera
forro / foder / fór / vuori / подкладка













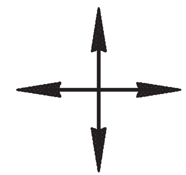












1d

2e

Zeichenerklärung
Key to symbols
verklaring van de tekens
interpretación de los simbolos
Tegnforklaring
Légende
Spiegazione dei segni
Teckenförklaring
Merkkien selitykset
УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ

Hinweis auf Naht− und Stepplinien.
Symbol for seam and stitching lines.
Aanwijzing voor naad− en stiklijnen
Indicación para lineas de costura y de pespunte
Henvisning til sømmerums− og stikkelinjer
Remarque concernant les lignes de couture et de piqûre.
Avvertenza sulle linee di cucitura e d'impuntura
Hänvisning till söm− och stickningslinjer
sauma− ja tikkausviivat
СИМВОЛ ОТДЕЛОЧНЫХ СТРОЧЕК

Nahtzahlen geben an, wo Teile aneinandergenäht werden.Gleiche Zahlen treffen aufeinander.
Seam numbers are matching symbols and denote where two pieces should be sewn together.
Les chiffres−repères indiquent où assembler les pièces. Les chiffres identiques coincident.
naadcijfers geven aan, waar delen aan elkaar genaaid worden, steeds dezelfde getallen op elkaar leggen.
I nr. di congiunzione indicano i punti in cui le parti vanno cucite insieme. I nr. uguali devono combaciare.
Los números de costura indican dònde se cosen juntas las piezas. Los mismos números conciden.
Sömnumren anger hur delarna ska sys ihop,samma siffror möter varandra.
Sømtal angiver, hvor delene sys sammen. Ens tal skal mødes.
Saumaluvut osoittavat, mitkä osat ommellaan yhteen. Samat luvut tulevat päällekkäin.
КОНТРОЛЬНЫЕ МЕТКИ ПОКАЗЫВАЮТ, КАК СОЕДИНЯТЬ И СТАЧИВАТЬ ДЕТАЛИ КРОЯ. ЦИФРЫ ДОЛЖНЫ СОВПАСТЬ !

Zwischen den Sternen einreihen
Gather between the stars.
Tussen de sterretjes rimpelen.
Embeber entre las estrellas.
Rynk imellen stjernerne.
Froncer entre les astérisques.
Arricciare la stoffa fra le stelline.
Rynka mellan stjärnorna.
Poimuta tähtien väliltä
МЕЖДУ МЕТКАМИ * ПРИСБОРИТЬ

Zwischen den Punkten einhalten.
Ease in between the dots.
Tussen de stippen verdelen.
Embeber entre los puntos.
Hold til imellem prikkerne.
Soutenir entre les points.
Molleggiare la stoffa fra i punti.
Håll in mellan punkterna.
Syötä pisteiden väliltä.
МЕЖДУ МЕТКАМИ о ПРИСБОРИТЬ

1e

Falten werden in Pfeilrichtung gelegt
Position pleats in direction of arrow.
Plooien in richting van de pijl leggen.
Poner los pliegues segun la flecha.
Læg læggene i pilretninigen.
Poser les plis dans le sens des flèches.
Montare le pieghe in direzione della freccia.
Lägg vecken i pilriktningen.
Laskos taitetaan nuolen suuntaan.
ЗАЛОЖИТЬ СКЛАДКИ В НАПРАВЛЕНИИ СТРЕЛОК

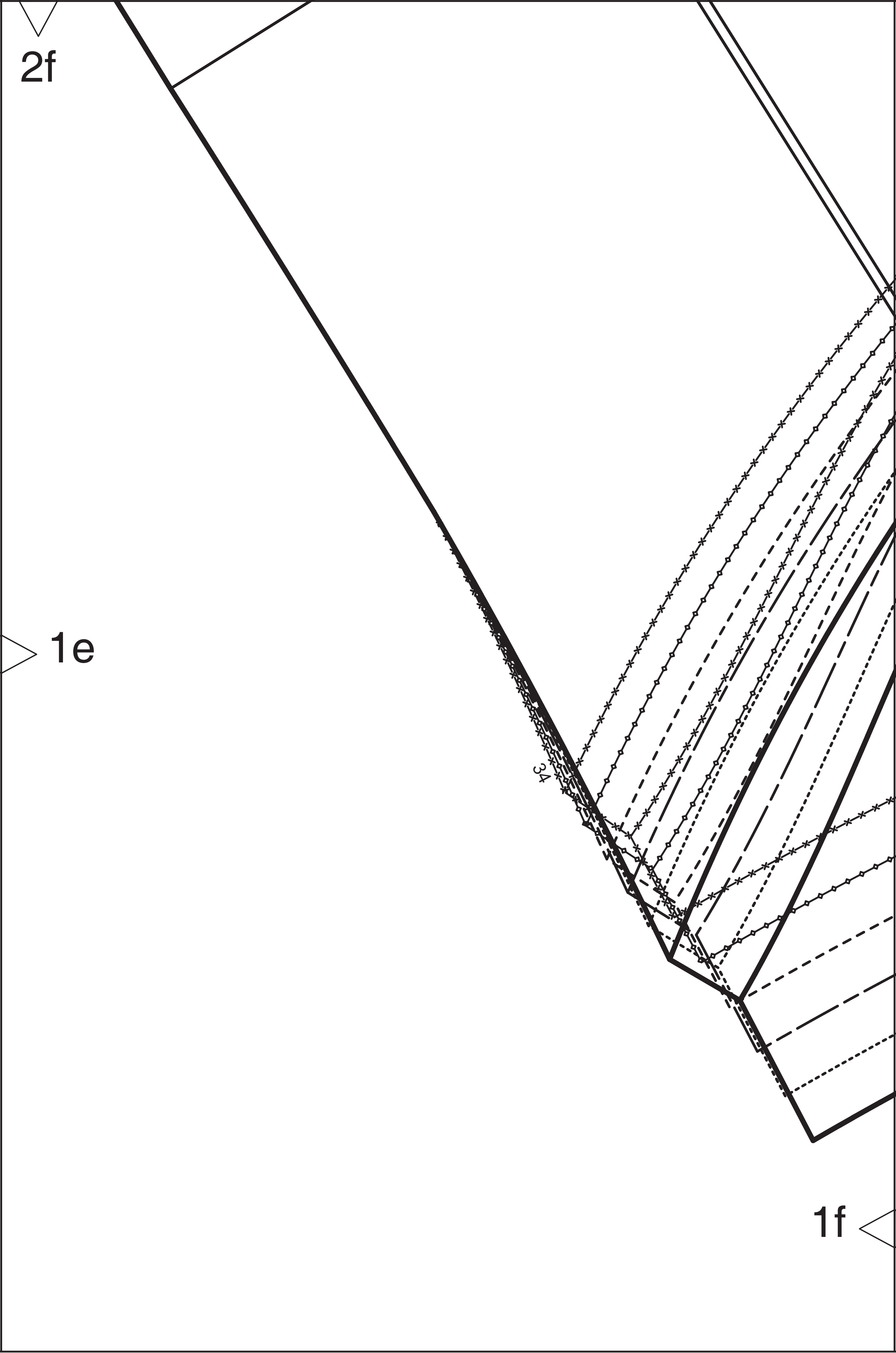
Zeichen für Schlitzanfang oder Schlitzende.
Symbol indicating the beginning or end of vent.
Teken voor begin en einde spli.
Marca para el principo o final de la abertura.
Tegn for slids begynder eller ender.
Repère de début ou de fin de fente.
Questo segno indica l'inizio o la fine di un'apertura.
Markering för sprundets början eller slut.
Merkki osoittaa halkion alun tai lopun.
МЕТКА РАЗРЕЗА ОБОЗНАЧАЕТ НАЧАЛО/КОНЕЦ РАЗРЕЗА

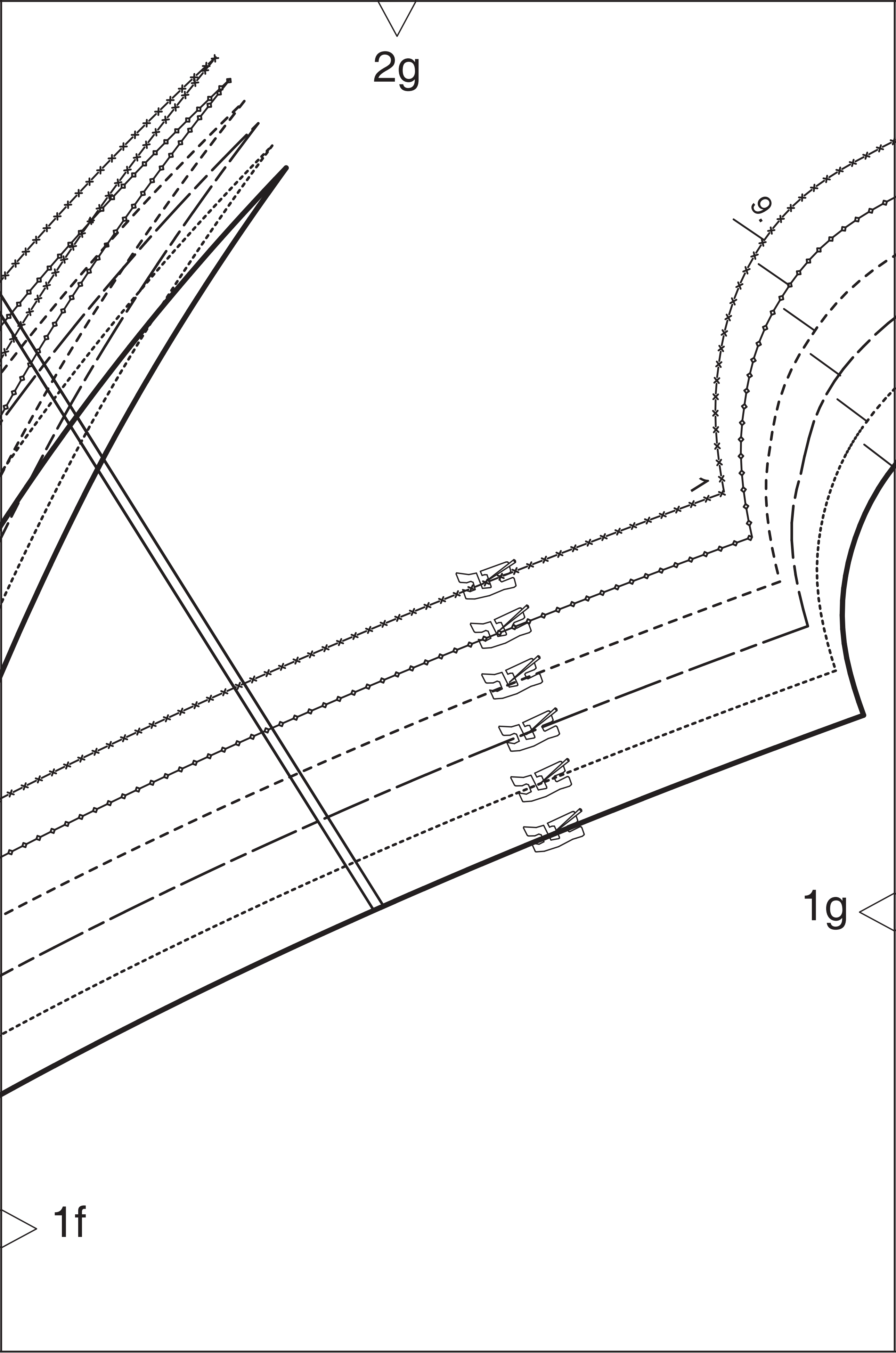
Einschnitt
Slash
inknip
Corte
Opskæring
Fente
apertura
Uppklipp
Aukkomerkki
ЛИНИЯ ПРОРЕЗА

Knopfloch
Buttonhole
knoopsgat
Ojal
Knaphul
Boutonnière
occhiello
Knapphål
Napinläpi
ПЕТЛЯ

Knopf oder Druckknopf
Button or Snap
knoop of druckknoop
Botón o broche de presión
Knap eller trykknap
Bouton ou bouton−pression
bottone o automatico
knapp eller tryckknapp
Nappi tai painonappi
ПУГОВИЦА/КНОПКА

Fadenlaufrichtung siehe Zuschneidepläne
See cutting diagrams for straight grain of fabric
Draadrichting zie knipvoorbeelden
Dirección del hilo, véanse planos de corte
Trådretning se klippeplaner
Sens du droit−fil voir les plans de coupe
Drittofilo,v. schemi per il taglio
Trådriktning se tillklippningsplanerna
Langansuunta, ks leikkuusuunnitelmat
НАПРАВЛЕНИЕ ДОЛЕВОЙ НИТИ СМ. ПЛАН РАСКЛАДКИ.


2f
1e
34
1f


2g
1g
1f

2h

1h

5

1g

5

RECHTES RÜCKENTEIL
right back / dos droit / rechterachterpand
dietro destro / espalda derecha / höger bakstycke
oikea takakpl / ПРАВАЯ ПОЛОВИНКА СПИНКИ

A

1x

6868

FADENLAUF / drittofilo / sentido hilo
FADENrichting / draadrichting / ДОЛЕВАЯ НИТЬ
langansuunta / straight grain / droit fil
trådretning / trådriktning

Größe/Taille/Size 34 36 38 40 42 44

4

2i

1h

italiano

Cartamodello mutitaglia
Calcolare in più il margine di cucitura ed il margine per orlo!
I numeri di cucitura indicati nelle parti dei cartamodelli devono essere considerati come numeri di congiunzione.Essi indicano come unire le varie parti.I numeri uguali devono combaciare.

español

Patrón multi−tallas
Los suplementos de costura y dobladillo se han añadir.
Los números de costura indicados son señales de colocaciún, que indican el modo de coser les piezas entre si.
Los números iguales deben coincidir.

svensk

Flerstorleksmönster
Tillägg för sömsmåner och fållar måste göras på tyget!
De på mönsterdelarna tryckta siffrorna vid ihopsättingsmärkerna visar hur delarna skall sys ihop.
Samma siffror måste passa mot varandra.

dansk

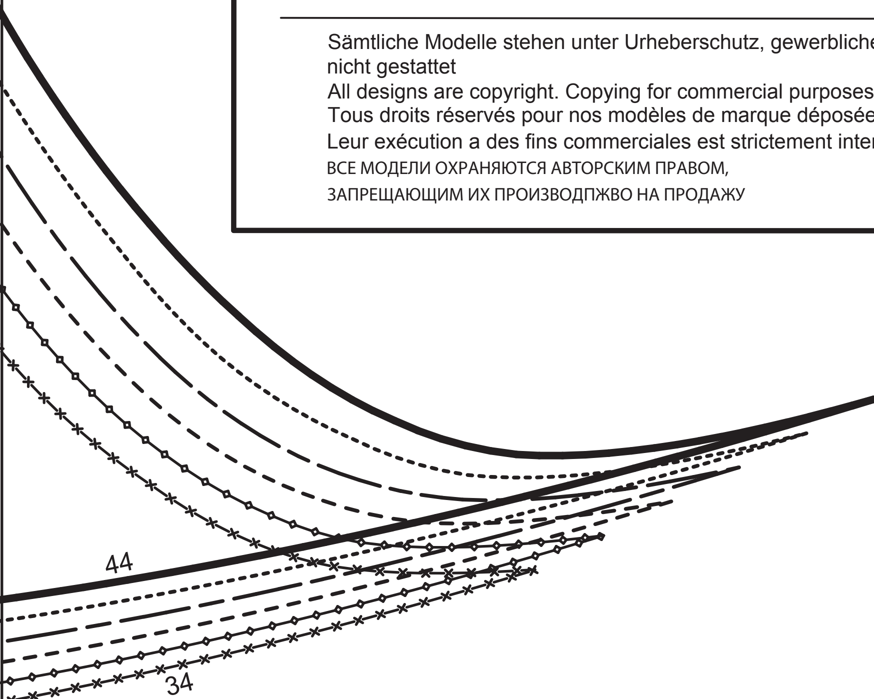
Mønster i flere størrelser
Sømme og sømmerum lægges til!
Tellende,der findes på mønsterdelene, er pasmærker.
Delene aætttes sammen, så tallene stemmer overens.

suomi

Monenkoonkaava
Sauman− ja päärmevarat on lisättävä
Kaavanosiin merkityt saumaluvut ovat sovitusmerkkejä.
Niistä näet, mitkä kappaleet liitetään yhteen.
Samat numerot tulevat aina kohkkaln.

РУССКИЙ

ВЫКРОЙКА НЕСКОЛЬКИХ РАЗМЕРОВ
НЕ ЗАБУДЬТЕ ДАТЬ ПРИПУСКИ НА ШВЫ И ПОДГИБКУ НИЗА !
ЦИФРЫ НА ДЕТАЛЯХ ВЫКРОЙКИ - ЭТО КОНТРОЛЬНЬЕ МЕТКИ.
ОНИ ПОКАЗЫВАЮТ, КАК СОЕДИНЯТЬ И СТАЧИВАТЬ ДЕТАЛИ КРОЯ.
ОДИНАКОВЫЕ ЦИФРЫ ДОЛЖНЫ СОВПАСТЬ



4a



44

42

40

38

36

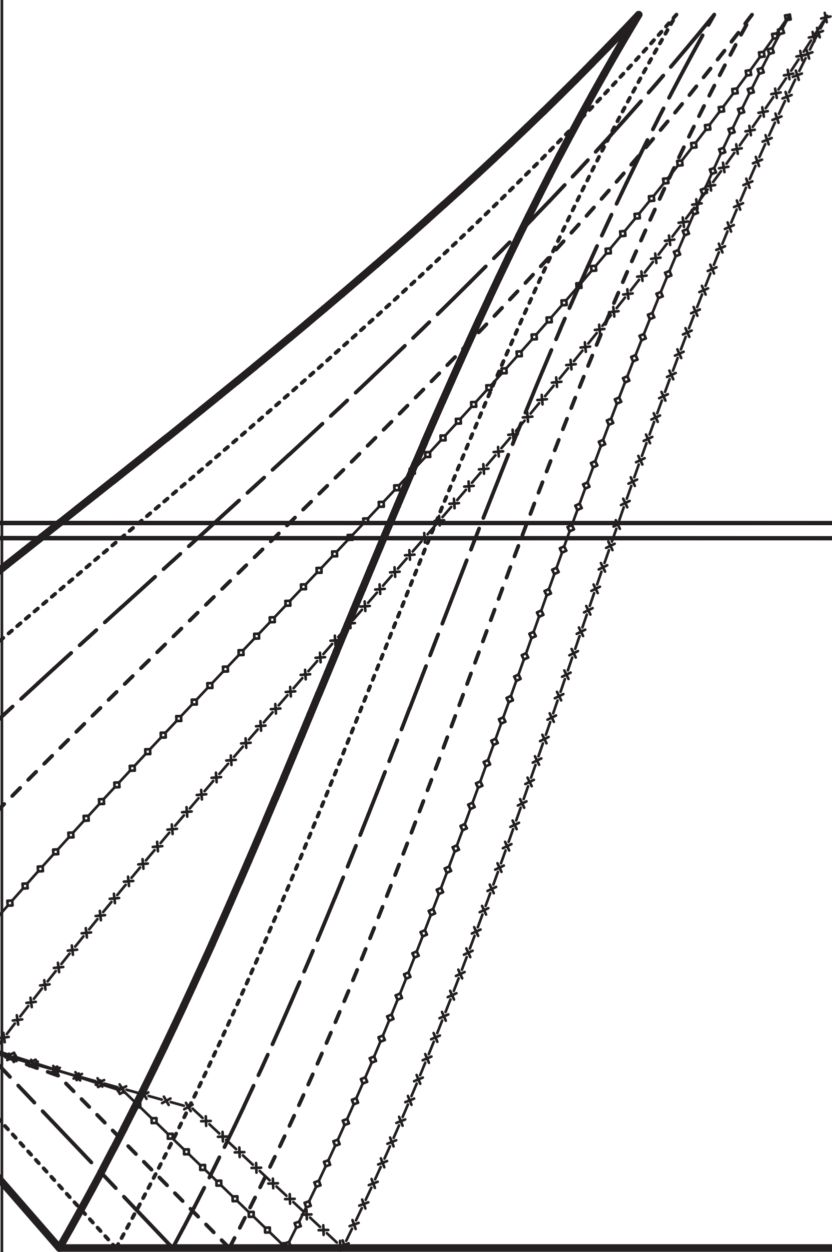
Größe/Taille/Size 34

6 A 1× 6868

2a

3a

4b



3a

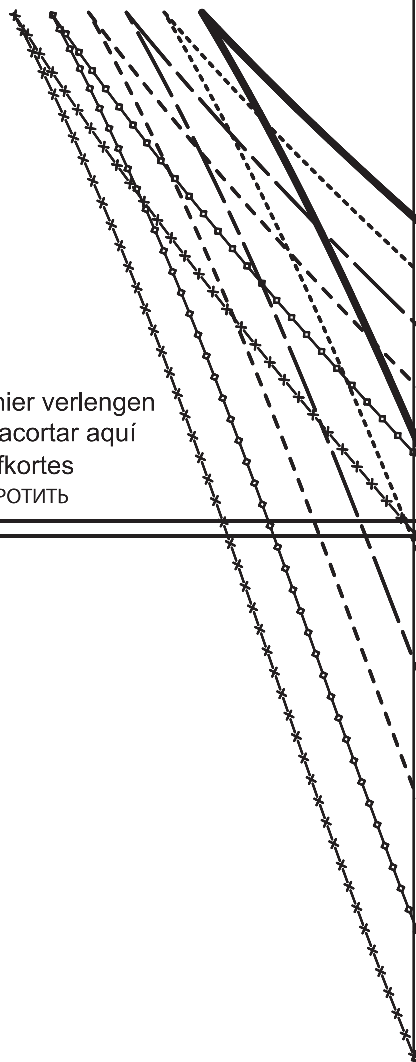
3b

2b

4c

VORDERE MITTE FADENLAUF

center front straight grain / milieu devant,droit fil
middenvoor,draadrichting
centro davanti,drittofilo
medio delantero sent.hilo
mitt fram blixtlås / forr. midte
trådretning langansuunta keskietu
ЛИНИЯ СЕРЕДИНЫ ПЕРЕДА ДОЛЕВАЯ НИТЬ



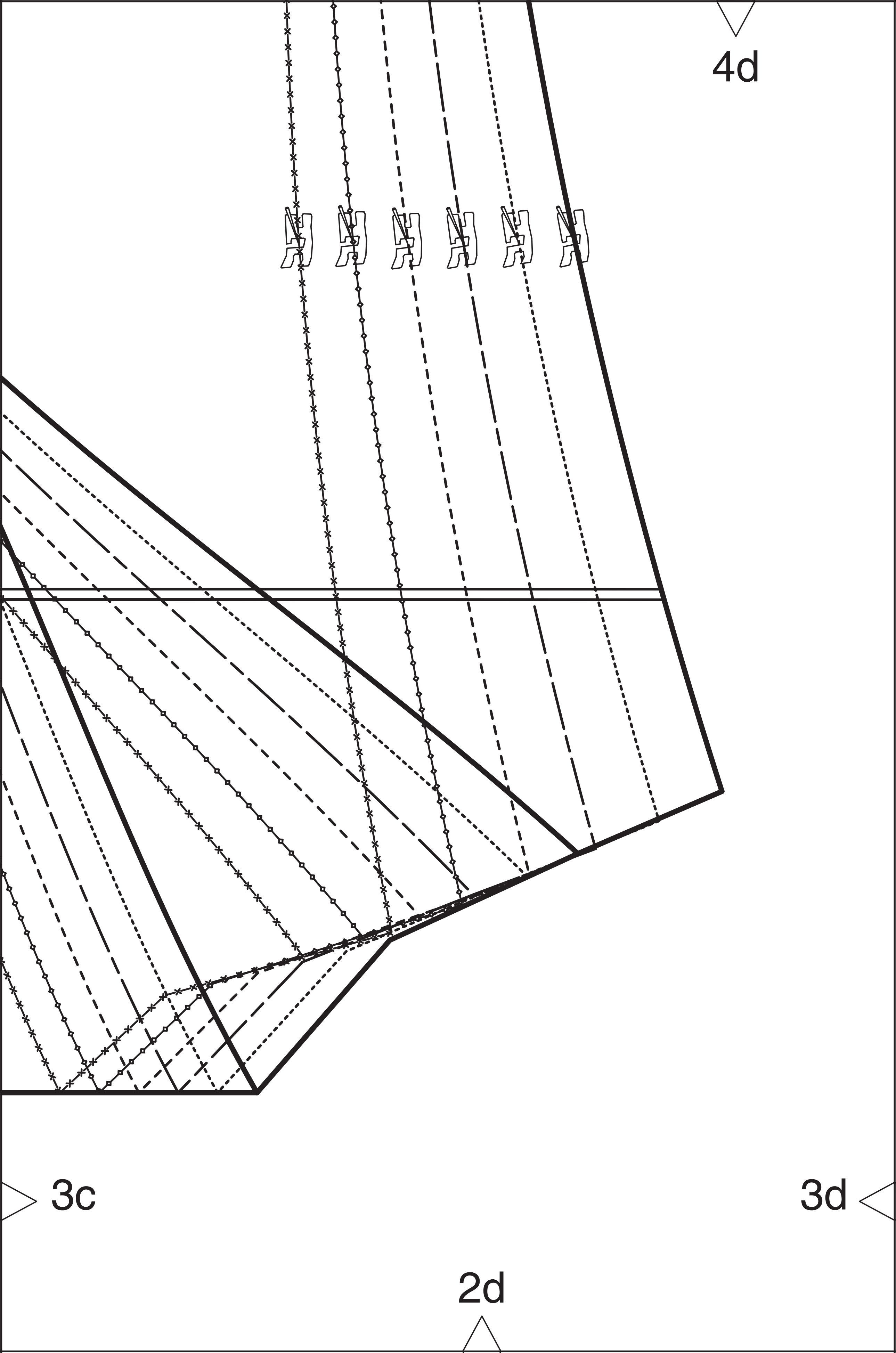
HIER VERLÄNGERN ODER KÜRZEN

lengthen or shorten here / rallonger ou raccourcir ici / hier verlengen
of inkorten / da qui allungare o accorciare / alargar o acortar aquí
förläng eller förkorta här / her forlænges eller afkortes
pidennä tai lyhennä tästä / ЗДЕСЬ УДЛИНИТЬ ИЛИ УКОРОТИТЬ

3b

3c

2c

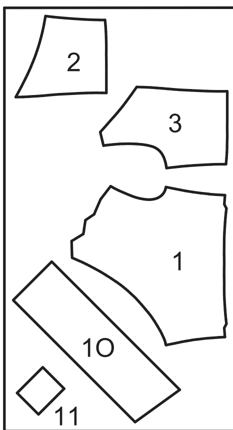

4d
3c
3d
2d

4e

STOFF I

fabric / tissu / stof / stoffa
tela / tyg / stof / kangas / ТКАНЬ

140 CM

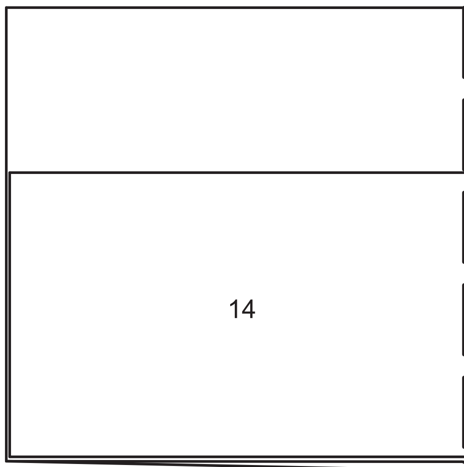


34–44

STOFF II

fabric / tissu / stof / stoffa
tela / tyg / stof / kangas / ТКАНЬ

150 CM



34–44

34

3e

3d

2e

4f

40

38

36

34

Größe/Taille/Size

3f

HIER VERLÄNGERN ODER KÜRZEN
lengthen or shorten here
rallonger ou raccourcir ici
hier verlengen of inkorten
da qui allungare o accorciare
hier verlængen eller förkorta här
alargar o acortar aquí / förläng eller förkorta här
her forlænges eller afkortes
pidennä tai lyhennä täst
ЗДЕСЬ УДЛИНИТЬ ИЛИ УКОРОТИТЬ

3e

2f

4g

3f

FADENLAUF
straight grain / droit fil / draadrichting / drittofilo / sentido hilo
trådriktning / trådretning / langansuunta / ДОЛЕВАЯ НИТЬ

VORDERE MITTE
center front / milieu devant / middenvoor / centro
davanti / centro anterior / mitt fram / forr. midte
etukeskikohta / ЛИНИЯ СЕРЕДИНЫ ПЕРЕДА

1
VORDERTEIL
front / devant / voorpand / davanti / delantero
framstycke / forstykke / etukpl / ПЕРЕД,ПОЛОЧКА

A,B


1x

6868

2g

3g

4h

6.

3

6.

3

3h

FALTE
pleat / pli / plooi
piega / pliegue
veck / læg / laskos
СКЛАДКА

34

FALTE
pleat / pli / plooi
piega / pliegue
veck / læg / laskos
СКЛАДКА

34

FALTE
pleat / pli / plooi
piega / pliegue
veck / læg / laskos
СКЛАДКА

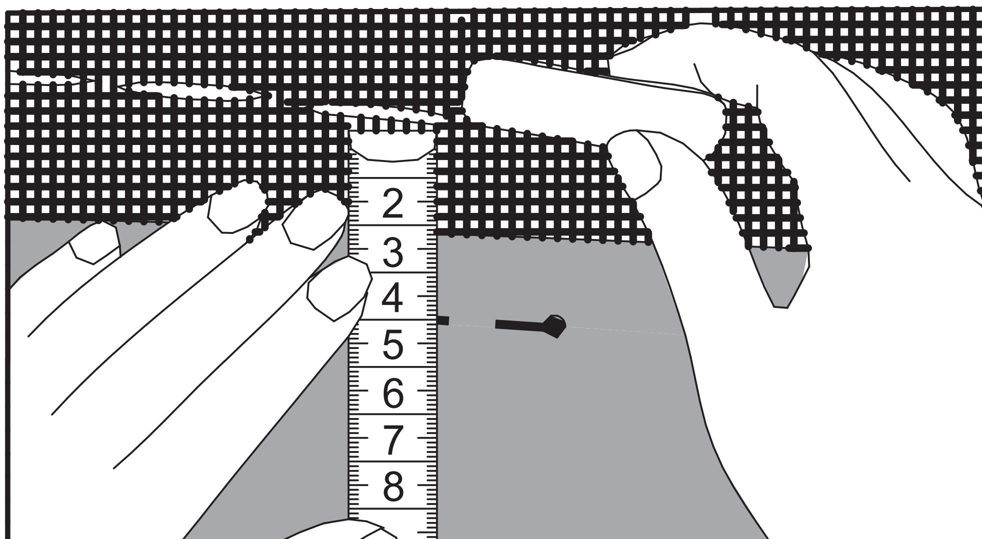
34

2h

3g

4i

3h



deutsch

Mehrgrößenschnitt
Naht- und Saumzugaben müssen zugegeben werden!
Die in den Schnitteilen angegebenen Nahtzahlen sind Passzeichen.
Sie zeigen, wie die Teile aneinandergenäht werden.
Gleiche Zahlen müssen aufeinandertreffen.

englisch

Multi-size pattern
Before cutting out,mark cutting line on the fabric by adding the required seam and hem allowances to the original contours.
The numbered notches on pattern pieces are joining marks.
They indicate where garment pieces are sewn together.
All numbers must match!
Do NOT use a larger size to compensate for adding seam allowance!
The space between the sizelines does NOT correspond to the allowance needed!

français

Patron en plusieurs tailles
Ajoutez les coutures et les ourlets!
Les chiffres indiqués sur les patrons sont des marques de repère.
Ils motrent comment assembler les pièces.
Les chiffres identiques doivent être raccordés

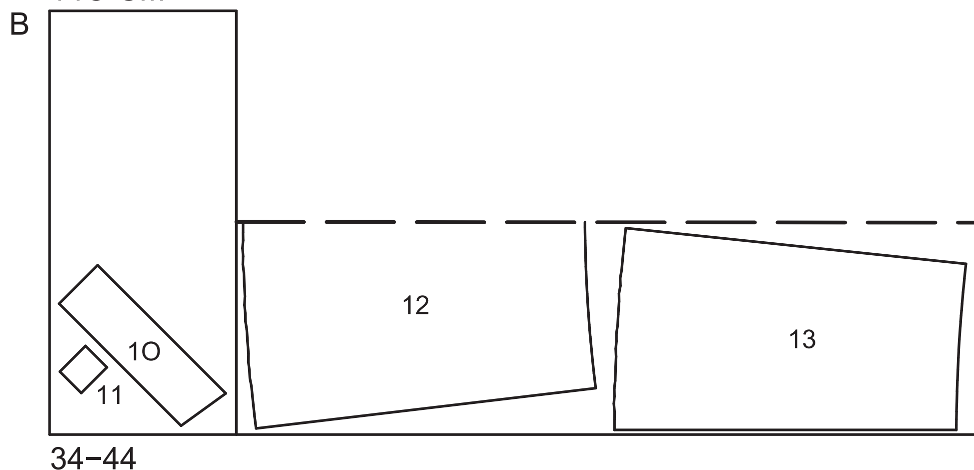
nederlands

Meermatenpatron
Naden en zomen moeten worden aangeknipt!
De in de patroondelen aangegeven naadcijfers zijn pastekens.
Zij geven aan, hoe de delen aan elkaar genaaid worden.
Gelijke cijfers moeten op elkaar vallen.

2i

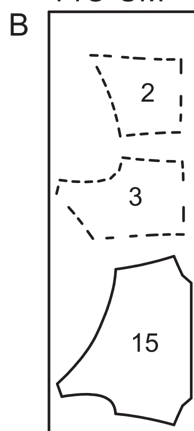
STOFF 

fabric / tissu / stof / stoffa
tela / tyg / stof / kangas / ТКАНЬ



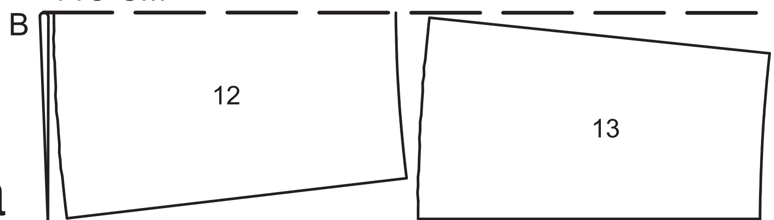
FUTTER 

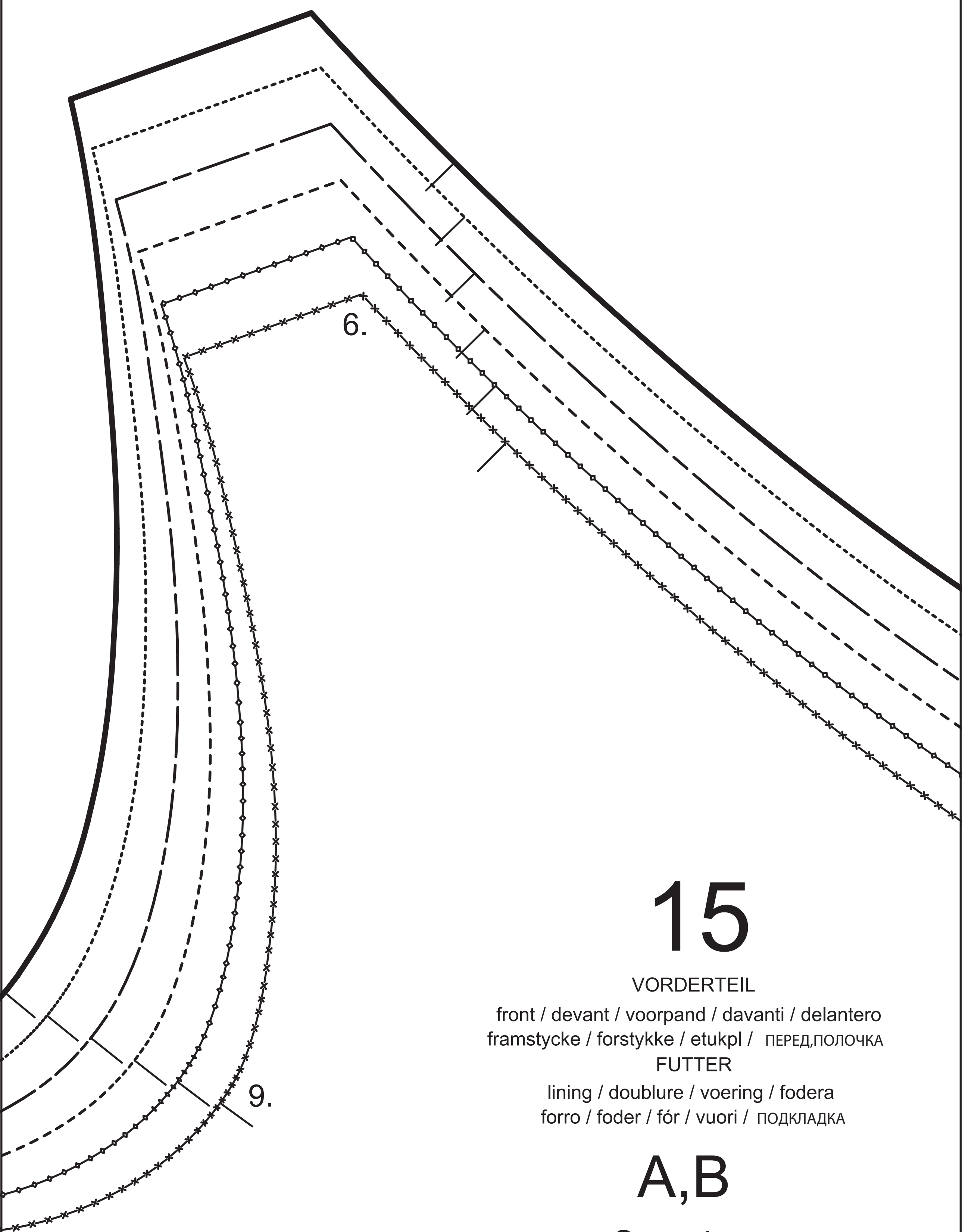
lining / doublure / voering / fodera
forro / foder / fór / vuori / ПОДКЛАДКА



FUTTER 

lining / doublure / voering / fodera
forro / foder / fór / vuori / ПОДКЛАДКА





15

VORDERTEIL

front / devant / voorpand / davanti / delantero
framstycke / forstykke / etukpl / ПЕРЕД,ПОЛОЧКА

FUTTER

lining / doublure / voering / fodera
forro / foder / fór / vuori / ПОДКЛАДКА

A,B

1x

6868

5b

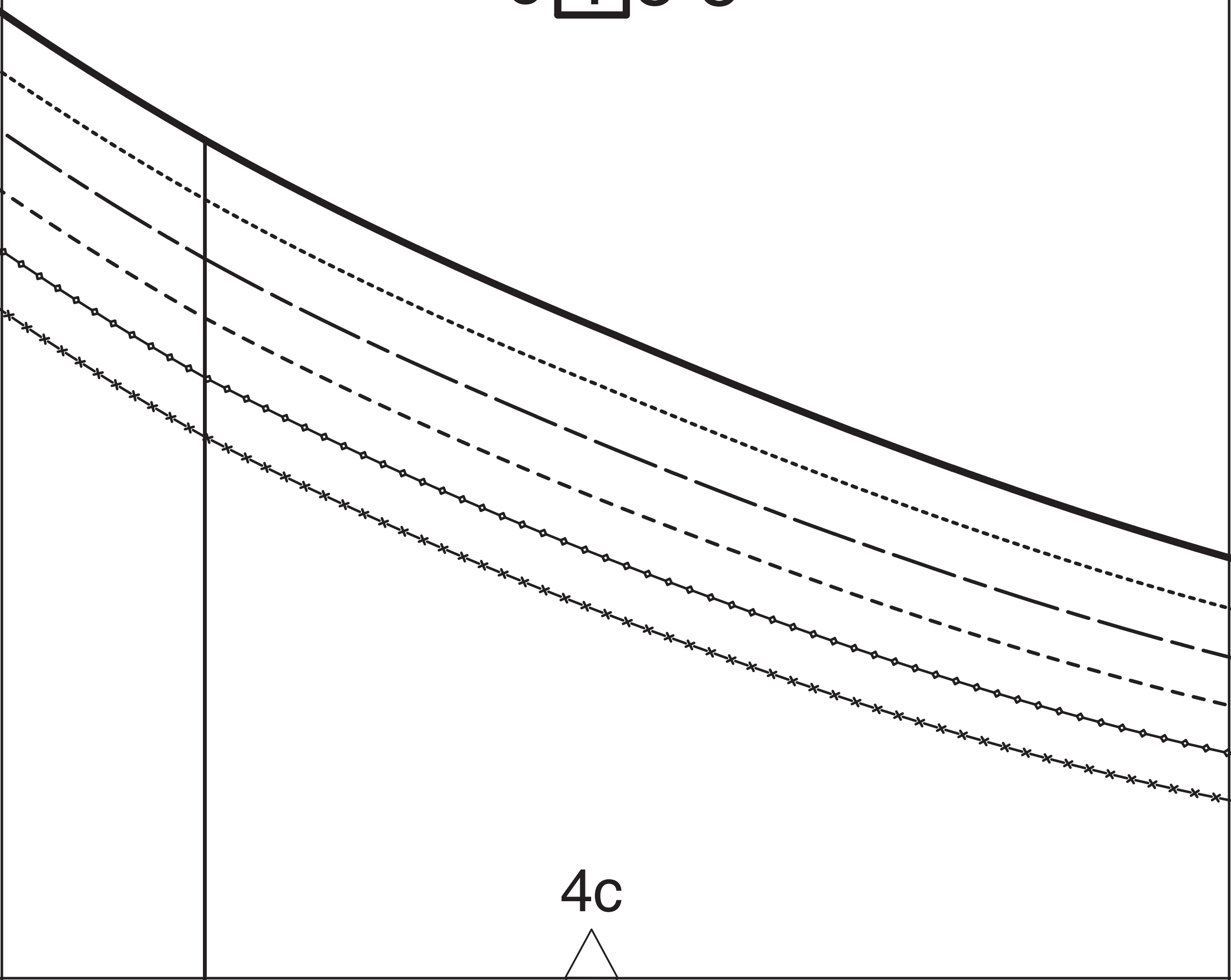
5c

burda style

www.burdastyle.de

6868

0 1 5 5



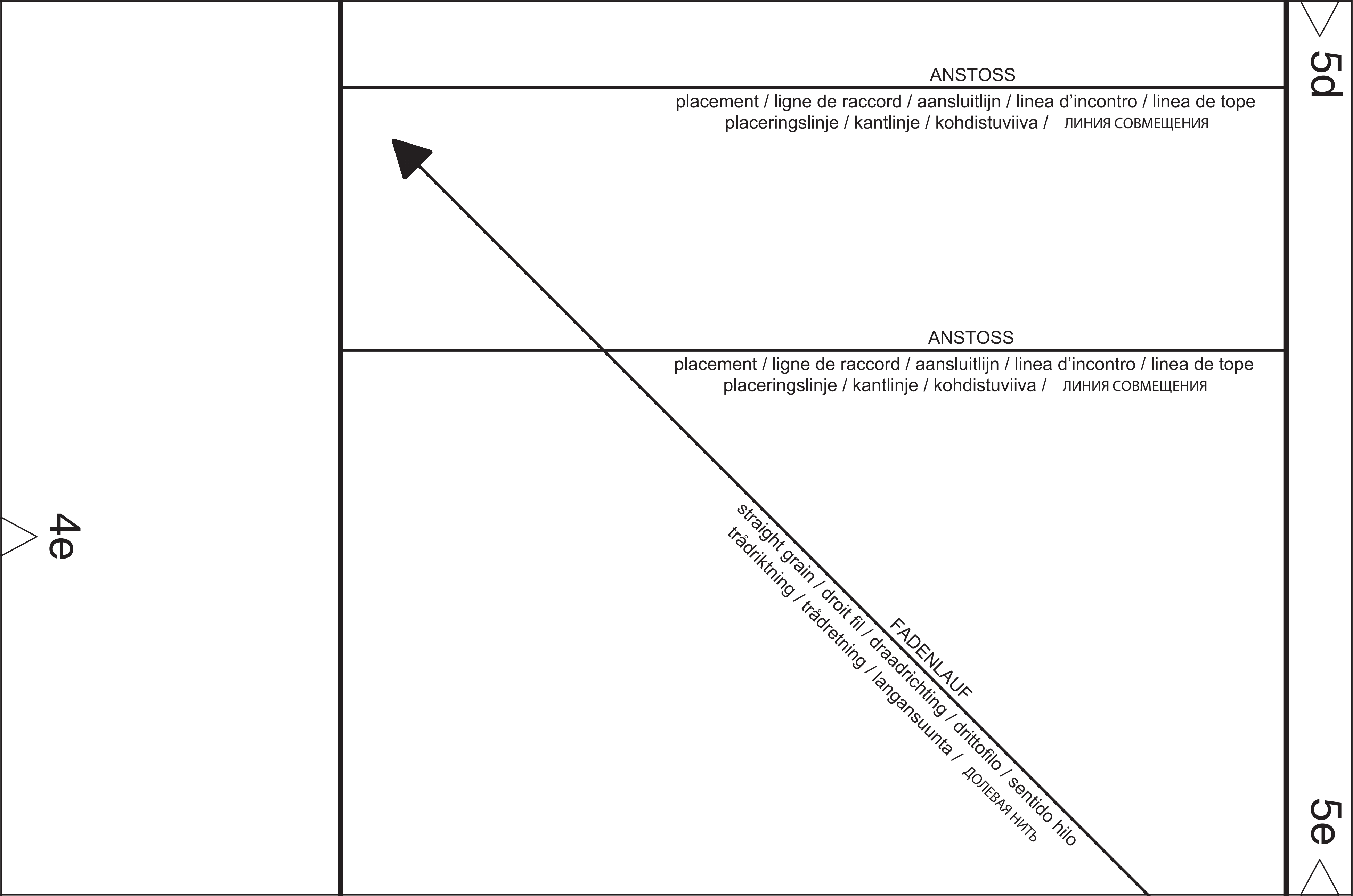
5c

5d

UMBRUCH
fold / pliure / vouw / ripiegatura
doblez / vikning / ombuk / taite / сгиб

2

4d


ANSTOSS
placement / ligne de raccord / aansluitlijn / linea d'incontro / linea de tope
placeringslinje / kantlinje / kohdistuviiva / ЛИНИЯ СОВМЕЩЕНИЯ
ANSTOSS
placement / ligne de raccord / aansluitlijn / linea d'incontro / linea de tope
placeringslinje / kantlinje / kohdistuviiva / ЛИНИЯ СОВМЕЩЕНИЯ
FADENLAUF
straight grain / droit fil / draadrichting / drittofilo / sentido hilo
trådriktning / trådretning / langansuunta / ДОЛЕВАЯ НИТЬ
5d
5e
4e

5e

5f

10

SCHLEIFE

bow / noeud / strik / fiocco / lazo

rosett / sløjfe / ruusuke / БАНТ

B

 1x JE STOFF

each fabric / par tissu / elk stof / per stoffa / de cada tela

per tyg / per stof / jok. kangasta / КАЖДАЯ ТКАНЬ

6868

Größe/Taille/Size

34 – 44

44

42

2

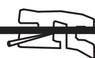
4f

5f

5g

EINREIHEN AUF 9cm
gather to 9cm width / froncer sur 9cm / tot 9cm inrimpelen
arricciare 9cm / fruncir hasta 9cm / rynka ihop till 9cm
rynk til 9cm / poimuta 9cm:n mittaiseksi / ПРИСБОРИТЬ ДО 9cm

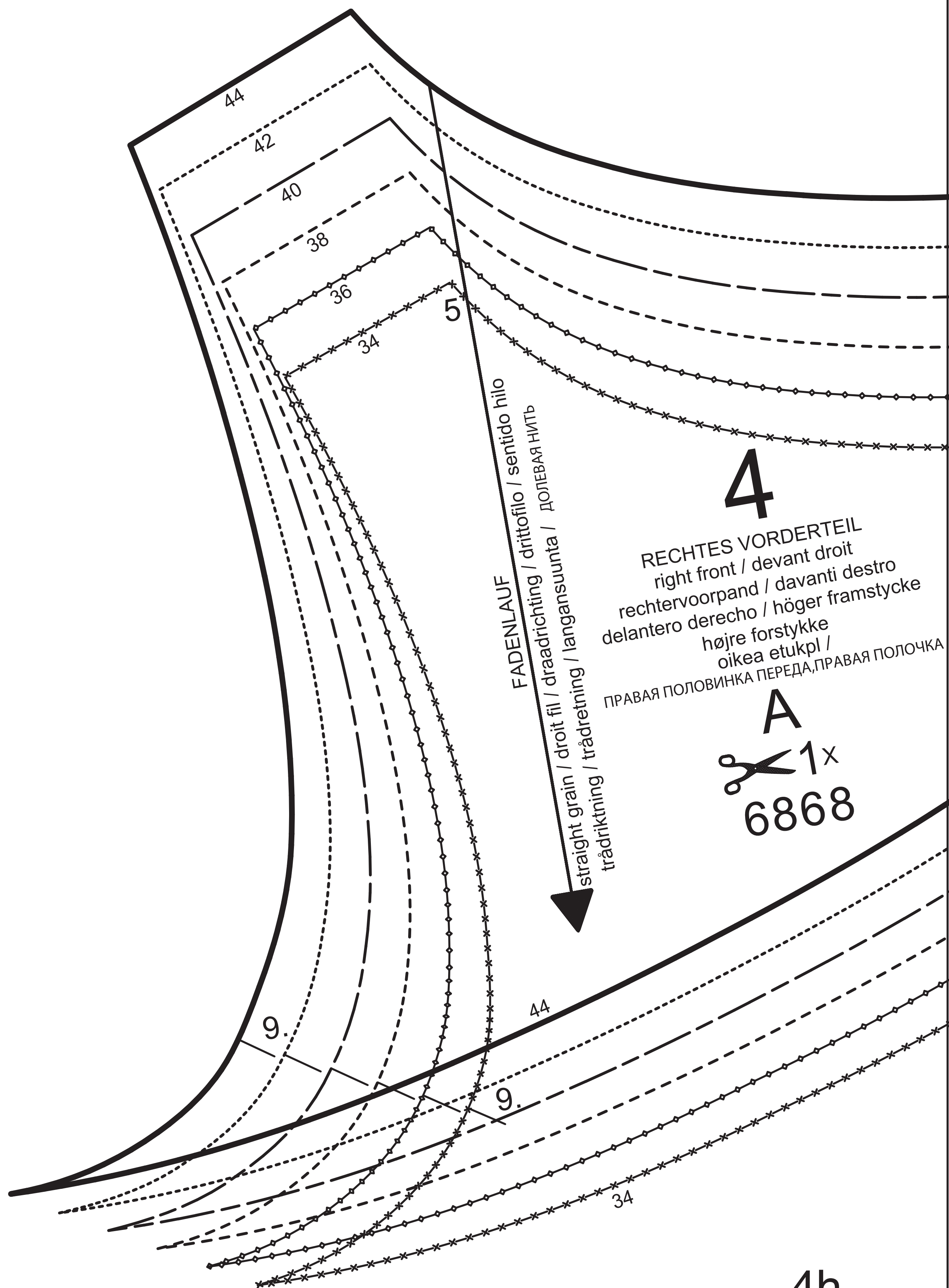
11



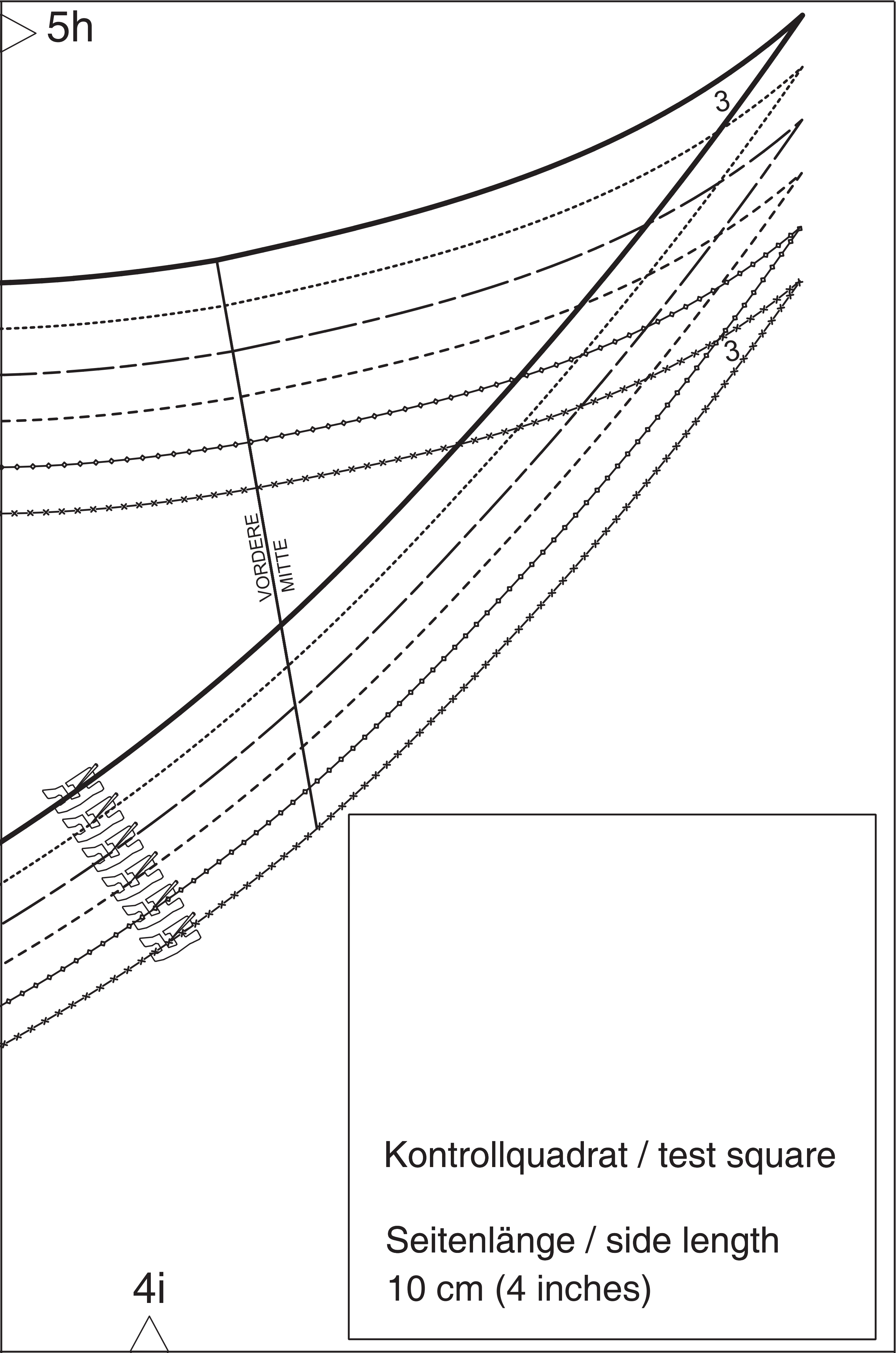
4g

5g

5h


44
42
40
38
36
34
5
FADENLAUF / drittofilo / sentido hilo
straight grain / droit fil / draadrichting / langansuunta / ДОЛЕВАЯ НИТЬ
trådriktning / trådretning
4
RECHTES VORDERTEIL
right front / devant droit
rechtervoorpand / davanti destro
delantero derecho / höger framstycke
højre forstykke
oikea etukpl /
ПРАВАЯ ПОЛОВИНКА ПЕРЕДА,ПРАВАЯ ПОЛОЧКА
A
1x
6868
9.
9.
44
34

4h


5h
3
3
VORDERE
MITTE
Kontrollquadrat / test square
Seitenlänge / side length
10 cm (4 inches)
4i